



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

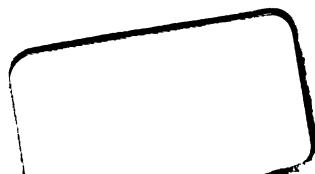
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

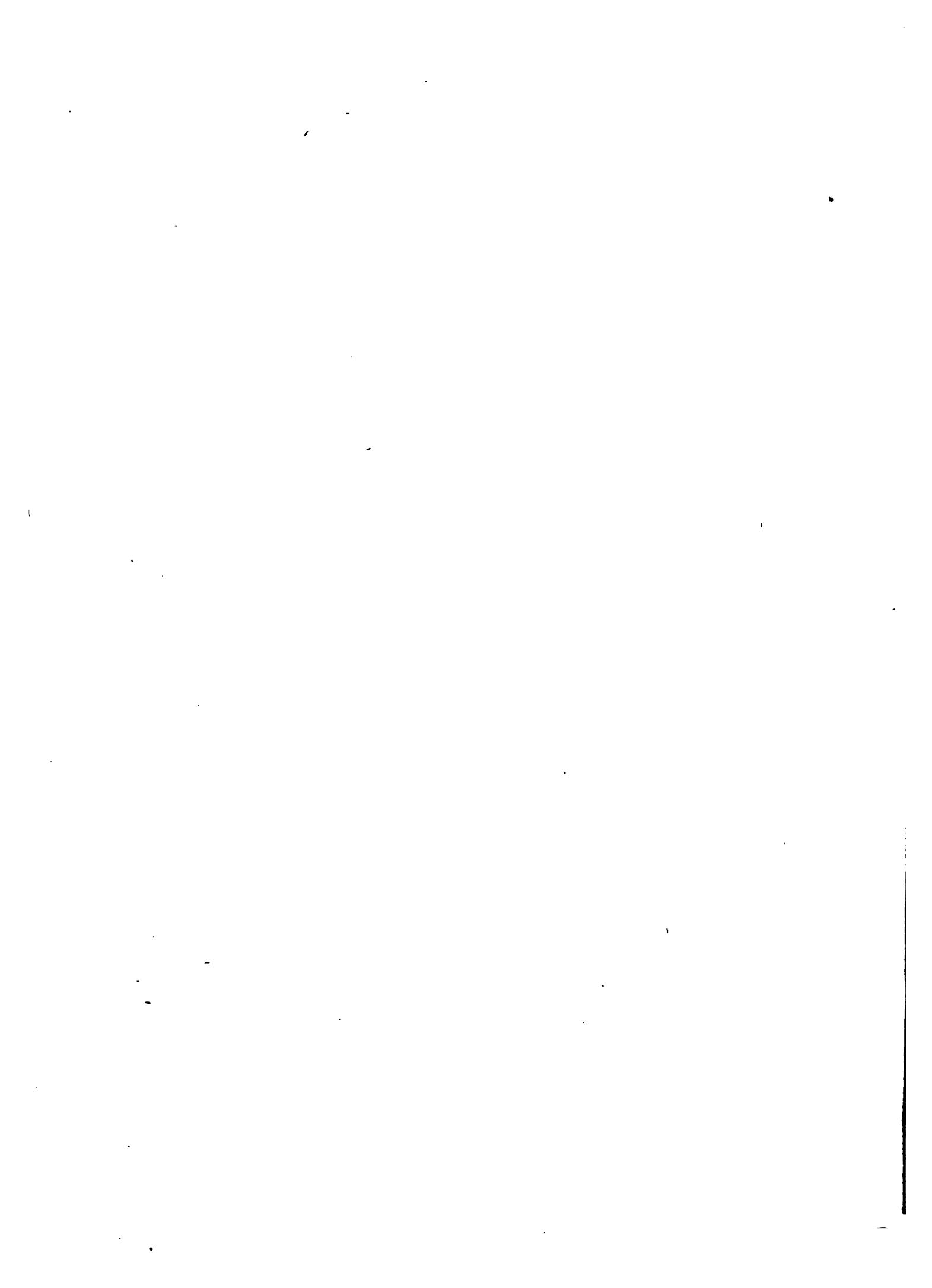
7. d. 2

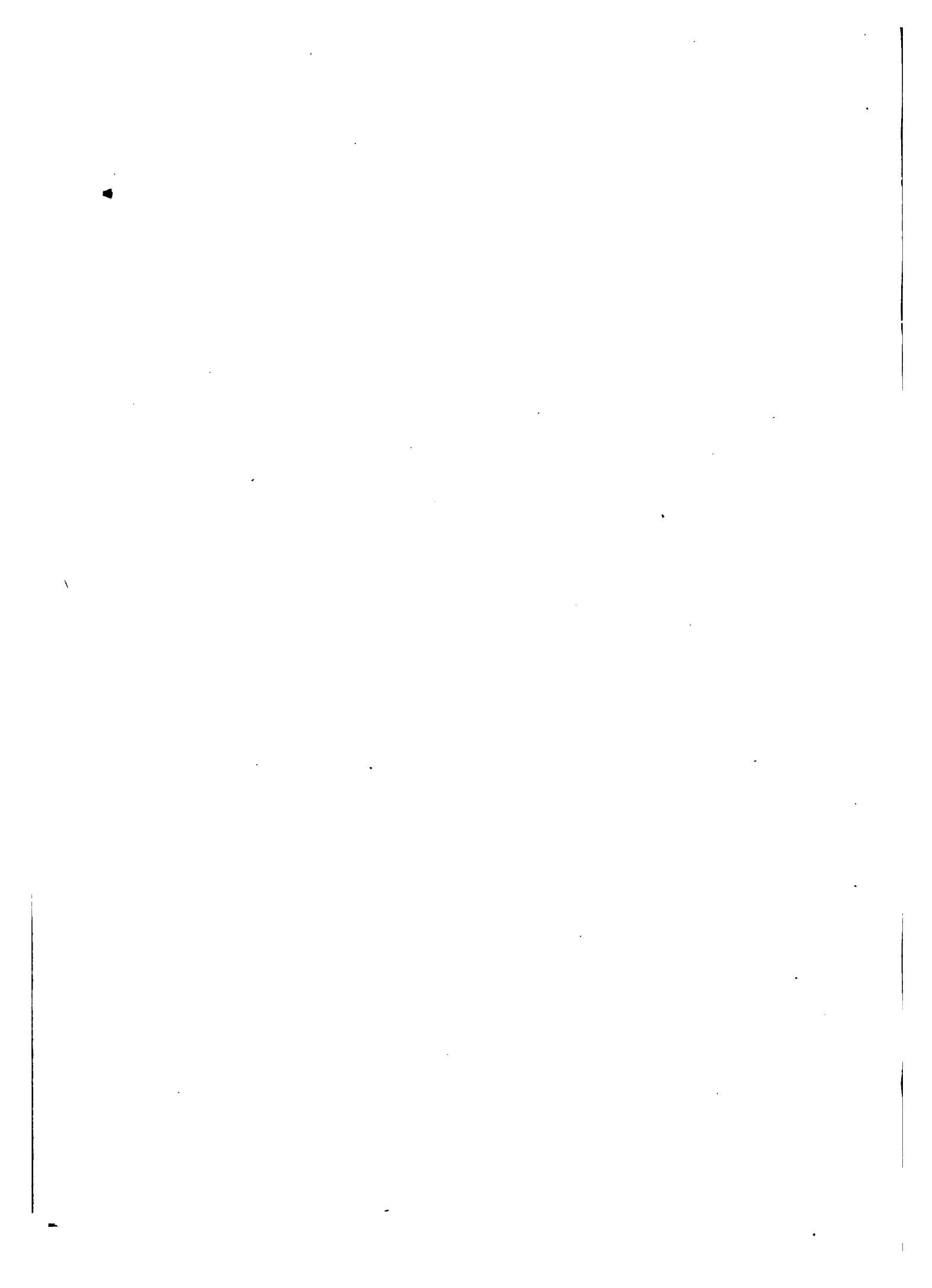


6

66







S T U D Y

OF

MODERN LANGUAGES.

P A R T F I R S T.

French, Italian, Spanish, Portuguese, German and English.

---

EDITED BY

LOUIS F. KLIPSTEIN, A.A. LL.M.,  
AND PH.D. OF THE UNIVERSITY OF GIESSEN.

---

NEW YORK:  
GEORGE P. PUTNAM 155 BROADWAY.  
AND 142 STRAND, LONDON.

1848.



## P R E F A C E.

---

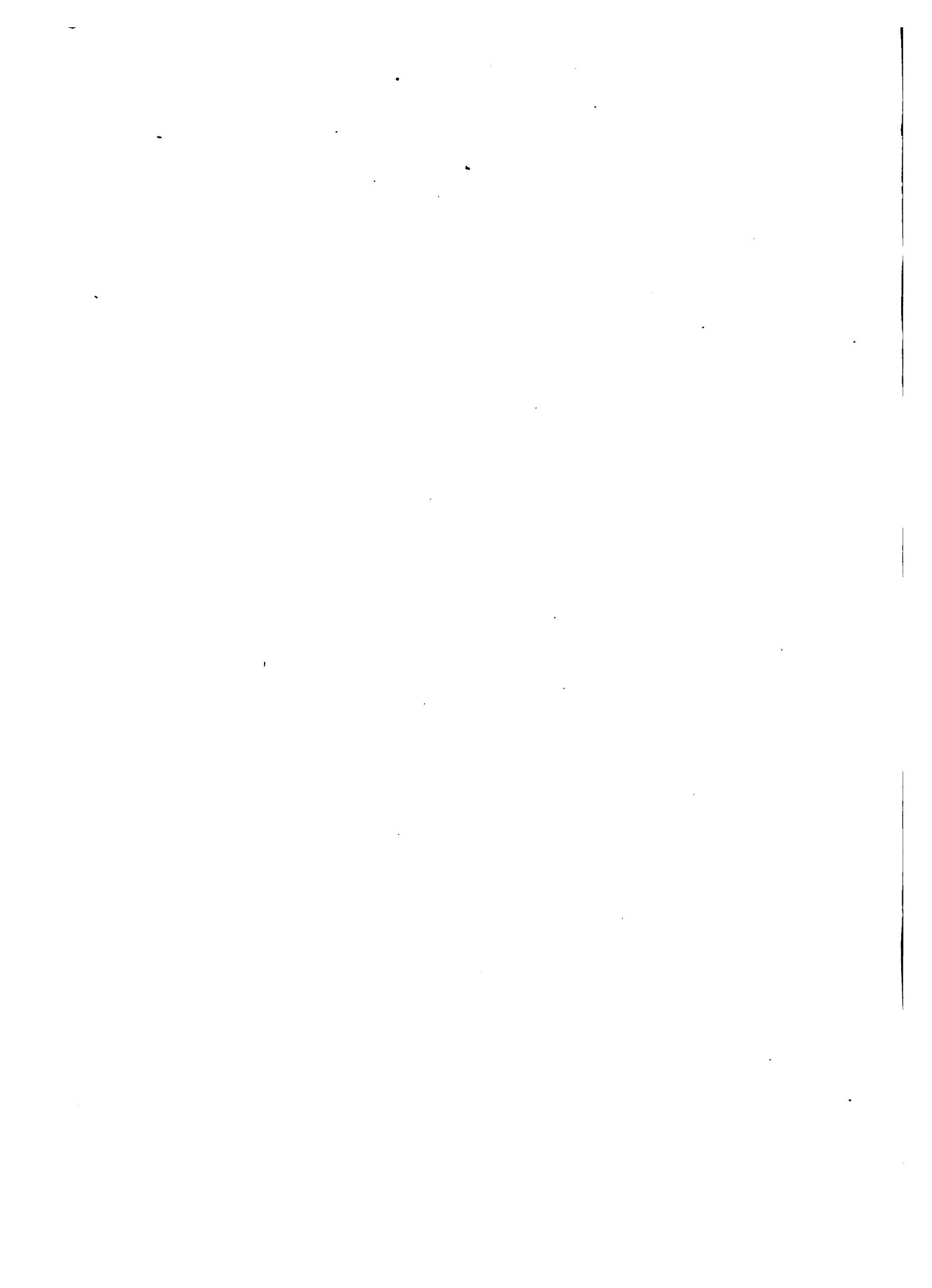
A PORTION of the matter contained in the following pages has been already issued by the Editor under two forms, the one a small manual and the other a periodical. Acting upon the suggestion of some of his literary friends, he now offers it to the public in a more convenient style and much improved.

The comparative view of language presented, possesses at the same time all the advantages without the disadvantages of literal translations. In portions of Part I., corresponding words and expressions, when deemed necessary, or when exemplifying any peculiar forms or rules of grammar, are generally indicated by the use of *Italics*, and differences of idiom by "spacing" the words either in Roman or *Italic*. The notes appended will further remove difficulties in the way of the learner.

The Elementary Phrases, Conversations, Cards, Letters, Proverbs and Idioms, will be found to be very useful.

Should the work receive an adequate patronage, its scope will be considerably extended, so as to render it a complete Text-Book of the most important languages of Modern Europe.

*St. James, Santee, S. C., September, 1847.*



# ABBRÉVIATIONS.

## ABRÉVIATIONS FRANÇAISES.

ORTHOGRAPHE.	
1 <sup>o</sup> Article.	<i>L'</i> pour <i>le</i> . Ex. <i>L'amour, l'encens, l'homme.</i>
	<i>L'</i> pour <i>la</i> . Ex. <i>L'antiquité, l'image, l'humeur.</i>
2 <sup>o</sup> Adjectif.	<i>Grand'</i> pour <i>grande</i> . Ex. <i>Grand'garde, grand'mère, grand'messe.</i>
3 <sup>o</sup> Pronom.	<i>C'</i> pour <i>ce</i> . Ex. <i>C'est, c'était.</i> <i>J'</i> pour <i>je</i> . Ex. <i>J'aime, j'en parle.</i> <i>L'</i> pour <i>le</i> . Ex. <i>Je l'honore.</i> <i>L'</i> pour <i>la</i> . Ex. <i>Il l'outrage, elle l'instruit.</i> <i>M'</i> pour <i>me</i> . Ex. <i>J'en hablais, il m'importe.</i> <i>S'</i> pour <i>se</i> . Ex. <i>Il s'admiré, elle s'étonna.</i> <i>T'</i> pour <i>te</i> . Ex. <i>Il t'importe, il l'humille, va-t'en.</i> <i>Quelqu'</i> pour <i>quelque</i> . Ex. <i>Quelqu'un.</i> <i>D'</i> pour <i>de</i> . Ex. <i>D'abord, d'ici, d'orgueil, d'humanité.</i> <i>Entr'</i> pour <i>entre</i> . Ex. <i>Entr'elles.</i> <i>Jusqu'</i> pour <i>jusque</i> . Ex. <i>Jusqu'au tombeau.</i>
4 <sup>o</sup> Préposition.	<i>Qu'</i> pour <i>que</i> . Ex. <i>Qu'ils viennent.</i> <i>Quoiqu'</i> pour <i>quoique</i> . Ex. <i>quoiqu'amis.</i> <i>S'</i> pour <i>si</i> . Ex. <i>S'ils l'apprennent.</i>
5 <sup>o</sup> Conjonction.	<i>N'</i> pour <i>ne</i> . Ex. <i>Je n'irai plus, elle n'entrera pas.</i>
ÉCRITURE, IMPRESSION.	
Amal., <i>Amiral.</i>	<i>Melle.</i> <i>Mademoiselle.</i>
Bon., <i>Baron.</i>	<i>Mgr.</i> <i>Monsieur.</i>
Ch. Chap., <i>Chapitre.</i>	<i>Mrs.</i> <i>Marquis.</i>
Chr., <i>Chevalier.</i>	<i>Mme.</i> <i>Madame.</i>
C. cent., <i>Centine.</i>	<i>M. Mrs.</i> <i>Monsieur, messieurs.</i>
Cie., <i>Compagnie.</i>	<i>In-4<sup>o</sup>.</i> <i>In-quarto.</i>
Cte., <i>Comte.</i>	<i>In-8<sup>o</sup>.</i> <i>In-octavo.</i>
D.-M., <i>Docteur-médecin.</i>	<i>In-12.</i> <i>In-douze.</i>
Dr., <i>Docteur.</i>	<i>In-18.</i> <i>In-dix-huit.</i>
Déc. Xbre., <i>Décembre.</i>	<i>Nov. Obre.</i> <i>Novembre.</i>
Exc., <i>Excellence.</i>	<i>Oct. Obre.</i> <i>Octobre.</i>
Gal., <i>Général.</i>	<i>Rd.</i> <i>Révérend.</i>
K. kil. <i>kilog.</i> <i>Kilogramme.</i>	<i>S. M.</i> <i>Sa Majesté.</i>
Kil. kilom., <i>Kilomètre.</i>	<i>S. A. R.</i> <i>Son Altesse Royale.</i>
F. fr., <i>Franc.</i>	<i>Sep. 7bre.</i> <i>Septembre.</i>
L. A. R., <i>Leurs Altesse Royales.</i>	<i>St.</i> <i>Saint.</i>
Mal., <i>Maréchal.</i>	<i>V.</i> <i>Voyez.</i>
Me., <i>Maitre.</i>	<i>V.</i> <i>Votre.</i>
	<i>0<sup>o</sup></i> <i>Pour cent.</i>

## ABBREVIAZIONI ITALIANE.

<i>A.</i> <i>Altezza.</i>	<i>S. M.</i> <i>Sua Maestà.</i>
<i>V. A. Serma.</i> <i>Vostra Altezza</i>	<i>V. M.</i> <i>Vostra Maestà.</i>
<i>Serenissima.</i>	<i>Magco.</i> <i>Magnifico.</i>
<i>V. A. R.</i> <i>Vostra Altezza Reale.</i>	<i>Mto.</i> <i>Molto.</i>
<i>Affmo.</i> <i>Affezionatissimo.</i>	<i>Obbligimo.</i> <i>Obbligatissimo.</i>
<i>Affettuomo.</i> <i>Affettuissimo.</i>	<i>Onordo.</i> <i>Onorando.</i>
<i>Affettuote.</i> <i>Affettuosamente.</i>	<i>Ossmo.</i> <i>Osservandissimo.</i>
<i>Affto.</i> <i>Affezionato.</i>	<i>Ptà.</i> <i>Paternità.</i>
<i>Amatmo.</i> <i>Amatissimo.</i>	<i>V. P.</i> <i>Vostra Paternità.</i>
<i>Beatne.</i> <i>Beatitudine.</i>	<i>P. N.</i> <i>Prodotto netto.</i>
<i>V. B.</i> <i>Vostra Beatitudine.</i>	<i>Pre.</i> <i>Padre.</i>
<i>Beatmo.</i> <i>Beatissimo.</i>	<i>Prona.</i> <i>Padrona.</i>
<i>Beatmo. Pre.</i> <i>Beatissimo Padre.</i>	<i>Prone.</i> <i>Padrone.</i>
<i>Carmo.</i> <i>Carissimo.</i>	<i>P. P.</i> <i>Prossimo passato.</i>
<i>Carma.</i> <i>Carissima.</i>	<i>Revdо.</i> <i>Reverendo.</i>
<i>Colmo.</i> <i>Collendissimo.</i>	<i>Revmo.</i> <i>Reverendissimo.</i>
<i>Cristrio.</i> <i>Cristianissimo.</i>	<i>Rivmo.</i> <i>Rivertissimo.</i>
<i>Cristma.</i> <i>Cristianissima.</i>	<i>Stà.</i> <i>Santità.</i>
<i>Divotmo.</i> <i>Divotissimo.</i>	<i>V. Stà.</i> <i>Vostra Santità.</i>
<i>Eccte.</i> <i>Ecclente.</i>	<i>Santmo.</i> <i>Santissimo.</i>
<i>Eccmo.</i> <i>Eccellentissimo.</i>	<i>Sermo.</i> <i>Serenissimo.</i>
<i>Eccza.</i> <i>Eccellenza.</i>	<i>Seretà.</i> <i>Serenità.</i>
<i>V. E.</i> <i>Vostra Eccellenza.</i>	<i>Servre.</i> <i>Servitore.</i>
<i>Emmo.</i> <i>Eminentissimo.</i>	<i>Sigre. Sre.</i> <i>Signore.</i>
<i>Emza.</i> <i>Eminenza.</i>	<i>Sigra. Sra.</i> <i>Signore.</i>
<i>V. Emza.</i> <i>Vostra Eminenza.</i>	<i>Sigri. Sri.</i> <i>Signori.</i>
<i>Ilire.</i> <i>Illustré.</i>	<i>V. S.</i> <i>Vostra Signoria.</i>
<i>Illma.</i> <i>Illustrissima.</i>	<i>V. S. Illma.</i> <i>Vosignoria illustriSSima.</i>
<i>Ilmo.</i> <i>Illustrissimo.</i>	<i>Vendo.</i> <i>Venerando.</i>
<i>M. Mta.</i> <i>Maestà.</i>	

## ABREVIATURAS ESPAÑOLAS.

<i>AA.</i> <i>Autores.</i>	<i>Cia.</i> <i>Cuenta.</i>
<i>Agto.</i> <i>Agosto.</i>	<i>D. ó Dn.</i> <i>Don.</i>
<i>Art. ó Artíc.</i> <i>Artículo.</i>	<i>Da.</i> <i>Doña.</i>
<i>B.</i> <i>Beato.</i>	<i>DD.</i> <i>Doctores.</i>
<i>B. L. M.</i> <i>Beso, ó besa la mano,</i>	<i>Dha.</i> <i>Dicha.</i>
<i>ó las manos.</i>	<i>Dho.</i> <i>Dicho.</i>
<i>B. L. P.</i> <i>Beso, ó besa los pies.</i>	<i>Dicre.</i> <i>Diciembre.</i>
<i>Bmo P.</i> <i>Beatísimo Padre.</i>	<i>Dr.</i> <i>Doctor.</i>
<i>C. ó Cap. ó Capít.</i> <i>Capítulo.</i>	<i>E. g. ó E gr.</i> <i>Exempli gratia</i>
<i>C. M. B.</i> <i>Cuyas manos beso,</i>	<i>(por ejemplo).</i>
<i>ó besa.</i>	<i>Eno.</i> <i>Enero.</i>
<i>Col.</i> <i>Coluna.</i>	<i>Esmo ó Escma.</i> <i>Excelentísima.</i>
<i>Conocito.</i> <i>Conocimiento.</i>	<i>ma.</i>
<i>Corte.</i> <i>Corriente.</i>	<i>Esmo. ó Escmo.</i> <i>Excelentísimo.</i>
<i>C. P. B.</i> <i>Choyos pies beso, ó</i>	<i>mo.</i>
<i>besa.</i>	<i>Febo.</i> <i>Febrero.</i>

## A B B R E V I A T I O N S.

<b>Fha., Fecha.</b>	<b>Qe., Que.</b>
<b>Fho., Falso.</b>	<b>R. P. M. ó Mtro., Reverendo</b>
<b>Fol., Folio</b>	<b>padre maestro.</b>
<b>Fry., Fray ó srey.</b>	<b>Rl. Ries., Real, reales.</b>
<b>Ib., Ibidem.</b>	<b>S., Sto. ó Sto., San ó santo.</b>
<b>Ille., Ilme., Illma., Ilustre, ilustríssimo, ilustríssima.</b>	<b>S. A. A., Su alteza.</b>
<b>J. C., Jesucristo.</b>	<b>S. A. A., Su afecto amigo.</b>
<b>L., Libro, ó bien ley.</b>	<b>Sr. Sor., Señor.</b>
<b>Lib., Libro.</b>	<b>S. Sa., Su Señoría.</b>
<b>Lín., Línea.</b>	<b>S. Sd., Su Santidad.</b>
<b>M. P. S., Muy pod-rosa señor.</b>	<b>Setbre., Setiembre.</b>
<b>Mr. ó Mr., Monsieur ó mister.</b>	<b>Sego. señor, Seguro servidor.</b>
<b>Ms. as., Muchos años.</b>	<b>Spre., Siempre.</b>
<b>MS., Manuscrito.</b>	<b>SS. ó Sres., Señores.</b>
<b>MSS., Manuscritos.</b>	<b>SSmo., Santísimo.</b>
<b>N., Fulano.</b>	<b>SS PP., Santos Padres.</b>
<b>N. B., Nota Bene.</b>	<b>S. S. S., Su seguro servidor.</b>
<b>N. S., Nuestro Señor.</b>	<b>Suunate., Suunamente.</b>
<b>N. Sra., Nuestra Señora.</b>	<b>T. ó tom., Tomo.</b>
<b>N. S. J. C., Nuestro Señor Je- sucristo.</b>	<b>Tpo., Tiempo.</b>
<b>Novbre., Noviembre.</b>	<b>V., Ve. ó Ven., Venerable.</b>
<b>No. ó núm., Número.</b>	<b>V., Vd., ó Vm., Vmd., Usted</b>
<b>No., Nuestro.</b>	<b>ó Vuesa merced.</b>
<b>Octre., Octubre.</b>	<b>V. A., Vuestra alteza.</b>
<b>Onz., Onza.</b>	<b>V. E. ó V. Esca., Vuelcelencia.</b>
<b>Orn., Orden.</b>	<b>V. g. ó V. gr., Verbigracia</b>
<b>Orns., Ordenes.</b>	<b>(Por ejemplo).</b>
<b>P. ó págs., Página.</b>	<b>Verso., Versículo.</b>
<b>Pa., Para.</b>	<b>V. M., Vucatra Magestad.</b>
<b>Pár., Párrafo.</b>	<b>Vol., Volúmen.</b>
<b>P. D., Postdata.</b>	<b>Vds. ó Vms., Ustedes ó Vuesas</b>
<b>Po., Pero.</b>	<b>mercedes.</b>
<b>Pr., Por.</b>	<b>V. S., Vueselloría.</b>
<b>Ps., Pues.</b>	<b>V. S. I., Vueselloría ilustrí- ma.</b>
<b>Q. á V. B. L. M., Que á usted besa la mano.</b>	

## ABREVIATURAS PORTUGUEZAS.

<b>AA., Autors.</b>	<b>Novbro., Novembro.</b>
<b>Agto., Agosto.</b>	<b>No., Número.</b>
<b>Art., Artigo.</b>	<b>Out., Outubro.</b>
<b>B., Beato.</b>	<b>P. ou pag., Pagina.</b>
<b>Bmo. Bpe., Beatissimo Padre.</b>	<b>Pa., Pura.</b>
<b>Cap., Capitulo.</b>	<b>Pr., Por.</b>
<b>Col., Columna.</b>	<b>Qe., Que.</b>
<b>D., Dom ou Dona.</b>	<b>R. ou Rdo., Reverendo.</b>
<b>DD., Doutores.</b>	<b>R. P. M., Reverendo Padre</b>
<b>Desbre., Dezembro.</b>	<b>Mestre.</b>
<b>Dr., Doutor.</b>	<b>Rmo., Reverendissimo.</b>
<b>E. g., Exempli gratia (por exemplo).</b>	<b>S. ou Sto., S. ou Santo.</b>
<b>Exma., Excellentissima.</b>	<b>Srto., Santíssimo.</b>
<b>Exmo., Excellentissimo.</b>	<b>S. A. R., Sua Alteza Real.</b>
<b>Fevro., Fevereiro.</b>	<b>Sfr. ou Sr., Senhor.</b>
<b>Fol., Folio ou folha.</b>	<b>S. Se., Sua Santidade.</b>
<b>Fr., Frei.</b>	<b>S. Me., Sua Magestade.</b>
<b>Ib., Ibidem.</b>	<b>Setembr., Setembro.</b>
<b>Ille., Illma., Illmo., Ilustre, Il- lustriSSima,—mo.</b>	<b>SS., ou Srs., Senhores.</b>
<b>Janro., Janeiro.</b>	<b>SSmo., Santíssimo.</b>
<b>J. C., Jesu Christo.</b>	<b>mo Sacramento.</b>
<b>L., Livro, ou Lei.</b>	<b>SS. PP., Santos Padres.</b>
<b>Lib., Libra.</b>	<b>T. ou tom., Tomo.</b>
<b>Lin., Linha.</b>	<b>V., Veja-se.</b>
<b>Ms. ans., Muitos annos.</b>	<b>V. Ema., Vossa Eminencia.</b>
<b>MS., Manuscrito.</b>	<b>V. Exa., Vossa Excellencia.</b>
<b>MSS., Manuscritos.</b>	<b>V. Mce., Vossa Mercé.</b>
<b>N., Fulano (un tel.).</b>	<b>V. M. ou Me. ou Mage., Vos- sa Magestade.</b>
<b>N. B., No/a bene.</b>	<b>V. Sa., Vossa Senhoria.</b>
<b>N. S., Nossa Senhor.</b>	<b>V. g., ou v. gr., Verbi gratia</b>
<b>N. Sra., Nossa Senhora.</b>	<b>(por exemplo).</b>
<b>N. S. J. C., Nossa Senhor Je- sucristo.</b>	<b>Verso., Versículo.</b>
	<b>Vol., Volume.</b>

## DEUTSCHE ABKURZUNGEN.

*Zusammenziehung des Artikels mit Präpositionen, und sonstige gewöhnliche Abkürzungen.*

<b>Am, an's</b>	<b>anstatt an dem, an das.</b>
<b>auf's</b>	<b>" auf das.</b>
<b>durch's</b>	<b>" durch das.</b>
<b>für's</b>	<b>" für das.</b>
<b>hinter'm, hinter's</b>	<b>" hinter dem, hinter das.</b>
<b>im, in's</b>	<b>" in dem, in das.</b>
<b>über'm, über's</b>	<b>" über dem, über das.</b>
<b>um's</b>	<b>" um das.</b>
<b>vom</b>	<b>" von dem.</b>
<b>vor'm, vor's</b>	<b>" vor dem, vor das.</b>
<b>zum, zur</b>	<b>" zu dem, zu der.</b>
	<b>*</b>
<b>'n Mann</b>	<b>" ein Mann.</b>
<b>'ne Frau</b>	<b>" eine Frau.</b>
<b>'n Kind</b>	<b>" ein Kind.</b>
	<b>*</b>
<b>er hat's</b>	<b>" er hat es.</b>
<b>'s war</b>	<b>" es war.</b>
<b>und's Kind</b>	<b>" und das Kind.</b>

### Le Schrift und Druck.

<b>S. S., Siehe Seite.</b>	<b>z. Ex., zum Exempel.</b>
<b>Z., Zeile.</b>	<b>Anm., Anmerkung.</b>
<b>v. o., von oben.</b>	<b>Bem., Bemerkung.</b>
<b>v. u., von unten.</b>	<b>Bd., Band.</b>
<b>vgl., oder vergl., vergleiche.</b>	<b>Thl., Theil.</b>
<b>z. B., zum Beispiel.</b>	<b>Kap., Kapitel.</b>
<b>Abschn., Abschnitt.</b>	<b>Hr., Herr.</b>
<b>f. ff., folgende.</b>	<b>Frl., Fräulein.</b>
<b>u. s. f., und so fort.</b>	<b>W. S. g. um., Wenden Sie</b>
<b>u. s. w., und so weiter.</b>	<b>gefälltigst um.</b>
<b>l., lies.</b>	<b>d. O., der oder die Obige.</b>
<b>d. h., das heisst.</b>	<b>ds., derselbe oder dieselbe.</b>
<b>d. i., das ist.</b>	<b>d. M., dieses Monata.</b>
<b>h., heilig.</b>	<b>v. M., vergangenen Monata.</b>
<b>dgl. od. dergl., dergleichen.</b>	<b>I. J., laufenden Jahres.</b>
<b>d. V., der Verfasser.</b>	<b>N. S., Nachschrift.</b>
<b>a. a. O., an andern Orten.</b>	<b>Ct., Centner.</b>
<b>u. a. m., und andere mehr.</b>	<b>Pfl., Pfund.</b>
<b>geb., geboren.</b>	<b>Rthl. od. Thl., Reichsthaler.</b>
<b>gest., gestorben.</b>	<b>Gr., Groschen.</b>
<b>Ew., Euer.</b>	<b>Pf., Pfennig.</b>
<b>S. M., Seine Majestät.</b>	<b>Fl., Gulden.</b>
<b>I. K. H., Ihre Königliche Kr., Kreuzer.</b>	<b>Höchst.</b>

## ENGLISH ABBREVIATIONS.

### ORTHOGRAPHY.

<b>1. Article.</b>	<b>Th' for the. Ex. Th' olden time.</b>
<b>T'other for the other. Ex. T' other day.</b>	
<b>2. Pronoun.</b>	
<b>'Tis, It is.</b>	<b>Let 'em. Let them.</b>
<b>'Twas, It was.</b>	<b>Let's, Let us.</b>
<b>'Twere; It were.</b>	<b>To't, To it.</b>
<b>Is't, It is.</b>	<b>By't, By it.</b>
<b>Was't, Was it.</b>	<b>In't, In it.</b>
<b>Were't, Were it.</b>	<b>For't, For it.</b>
<b>Do't, Do it.</b>	<b>On't, On it.</b>
<b>Give'em, Give them.</b>	<b>To's, To his.</b>
<b>Cou'd, wou'd, shou'd for could, would, should.</b>	
<b>D'y'e for do you; gi'me for give me.</b>	
<b>3. Verb.</b>	
<b>I'm, I am.</b>	<b>Where's, Where is.</b>
<b>Thou'rt, Thou art.</b>	<b>Then's, Then is.</b>
<b>He's, He is.</b>	<b>When's, When is.</b>
<b>We're, We are.</b>	<b>How's, How is.</b>
<b>You're, You are.</b>	<b>I've, I have.</b>
<b>They're, They are.</b>	<b>Thou'st, Thou hast.</b>

## ABBREVIATIONS.

I'll, *I shall, will.*  
 Thou'l't, *Thou shall, wilt.*  
 He'll, *He shall, will.*  
 We'll, *We shall, will.*  
 You'll, *You shall, will.*  
 They'll, *They shall, will.*  
 It's, *It is.*  
 That's, *That is.*  
 What's, *What is.*  
 Who's, *Who is.*  
 Here's, *Here is.*  
 There's, *There is.*

He's, *He has.*  
 We've, *We have.*  
 You've, *You have.*  
 They've, *They have.*  
 I'd, *I had, I would.*  
 Thou'dst, *Thou hadst, thou wouldst.*  
 He'd, *He had, he would.*  
 We'd, *We had, we would.*  
 You'd, *You had, you would.*  
 They'd, *They had, they would.*

### 4. Negation.

Isn't, *Is not.*  
 Havn't, han't, *Hare not.*  
 Hadn't, *Had not.*  
 Don't, didn't, *Do not, did not.*  
 Mayn't, *May not.*  
 Mightn't, *Might not.*  
 Oughtn't, *Ought not.*

Wasn't, *Was not.*  
 Shan't, *Shall not.*  
 Shou'dn't, *Should not.*  
 Can't, *Cannot.*  
 Cou'dn't, *Could not.*  
 Won't, *Will not.*  
 Wou'dn't, *Would not.*

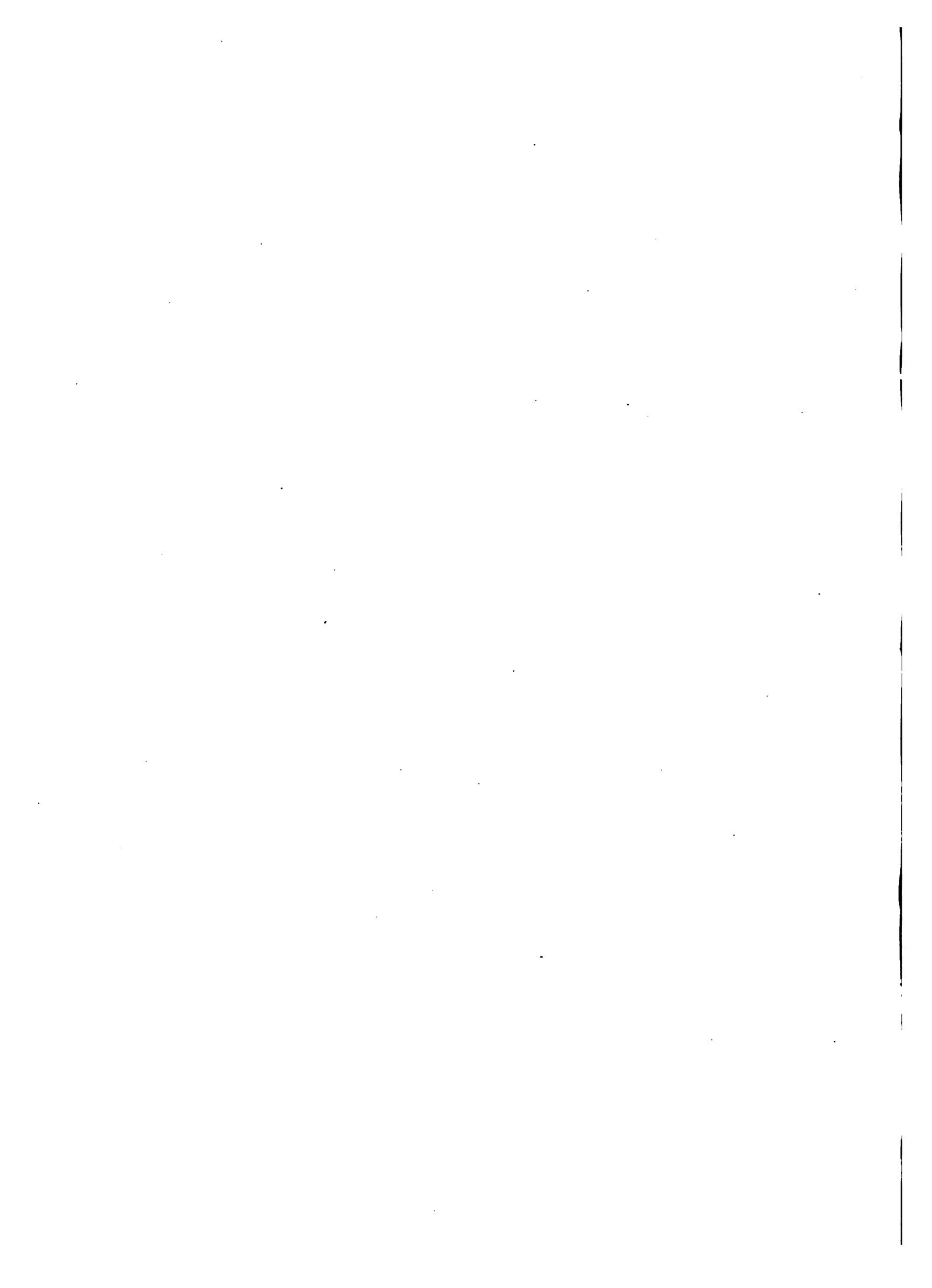
### 5. Adverb, Preposition, Conjunction.

E'en, *Even.*  
 E'er, *Ever.*  
 Ne'er, *Never.*  
 O'er, *Over.*  
 Ere, *Before.*  
 'Till, *Until.*

Altho', *Although.*  
 Tho' *Though.*  
 Thro', *Through.*  
 Fro', *From.*  
 I'th', *In the.*  
 O'th', *On the.*

### PRINTING, WRITING.

A. B. or B. A., <i>Bachelor of Arts.</i>	K. B., <i>Knight of the Bath.</i>
Abp., <i>Archbishop.</i>	K. G., <i>Knight of the Garter.</i>
Adm., <i>Admiral.</i>	K. P., <i>Knight of St. Patrick.</i>
Ans., <i>Answer.</i>	K. T., <i>Knight of the Thistle.</i>
Bart., <i>Baronet.</i>	Kt., <i>Knight.</i>
B. D., <i>Bachelor of Divinity.</i>	L. £., <i>Pound sterling.</i>
Bp., <i>Bishop.</i>	Ld., <i>Lord.</i>
Capt., <i>Captain.</i>	Ll. B., <i>Bachelor of Laws.</i>
Chap., <i>Chapter.</i>	Ll. D., <i>Doctor of Laws.</i>
Co., <i>Company.</i>	M. A., <i>Master of Arts.</i>
Col., <i>Colonel.</i>	M'a'am, <i>Madam.</i>
Cwt., <i>A hundred weight.</i>	M. D., <i>Doctor of Medicine.</i>
D. C. L., <i>Doctor of Civil Law.</i>	M. P., <i>Member of Parliament.</i>
D. D., <i>Doctor of Divinity.</i>	Messrs., <i>Messieurs.</i>
D. M., <i>Doctor of Music.</i>	Mr., <i>Master.</i>
Esq., <i>Esquire.</i>	Mrs., <i>Mistress.</i>
F. A. S., <i>Fellow of the Antiquarian Society.</i>	Obedt., <i>Obedient.</i>
F. H. S., <i>Fellow of the Horticultural Society.</i>	Oz., <i>Ounce.</i>
F. L. S., <i>Fellow of the Linnean Society.</i>	Per cent., <i>Per centum.</i>
F. R. S., <i>Fellow of the Royal Society.</i>	R. A., <i>Royal Academician.</i>
F. S. A., <i>Fellow of the Society of Arts.</i>	Rev., <i>Reverend.</i>
Gen., <i>General.</i>	Rt. Hon., <i>Right Honorable.</i>
Gent., <i>Gentleman.</i>	Ult., <i>Ultimo.</i>
H. R. H., <i>His or Her Royal Highness.</i>	Viz., <i>Videhabet.</i>
Inst., <i>Instant.</i>	Yr., yrs., <i>Your, yours.</i>
	4to., <i>Quarto.</i>
	8vo., <i>Octavo.</i>
	12mo., <i>Duodecimo.</i>
	18mo. <i>Octavo-decimo.</i>



# STUDY OF MODERN LANGUAGES.

## PART I.

### SECTION 1.—French, Italian, English.

#### HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 420—598.

420. Pharamond, premier roi de France.	420. Faramondo, primo re di Francia.	420. Pharamond, first king of France.
424. Institue la loi <i>salique</i> .	424. Instituisce la legge <i>salica</i> .	424. Institutes the <i>Salic</i> law.
428. Clodion <i>lui</i> succède par droit de naissance ou d'élection.	428. Clodione <i>gli</i> succede per diritto di nascita o d' elezione.	428. Clodion succeeds <i>him</i> by right of birth or of election.
437. Fait <i>d'</i> Amiens <i>sa</i> capitale et affermit la puissance <i>des</i> Francs.	437. Fa <i>d'</i> Amiens <i>la sua</i> capitale e consolida la potenza <i>de'</i> Franchi.	437. Makes Amiens <i>his</i> capital and strengthens the power <i>of the</i> Franks.
448. Mérovée donne <i>son</i> nom à <i>la</i> première race <i>des</i> rois.	448. Meroveo dà <i>il suo</i> nome alla prima razza <i>de'</i> re.	448. Meroveus gives <i>his</i> name <i>to the</i> first race <i>of</i> kings.
451. Défaite <i>d'</i> Attila <i>dans</i> les plaines de Châlons par Aëtius, Mérovée et Childeéric.	451. Disfatta <i>d'</i> Attila <i>nelle</i> pianure di Chalons da Aezio, Meroveo e Childerico.	451. Defeat of Attila <i>in the</i> plains of Chalons by Aëtius, Meroveus, and Childeeric.
452. Attila menace Rome ; il est désarmé <i>par</i> le pape saint Léon.	452. Attila minaccia Roma ; viene disarmato <i>dal</i> papa St. Leone.	452. Attila threatens Rome ; he is disarmed <i>by</i> Pope St. Leo.
453. Venise fondée.	453. Venezia fondata.	453. Venice founded.
454. Aëtius et Valentinien, assassinés.	454. Aezio e Valentiniano, assassinati.	454. Aëtius and Valentinian, assassinated.
455. Maximus, empereur ; pillage de Rome par Genséric ; Avitus, empereur ; <i>son</i> abdication.	455. Massimo, imperatore ; saccheggiamento di Roma da Genserico ; Avito, imperatore ; <i>la sua</i> abdizione.	455. Maximus, emperor ; pillage of Rome by Genseric ; Avitus, emperor ; <i>his</i> abdication.
456. Etablissement <i>de la</i> puissance <i>des</i> Goths en Espagne.	456. Stabilimento <i>della</i> potenza <i>de'</i> Goti in Spagna.	456. Establishment <i>of the</i> power <i>of the</i> Goths in Spain.
457. Majorien, empereur. Childeéric IV., roi de France, est chassé <i>du</i> royaume, et <i>sa</i> couronne offerte à Egidius, général romain.	457. Majoriano, imperatore. Childerico IV., re di Francia, viene scacciato <i>dal</i> regno e <i>la sua</i> corona offerta ad Egidio, generale romano.	457. Majorian, emperor. Childeéric IV., king of France, is expelled <i>from</i> the kingdom, and <i>his</i> crown offered to Egidius, a Roman general.

461. Childéric, rappelé ; fait des conquêtes sur les Romains. Ricimer fait assassiner Majorien et proclamer Vibius.

468. L'empereur d'Orient nomme Authmius empereur d'Occident.

472. Olybrius, empereur ; sa mort et celle de Ricimer.

473. Glicérius, empereur.

474. Julius Népos, empereur.

475. Romulus Augustulus, dernier empereur d'Occident.

476. Fin de l'empire d'Occident. Expéditions de Childéric ; sa mort ; ses enfans ; première atteinte à l'intégrité du royaume.

481. Clovis I, cinquième roi de France ; action hardie de Clovis ; sa politique.

496. Conversion de Clovis ; état de la France. Champ de Mars.

499. Clovis encore roi.

500. Clovis, consul.

507. Guerre contre les Visigoths ; défaite et mort d'Alaric II, à la bataille de Vouillé.

508. Prise de Toulouse et de Bordeaux, et défaite des Francs et des Bourguignons par les Ostrogoths devant Arles. Clovis fixe sa résidence à Paris ; politique astucieuse et sanguinaire de ce prince dans ses dernières années.

509. Paix avec Théodoric ; soumission de Budie, roi des Bretons.

511. Mort de Clovis ; étenue de son empire ; publication présumée de la loi salique ; partage du royaume entre les quatre fils de Clovis ; royaume de

461. Childerico richiamato ; fa delle conquiste su' Romani. Ricimer fa assassinare Majoriano e proclamar Vibio.

468. L'imperatore d'Oriente nomina Autemio imperatore d'Occidente.

472. Olibrio, imperatore ; la sua morte e quella di Ricimer.

473. Glicerio, imperatore.

474. Giulio Nepote, imperatore.

475. Romolo Augustolo, ultimo imperatore d'Occidente.

476. Fine dell'imperio d'Occidente. Spedizioni di Childerico ; la sua morte ; i suoi figliuoli ; primo attentato all'integrità del regno.

481. Clodoveo I, quinto re di Francia ; azione ardita di Clodoveo ; la sua politica.

496. Conversione di Clodoveo ; stato della Francia. Campo di Marte.

499. Clodoveo ancora re.

500. Clodoveo, console.

507. Guerra contro' i Visigoti ; disfatta e morte d'Alarico II., alla battaglia di Vouillé.

508. Presa di Tolosa e di Bordò, e disfatta de' Franchi e de' Borgognoni dagli Ostrogoti innanzi ad Arles. Clodoveo stabilì la sua residenza a Parigi ; politica astuta e crudele di questo principe ne' suoi ultimi anni.

509. Pace con Teodorico ; sommissione di Budico, re de' Britani.

511. Morte di Clodoveo ; magnitudine del suo imperio ; pubblicazione presunta della legge salica ; divisione del regno tra' quattro figliuoli di Clo-

461. Childeric, recalled ; makes conquests over the Romans. Ricimer causes Majorian to be assassinated and Vibius proclaimed.

468. The emperor of the East names Anthmius emperor of the West.

472. Olybrius, emperor ; his death and that of Ricimer.

473. Glycerius, emperor.

474. Julius Nepos, emperor.

475. Romulus Augustulus, last emperor of the West.

476. End of the empire of the West. Expeditions of Childeric ; his death ; his children ; first attempt against the integrity of the kingdom.

481. Clovis I, fifth king of France ; a bold action of Clovis ; his policy.

496. Conversion of Clovis ; state of France. The Champ-de-Mars.

499. Clovis still king.

500. Clovis, consul.

507. War against the Visigoths ; defeat and death of Alaric II., at the battle of Vouillé.

508. Taking of Toulouse and Bordeaux, and defeat of the Franks and Burgundians by the Ostrogoths before Arles. Clodoveo fixes his residence at Paris ; crafty and sanguinary policy of this prince in his latter years.

509. Peace with Theodoric ; submission of Budius, king of the Bretons.

511. Death of Clovis ; extent of his kingdom ; presumed publication of the Salic law ; division of the kingdom among the four sons of Clovis ; king-

Paris ; d'Orleans ; de Soissons ; de Metz ou *d'Austrasie*.

531. Conquête de la Thuringie par Théodoric II ; elle est réunie à l'Austrasie.

534. Conquête de la Bourgogne après deux guerres ; Sigismond et Gondomar, derniers rois *des Bourguignons*. Guerre contre les Visigoths ; ils perdent le Rouerge et l'Albigeois.

554. Guerre contre les Ostrogoths ; acquisition de la Provence.

561. Réunion de toute la monarchie *des Francs* sous Clotaire I ; nouveau partage *entre ses* quatre fils.

562. Caribert, huitième roi *des Francs* ; mariage et mœurs *des* quatre frères ; causes *de la* haine de Frédégonde et *de* Brunehaut ; partage *du* royaume ; guerre à cette occasion.

566. Mort de Caribert ; deuxième exemple *de l'application de la loi salique* ; les Lombards en Italie.

570. Chilpéric I, neuvième roi de France.

576. Aventures de Brunehaut ; grand-officier *de la couronne* ; état *de l'Austrasie* sous Brunehaut ; entrée de Chilpéric à Paris.

580. Crimes de Frédégonde ; disgrâce de Brunehaut ; conduite *versatile* de Gontran.

584. Assassinat de Chilpéric ; embarras de Frédégonde.

585. Clotaire II, dixième roi de France.

597. Mort de Frédégonde.

598. Maires *du palais*.

doveo ; regno di Parigi ; d'Orleans ; di Soissons ; di Metz o *d'Austrasia*.

531. Conquista della Turingia da Teodorico II ; è reunita *all'* Austrasia.

534. Conquista della Borgogna dopo due guerre ; Sisimondo e Gondomaro, ultimi re *de'* Borgognoni. Guerra *contro a'* Visigoti ; egli perdono 'l Rovergo e l'Albigeois.

554. Guerra *contro agli Ostrogoths* ; acquisizione *della Provenza*.

561. Riunione di tutta la monarchia *de'* Franchi sotto Clotario I ; nuova divisione *tra' suoi* quattro figliuoli.

562. Cariberto, ottavo re *de'* Franchi ; matrimonio e costumi *de'* quattro fratelli ; cause *dell'* odio di Fredegonda e *di* Brunehaut ; partaggio *del* regno ; guerra a quest' occasione.

566. Morte di Cariberto ; secondo esempio *dell'* applicazione *della legge salica* ; i Lombardi in Italia.

570. Chilperico I, nono re di Francia.

576. Avventure di Brunehauta ; grand' officiale *della corona* ; stato *dell'* Austrasia sotto Brunehauta ; ingresso di Chilperico a Parigi.

580. Delitti di Fredegonda ; sciagura di Brunehauta ; condotta *versatile* di Gontran.

584. Assassinamento di Chilperico ; imbroglio di Fredegonda.

585. Clotario II, decimo re di Francia.

597. Morte di Fredegonda.

598. Sindachi *del* palazzo.

dom of Paris ; of Orleans ; of Soissons ; of Metz or Austrasia.

531. Conquest of Thuringia by Theodoric II ; it is united *to* Austrasia.

534. Conquest of Burgundy after two wars ; Sigismond and Gondomar, last kings *of the* Burgundians. War *against the* Visigoths ; they lose the Rouergues and the Albigeois.

554. War *against the Ostrogoths* ; acquisition *of Provence*.

561. Union of all the monarchy *of the* Franks under Clotair I ; new division *among his* four sons.

562. Caribert, eighth king *of the* Franks ; marriage and manners *of the* four brothers ; causes *of the* hatred of Fredegonda and Brunehaut ; division *of the* kingdom ; war on this occasion.

566. Death of Caribert ; second example *of the application of the Salic law* ; the Lombards in Italy.

570. Chilperic I, ninth king *of France*.

576. Adventures of Brunehaut ; grand officer *of the crown* ; state *of Austrasia* under Brunehaut ; entrance of Chilperic into Paris.

580. Crimes of Fredegonda ; misfortune of Brunehaut ; *ickle* conduct of Gontran.

584. Assassination of Chilperic ; embarrassment of Fredegonda.

585. Clotair II, tenth king *of France*.

597. Death of Fredegonda

598. Mayors *of the* palace.

## THE GOLDEN EAGLE.

*L'aigle doré est le plus grand de son espèce. Il a le bec et les ongles forts, crochus, et pointus. Ses yeux, larges et perçants, paraissent enfouis dans une espèce de cavité formée par la partie supérieure de l'orbite. Son corps est compacte et robuste ; ses plumes raboteuses ; son attitude fière et droite. L'odeur de sa chair diffère de celle des autres oiseaux de proie. Il vole plus haut que tous les autres oiseaux. Son cri est aigu et effrayant. On le dresse difficilement pour la chasse. Il se trouve dans diverses parties d'Europe, en Asie, et en Amérique. Il fait son aire entre deux rochers dans un lieu sec et inaccessible. Son nid est large et plat. La femelle pond de deux à trois œufs.*

*L'aquila dorata è la più gran della sua specie. Ha il rostro e gli artigli forti, curvi, ed acuti. I suoi occhi, larghi e penetranti, sembrano conficcati in una specie di cavità formata dalla parte superiore dell' orbita. Il suo corpo è compatto e robusto ; le sue penne ruvide ; il suo atteggiamento fiero e ritto. L'odore della sua carne differisce da quello degli altri uccelli di rapina. Vola più alto di tutti gli altri uccelli. Il suo strido è acuto e spaventevole. Viene addestrata difficilmente alla caccia. Si trova in diverse parti d'Europa, in Asia, ed in America. Fa il suo nido tra due rocce in un sito secco ed inaccessibile. Il suo nido è largo e piatto. La femmina fa da due a tre uova.*

*The golden eagle is the largest of its species. Its bill and claws are strong, crooked and pointed. Its eyes, large and piercing, appear sunk in a kind of cavity formed by the upper part of the orbit. Its body is compact and robust ; its feathers rough ; its attitude proud and erect. The smell of its flesh differs from that of other birds of prey. It flies higher than all other birds. Its cry is sharp and fearful. It is trained with difficulty for the chase. It is found in different parts of Europe, in Asia, and in America. It builds its eyrie between two rocks in a dry and inaccessible place. Its nest is broad and flat. The female lays from two to three eggs.*

## THE GUINEA FOWL.

*La Pintade est de la grosseur d'une poule ordinaire. Elle a la forme d'une perdrix, les ailes plus courtes, le cou et les pattes plus longues ; une aigrette rougeâtre orne sa tête. Ses plumes grisâtres sont mouchetées de perles blanches. Turbulente et querelleuse, elle se fait craindre de toutes les volailles de la basse-cour. — Originaire d'Afrique, elle se trouve aujourd'hui dans toutes les parties du monde.*

*La Gallina di Faraone è della grossezza d'una gallina ordinaria. Ha la forma d'una perdice, le ali più corte, il collo e le zampe più lunghe ; un pennacchio rossiccio adorna il suo capo. Le sue penne bigiccie sono moscate di perle bianche. Turbolenta e rissosa, si fa temere da tutt' i polli del pollaio. — Originaria d'Africa, si trova oggidi in tutte le parti del mondo.*

*The Guinea Fowl is of the size of a common fowl. It has the form of a partridge, the wings shorter, the neck and the legs longer ; a reddish tuft ornaments its head. Its greyish feathers are spotted with white pearls. Turbulent and quarrelsome, it makes itself feared by all the fowls of the poultry-yard. — Originally come from Africa, it is found at this time in all parts of the world.*

## THE GREAT VULTURE.

*Le grand vautour est plus noir que cendré et plus gros que l'aigle commun, mais un peu moins que le grif-*

*Il grand' avoljo è più nero che cenerino, e più grosso che l'aquila comune, ma un po' più piccolo che*

*The great vulture is more black than grey, and larger than the common eagle, but a little smaller than the griffon*

fon. Il a *autour du cou* une cravate blanche qui part *des deux côtés de la tête*. *Sur les deux côtés de la cravate* sont des plumes noires, qui forment *au-dessous du cou* un collier étroit et blanc; ses pieds sont couverts de plumes brunes. Il fait la chasse aux oiseaux, aux jeunes renards, aux petits faons, et aux lièvres. Il poursuit sa proie à la course ou au vol, en s'élançant du sommet d'un arbre ou d'un rocher. Quoique très vorace, il peut supporter l'abstinence pendant quatorze jours. Il ne produit qu'une fois l'année; la femelle pond seulement un œuf, ou deux au plus. Son nid se trouve dans des endroits hauts et très-difficiles d'accès.

Il grifone. Ha attorno al collo una cravatta bianca che discende dalle due lati della testa. Su' due lati della cravatta sono alcune piume nere, le quali formano al dissotto del collo una collana stretta e bianca; i suoi piedi sono coperti di piume brune. Fa la caccia agli uccelli, alle giovani volpi, a' piccoli caprioli, ed alle lepri. Insegue la sua preda al corso od al volo, lanciandosi dalla cima d' un albero o d' una rupe. Quantunque voracissimo, può supportare l'astinenza durante quattordici giorni. Non produce che una volta l'anno; la femmina fa soltanto un uovo, o due al più. Il suo nido trovasi in siti alti e difficilissimi d'accesso.

It has about its neck a white cravat which descends from both sides of its head. On each side of the cravat are some black feathers, which form a narrow and white collar below its neck; its feet are covered with brown feathers. It preys upon birds, young foxes, little fawns, and hares. It pursues its prey in running or flying, by darting from the summit of a tree or rock. Although very voracious, it can support hunger during fourteen days. It produces only once a year; the female lays but one egg, or two at the most. Its nest is found in places that are high and very difficult of access.

#### THE TWO RABBITS.

Un lapin poursuivi par des chiens (je ne dirai pas) courrait, mais volait *parmi des broussailles*. Un de ses compagnons sortit de son terrier et lui dit: arrête, ami; qu'est-ce donc? Je suis tout essoufflé, répondit-il: deux lévriers sont à ma poursuite. En effet, dit l'autre, je les vois *par là*: mais ce ne sont pas des lévriers;—Que sont-ils donc. Des chiens d'arrêt. —Comment? des chiens d'arrêt, dis-tu? oui, comme l'était mon aïeul; ce sont des lévriers, bien assurément; je les ai vu de près. —Allons, ce sont des chiens d'arrêt, te dis-je; tu ne t'y connais pas.—Eh bien, je soutiens toujours que ce sont des lévriers.—Et moi, des chiens d'arrêt. Pendant qu'ils se disputaient ainsi, arrivèrent les chiens qui sairent les deux imprudens.

Un coniglio perseguitato da' cani, non dirò correva, ma volava tra' cespugli. Uno de' suoi compagnoni uscì della sua tana e gli disse: fermati, amico; cosa è dunque? Sono tutto anelato, rispose: due veltri vanno seguitandomi. In effetto, disse l'altro, li veggio per là: ma non sono veltri; Che sono dunque? Cani di fermo. Come? cani di fermo, dici? sì come lo era il mio avolo; sono veltri, da sicuro; li ho veduti dappresso. Via, che sono cani di fermo, ti dico; tu non giudichi sì a manente.—Ebbene, sostengo sempre che sono veltri.—Ed io, cani di fermo. Mentre così disputavano, giunsero i cani che pigliaron i due incauti.

A rabbit pursued by dogs, I will not say ran, but flew among the bushes. One of his companions came out of his burrow, and said to him: stop, friend; what is it now? I am quite breathless, replied he; two greyhounds are pursuing me. Indeed, said the other, I see them there: but they are not greyhounds. What are they then? Pointers. What? pointers, sayest thou? ay, as much as my grandfather was; they are certainly greyhounds; I have seen them near. Come, they are pointers, I tell you; you have no knowledge on the subject. Well, I still maintain that they are greyhounds. And I that they are pointers. While they thus disputed, the dogs arrived and seized the two imprudent ones.

Que ceux qui pour des questions oiseuses négligent les choses importantes, s'appliquent cet exemple.

Applichensi quest' esem-  
pio costoro che agitando  
vane questioni, negligeno le cose importanti.

Let those who, for idle questions, neglect matters of importance, apply this to themselves.

A GENERAL TRUTH.

Les esprits favorisés de la nature se plient difficilement au joug qu' impose une

Gli spiriti favoriti dalla natura si sottomettono difficilmente al giogo ch' im-

Minds favored by nature, bend with difficulty under the yoke that a duty impos-

SECTION 2.—French, Italian, German, English.

HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 600—630.

600. Théodebert et Théodoric s'unissent pour faire la guerre à Clotaire, qui est défait à Dormelle.

601. Les Gascons sont battus par Théodebert et par Théodoric.

603. Clotaire envoie deux armées contre Théodebert et Théodoric ; l'une sous le commandement de Mérovée et de Lanric est défaita ; mort de Mérovée et de Lanric ; Brunehaut corrompt les mœurs de Théodoric, et l'irrite contre son frère Théodebert ; guerre entre les deux frères.

612. Théodebert est vaincu et fait prisonnier à Cologne ; Brunehaut le fait assassiner à Châlons-sur-Saône.

613. Théodoric meurt à Metz, en allant faire la guerre à Clotaire ; son fils Sigebert II. lui succède ; Clotaire fait mettre Brunehaut à la torture pendant trois jours ; elle est ensuite promenée sur un chameau au milieu des soldats, et puis attachée à la queue d'un cheval, est mise en lambeaux. Restauration des voies romaines sous le règne de Brunehaut ; Clotaire fait assassiner toute la famille de Théodoric et se trouve ainsi possesseur de toute la monarchie ; les nobles le contraignent à laisser l'Austrasie et la Bourgogne sous la puissance de leurs maîtres respectifs.

615. Clotaire publie ses Capitulaires.

617. Il établit des espèces de parlemens ambulans, nommés *Placita*.

622. Clotaire fait proclamer son fils Dagobert roi de Neustrie et d'Austrasie.

600. Teodeberto e Teodorico s' uniscono per far la guerra a Clotario ch' è disfatto a Dormelle.

601. I Guasconi sono battuti da Teodeberto e da Teodoric.

603. Clotario spedisce due armate contro Teodeberto e Teodorico ; l'una sotto 'l comando di Meroveo e di Lanrico viene e sconfitta ; Brunehauta corrompe i costumi di Teodoric e l' irrita contro 'l suo fratello Teodeberto ; guerra fra' due fratelli.

612. Teodeberto è vinto e fatto prigioniero a Cologna ; Brunehauta lo fa assassinare a Châlons-sopra-Saône.

613. Teodorico muore a Metz, mentre andava a far la guerra a Clotario ; il suo figlio Sigeberto II. gli succede ; Clotario fa mettere Brunehauta alla tortura per tre giorni ; ella è poscia esposta sopra un cammello in mezzo de' soldati e quindi attaccata alla coda d' un cavallo, è messa in pezzi. Ristorazione delle vie romane sotto 'l regno di Brunehauta ; Clotario fa assassinare tutta la famiglia di Teodoric e si trova così possessore de' tutta la monarchia ; i nobili lo costringono a lasciare l'Austrasia e la Borgogna sotto la potenza de' loro Podestà rispettivi.

615. Clotario pubblica le sue Capitulari.

617. Stabilisce delle specie di parlamenti ambulanti, chiamati *Placita*.

622. Clotario fa proclamar il suo figlio Dagoberto re di Neustria e d'Austrasia.

charge; ils satisfont mal à leurs obligations parce qu'ils ne les subissent qu'à contre-cœur, et qu'ils ne les remplissent que d'une manière distraite. Ces obligations, ils les regardent comme des choses secondaires, dont ils cherchent à se débarrasser le plus tôt possible.

pone una carica; riempiscono male le lor' obligazioni imperciocchè essi non le subiscono che malvolentieri, e non le riempiscono che d'una maniera distratta. Essi riguardano queste obligazioni, come cose secondarie delle quali, al più presto possibile, cercano di disfarsi.

es; they satisfy their obligations badly, because they undergo them only against their will, and execute them only in a negligent manner. They look upon these obligations as secondary things, of which they endeavor to disembarass themselves, as soon as possible.

## SECTION 2.—French, Italian, German, English.

### HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 600—630.

600. Theudebert und Theodorich vereinigen sich zum Kriege gegen Lothar, der bei Dormelle geschlagen wird.

601. Die Gaskonier werden von Theudebert und Theodorich geschlagen.

603. Lothar sendet zwei Armeen gegen Theudebert und Theodorich; die eine unter dem Befehle Merowichs und Lanrichs wird geschlagen; Merowichs und Lanrichs Tod; Brunehild verdirbt die Sitten Theodorichs und reizt ihn gegen seinen Bruder Theudebert; Krieg zwischen den beiden Brüdern.

612. Theudebert wird geschlagen und in Köln zum Gefangenen gemacht; Brunehild lässt ihn zu Chalons-sur-Saone ermorden.

613. Im Begriff den Krieg gegen Lothar zu beginnen stirbt Theodorich zu Metz; sein Sohn Siegbert II. folgt ihm; Lothar lässt Brunehild drei Tage foltern; sie wird dann auf einem Kameele durch die Mitte der Soldaten geführt und endlich an den Schweif eines Pferdes gebunden, geschleift; Wiederherstellung der römischen Strassen unter Brunehild; Lothar lässt die ganze Familie Theodorichs ermorden und findet sich dadurch Herr der ganzen Monarchie; die Adeligen zwingen ihn Austrasien und Burgund unter der Macht ihrer eigenen Verwalter zu lassen.

615. Lothar veröffentlicht seine Gesetze.

617. Er errichtet eine Art umherziehenden Parlaments Placita genannt.

622. Lothar lässt seinen Sohn Dagobert zum Könige von Neustrien und Austrasien proklamieren.

600. Theodebert and Theodoric league themselves to make war upon Clotair, who is defeated at Dormelle.

601. The Gascons are beaten by Theodebert and Theodoric.

603. Clotair sends two armies against Theodebert and Theodoric; the one under the command of Meroveus and Lanric is beaten; death of Meroveus and Lanric; Brunehaut corrupts the morals of Theodoric, and irritates him against his brother Theodebert; war between the two brothers.

612. Theodebert is vanquished and made prisoner at Cologne; Brunehaut gets him assassinated at Châlons-sur-Saone.

613. Theodoric dies at Metz in going to make war upon Clotair; his son Sigebert II. succeeds him; Clotair puts Brunehaut to the torture during three days; she is then conducted through the midst of the soldiery on a camel, and afterwards being fastened to the tail of a horse, is torn in pieces; restoration of the Roman roads in the reign of Brunehaut; Clotair gets all the family of Theodoric assassinated, and thus finds himself master of the whole monarchy; the nobles compel him to leave Austrasia and Burgundy under the power of their respective mayors.

615. Clotair publishes his Capitularies.

617. He establishes a kind of moving Parliament called Placita.

622. Clotair gets his son Dagobert proclaimed king of Neustria and Austrasia.

628. Mort de Clotaire ; Dagobert répudie sa première femme, et *en* prend trois à la fois, outre un grand nombre de concubines. Caribert, frère de Dagobert, règne sur une partie de l' Austrasie.

629. Mort de Caribert ; il a pour successeur un *de ses* fils, Childeéric ; il est empoisonné par ordre *de son* oncle Dagobert, qui règne *tout seul* ; *celui-ci* donne à un *des* autres fils de Caribert, nommé Boggis, l'Aquitaine à titre de duc héréditaire.

628. Morte di Clotario ; Dagoberto ripudia la sua prima moglie, e *ne* prende tre *in una volta*, oltre un gran numero di concubine. Cariberto, fratello di Dagoberto, regna sopra una parte *dell'* Austrasia.

629. Morte di Cariberto ; egli ha per successore uno *de' suoi* figli, Childerico ; egli è avvelenato per ordine *del suo* zio Dagoberto chi regna *solo* ; *questo* dà ad uno *degli* altri figli di Cariberto chiamato Boggis, l'Aquitania a titolo di Duca ereditario.

## HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 800—813.

800. Charlemagne *est couronné* empereur d'occident par Léon III.

801. Il épouse Hélène, impératrice d'Orient ; les grands *de l'empire* *en* sont mécontents.

804. Fondation *de l'empire des Grecs*. Charlemagne prive les enfans *des Saxons* de la succession *de leurs* pères.

805. Grands Capitulaires datés d'Aix-la-Chapelle.

806. Charlemagne partage l'empire *entre ses* trois fils.

807. Incursions *des Normands, Anglais, Danois, Suédois, etc.* Charlemagne fait construire *des* vaisseaux, qui *restent toujours* armés.

813. Charlemagne associe *son* fils Louis à l'empire.

800. Carlomagno è *coronato* imperatore d'Occidente da Leon III.

801. Sposa Elena imperatrice d'Oriente ; i grandi *dell'* imperio *ne* sono scontenti.

804. Fondazione *dell'* Imperio *de' Greci*. Carlomagno priva i figli *de' Sassoni* della successione *de' loro* padri.

805. Gran Capitolari datati da Aix-la-Capella.

806. Carlomagno divide l'imperio *fra' suoi* tre figli.

807. Incusioni *de' Normanni, Inglesi, Danesi e Svedesi, etc.* Carlomagno fa costruire *delle* navi, le quali *dimorano sempre* armate.

813. Carlomagno associa il suo figlio Luigi all' imperio.

## THE OSTRICH.

L'autruche est le plus grand des oiseaux. Son poids ordinaire est de soixante-quinze à quatre-vingts livres. Ses plumes sont effilées et découpées ; leurs barbes de longues soies détachées les unes des autres. Cet oiseau a sur la plus grande partie de son corps des poils au lieu de plumes. Sa tête, ses côtés, et ses grands pieds qui n'ont que deux doigts, sont presque nus. Sa paupière supérieure est mobile et bordée de longs cils. La forme de ses yeux ressemble à celle de l'homme. Sa tête est petite, aplatie et couronnée d'une plaque de corne. Son dos a deux pieds de longueur. L'autruche a beaucoup de rapport avec le chameau. Elle

Lo struzzo è il più gran degli uccelli. Il suo peso ordinario è da settanta-cinque ad ottanta libre. Le sue penne sono gracili e tagliuzzate ; le loro barbe di lunghe sete staccate le une dalle altre. Quest'uccello ha sopra la più gran parte del suo corpo de' peli invece di penne. La sua testa, i suoi fianchi, ed i suoi gran piedi che non hanno che due dita, sono quasi nudi. La sua palpebra superiore è mobile e bordata di lunghe ciglia. La forma de suoi occhi rassomiglia a quella dell'uomo. La sua testa è picciola, stiacciata e coronata d'una piastra di corno ; il suo dosso ha due piedi di lunghezza. Lo struzzo ha molto rapporto col cammello.

628. Tod Lothars; Dagobert verstößt seine erste Frau und nimmt drei *auf einmal*, neben einer grossen Anzahl Beischläferinnen; Karibert, Bruder Dagoberts, herrscht über einen Theil Austrasiens.

630. Tod Kariberts; er hat einen seiner Söhne Childerich, zum Nachfolger; er wird auf Befehl seines Oheims, Dagobert, vergiftet, welcher *ganz allein* herrscht; er giebt an einen andern Sohn Kariberts, genannt Boggis, Aquitanien unter dem Titel eines Erbherzogthums.

628. Death of Clotaire; Dagobert divorces his first wife, and takes three *at once*, besides a great number of concubines; Caribert, brother of Dagobert, reigns over a part of Austrasia.

630. Death of Caribert; he has Childeric one of his sons for successor; he is poisoned by order of his uncle Dagobert, who reigns *alone*; he gives to one of the other sons of Caribert, named Boggis, Aquitania under the title of hereditary Duke.

HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 800—813.

800. Karl der Grosse wird von Leon III. zum Kaiser des Occidents gekrönt

801. Er heirathet Helene, Kaiserinn des Orients; die Grossen des Reichs sind darüber unzufrieden.

804. Gründung des griechischen Kaiserthums. Karl der Grosse beraubt die Kinder der Sachsen der Erbschaft ihrer Väter.

805. Grosses Kapitularien zu Aachen ausgefertigt.

806. Karl der Grosse theilt das Reich unter seine drei Söhne.

807. Einfälle der Normänner, Engländer, Dänen, Schweden, etc. Karl der Grosse lässt Schiffe bauen, welche beständig bewaffnet sind.

813. Karl der Grosse wählt zum Mitregenten seinen Sohn Ludwig.

800. Charlemagne is crowned Emperor of the West by Leo III.

801. He marries Helen, empress of the East; the grandees of the empire are discontented at it.

804. Foundation of the empire of the Greeks. Charlemagne deprives the children of the Saxons of the succession of their fathers.

805. Grand Capitularies dated from Aix-la-Chapelle.

806. Charlemagne divides the empire among his three sons.

807. Incursions of the Normans, Angles, Danes, Swedes, etc. Charlemagne has ships built, which remain always armed.

813. Charlemagne associates his son Louis in the empire.

THE OSTRICH.

Der Strauss ist der grösste der Vögel. Sein gewöhnliches Gewicht ist von fünf und siebenzig bis achtzig Pfund. Seine Federn sind gefaset, und einzeln; ihre Bärte wie lange Seide, von einander getrennt. Dieser Vogel hat Haare anstatt der Federn auf dem grössten Theile seines Körpers. Sein Kopf, seine Seiten und seine grossen Füsse, welche nur zwei Zehen haben, sind beinahe nackt. Seine obren Augenwimpern sind beweglich und von langen Härchen eingefaszt. Die Form ihrer Augen gleicht der menschlichen. Sein Kopf ist klein, abgeplattet, und mit einer Hornplatte gesiert. Sein Rück-

The ostrich is the largest of birds. Its usual weight is from seventy-five to eighty pounds. Its feathers are slender and separate; their barbs like long silks, distinct from each other. This bird has hair instead of feathers on the greatest part of its body. Its head, its sides and large feet which have only two toes, are almost naked. Its upper eyelids are movable, and fringed with long lashes. The form of its eyes resembles that of a man. Its head is small, flat, and crowned with a plate of horn. Its back is two feet in length. The ostrich has much likeness to the camel. It is peculiar to Africa, and inhabits the deserts.

est particulière à l'Afrique, et habite les déserts. La femelle pond environ cinquante œufs dans l'année. Elle couvre ses œufs de sable et la chaleur les fait éclore. Cet oiseau est très vorace et mange tout ce qu'il trouve. Ses plumes sont très recherchées pour servir de parures.

Esso è particolare all'Africa, ed abita i deserti. La femmina fa circa cinquanta uova per anno. Essa copre le sue uova di sabbia ed il calore le fa schiudere. Quest'uccello è voracissimo e mangia tutto ciò che trova. Le sue penne sono ricercatissime per servire d'ornamenti.

#### THE SWAN.

Le cygne est regardé comme le plus grand des oiseaux d'eau. Il y en a qui pèsent jusqu'à vingt-cinq livres. La longueur du bec à la queue est de quatre pieds et demi, et l'envergure de huit pieds. Le bec est long de trois pouces, et surmonté à sa base par un tubercule charnu, renflé, et prominent, qui aussi bien que les côtés de la face sous les yeux est couvert d'une peau noire. Le duvet au-dessous des plumes extérieures est d'une grande finesse, et très mou et blanc. La chair du cygne est noire et dure. Sa voix ressemble au miaulement du chat. La femelle couve pendant six semaines. Les œufs sont blancs, oblongs, et très gros. Le vol du cygne est très haut ; il nage très vite. Les cygnes vivent en troupes, sur les eaux tranquilles des pays du nord. Ils se nourrissent d'herbes, et de poissons.

Il cigno è riguardato come il più grande uccello acquatico ; ve ne sono che pesano fin a venti-cinque libbre. La lunghezza dal becco alla coda è di quattro piedi e mezzo, e da un'ala ad altra d'otto piedi. Il becco è lungo di tre pollici, e sormontato alla sua base per un tubercolo carnoso, rigonfiato e prominente, che come che i lati del viso sotto gli occhi è coperto d'una pelle nera. La lanugine al dissotto delle penne esteriori è di gran finezza, e molto molle e bianca. La carne del cigno è nera e dura. La sua voce rassomiglia alla miagolata del gatto. La femmina cova durante sei settimane. Le uova sono bianche, bislunghe e grossissime. Il volo del cigno è altissimo ; nuota molto presto. I cigni vivono a truppe sulle acque tranquille de' paesi settentrionali, si nutriscano degli erbaggi e de' pesci.

#### THE CAMEL AND THE DROMEDARY.

Ces deux animaux ne forment pas deux espèces, mais indiquent seulement deux races distinctes : le chameau a deux bosses, le dromadaire n'en a qu'une. Les individus qui proviennent de ces races mêlées, sont préférés aux autres parce qu'ils ont plus de vigueur.—Le chameau se trouve dans le Turqustan et dans le Levant : le dromadaire pour la plupart dans l'Arabie, où il fait le service de bêtes de somme. Celui-ci habite les régions arides et chaudes ; celui-là préfère une température plus modérée.—Le chameau est le plus sobre de tous les animaux ; il peut passer plusieurs jours sans boire. Il a les pieds faits pour marcher dans le sable ; aussi ne peut-il se

Questi due animali non formano due specie, ma indicano soltanto due razze distinte : il cammello ha due gobbe, il dromedario non ne ha che una. Gli individui che provengono da queste razze mischiate, sono preferiti agli altri, perché hanno più vigore.—Il cammello si trova nel Turqustan e nel Levante ; il dromedario per lo più nell'Arabia, ove fa il servizio delle bestie di somma. Quest'abita le regioni aride e calde ; quello preferisce una temperatura più moderata.—Il cammello è il più sobrio di tutti gli animali ; può resistere più giorni senza bere. Ha i piedi fatti per poter camminare sull'arena ; e così non può sostenersi ne' terreni umidi.—Gli Arabi

en hat zwei Fuss Länge. Der Strauss hat viel Aehnlichkeit mit dem Kameel. Er ist einheimisch in Afrika und bewohnt die Wüsten. Das Weibchen legt ungefähr fünfzig Eier im Jahre. Es bedeckt seine Eier mit Sand und die Hitze brütet sie aus. Dieser Vogel ist sehr gefrässig und frisst alles was er findet. Seine Federn sind sehr gesucht um als Schmuck zu dienen.

The female lays about fifty eggs during the year. She covers her eggs with sand, and the heat hatches them. This bird is very voracious, and eats everything that it finds. Its feathers are much sought after to serve as ornaments.

---

#### THE SWAN.

Der Schwan wird als der grösste der Wasservögel angesehen. Es giebt deren welche, die bis fünf und zwanzig Pfund wiegen. Die Länge vom Schnabel bis zum Schwanz ist fünftehalb Fuss, und die Weite der ausgebreiteten Flügel acht Fuss. Der Schnabel ist drei Zoll lang, und seine Wurzel überhängt ein fleischiger, aufgequollener und hervorstehender Auswuchs, welcher so wie die Seiten des Gesichtes unter den Augen von einer schwarzen Haut bedeckt ist. Die Flaumfeder unter den äussern Federn ist von einer grossen Einheit, und sehr weich und weiss. Das Fleisch des Schwans ist schwarz und zähe. Seine Stimme gleicht dem Geschrei der Katze. Das Weibchen brütet während sechs Wochen aus. Die Eier sind weiss, länglich, und sehr gross. Der Flug des Schwans ist sehr hoch ; er schwimmt sehr schnell. Die Schwäne leben in Schaar auf dem stillen Wasser nördlicher Länder. Sie nähren sich von Kräutern und Fischen.

The swan is regarded as the largest of water fowls. There are some which weigh as much as twenty-five pounds. Its length from the bill to the tail is four feet and a half, and the stretch from wing to wing, eight feet. Its bill is three inches long, and surmounted at its base by a fleshy tubercle, swollen and prominent, which, as well as the side of the face under the eyes, is covered with a black skin. The down below the upper feathers is of great fineness, and very soft and white. The flesh of the swan is black and tough. Its voice resembles the mewing of the cat. The female broods during six weeks. The eggs are white, oblong, and very large. The flight of the swan is very high ; it swims very quick. Swans live in troops on the still waters of the northern countries. They live on herbs and fishes.

---

#### THE CAMEL AND THE DROMEDARY.

Diese zwei Thiere bilden nicht zwei Arten, sondern deuten nur zwei unterschiedene Geschlechter an : das Kameel hat zwei Höcker, der Dromedar nur einen. Die Abarten, welche diese vermischten Geschlechter erzeugen, werden den andern ihrer Starke wegen vorgezogen.—Man findet das Kameel in Turkostan und der Levante : der Dromedar wird meistentheils in Arabien gefunden, wo er den Dienst der Zugthiere versicht. Er bewohnt die dürren und heißen Gegenden ; es zieht eine mildere Temperatur vor.—Es ist das nüchternste von allen Thieren ; es kann mehrere Tage ohne zu trinken, zubringen. Seine Füsse sind zum laufen in dem Sande hingerichtet,

These two animals do not form two species, but only denote two distinct races : the camel has two humps, the dromedary but one. The individuals which proceed from a union of these races are preferred to the others, because they have more strength. The camel is found in Turgistan and the Levant : the dromedary, for the most part, in Arabia, where it does the work of beasts of burthen. The latter inhabits desert and warm regions ; the former prefers a milder climate.—The camel is the most temperate of all animals ; it can pass several days without drinking. Its feet are made for walking in the sands ; so that it cannot support itself in moist grounds.—

soutenir dans les terrains humides.—Les Arabes regardent les chameaux comme un don du ciel. Sans leur secours en fait, ils ne pourraient ni subsister, ni commerçer, ni voyager. Le lait de ces animaux constitue leur nourriture habituelle, et il se servent de leurs poils pour les étoffes dont ils se couvrent.—Le chameau peut faire cinquante lieues dans un jour ; les Arabes profitent de cette vitesse pour se porter aux confins du désert, et là s'emparer du premier qu'ils rencontrent.—Le transport des marchandises se fait aussi à l'aide de ces animaux : ils se baissent pour se laisser charger et se lèvent quand ils jugent avoir un poids suffisant. Il n'est besoin ni d'éperons ni de fouet pour les faire marcher ; seulement il est bien de les encourager lorsqu'ils sont par trop fatigués. On ne se sert pas de femelles ; on les laisse paître et produire en liberté. En réunissant sous un même point de vue toutes les qualités de cet animal, on ne peut s'empêcher de le reconnaître pour la plus utile et la plus soumise des créatures subordonnées au pouvoir des hommes.

riguardano i cammelli come un dono del cielo. Senza il loro soccorso in fatti, essi non potrebbero né sussistere, né commerciare, né viaggiare. Il latte di questi animali è di più il loro nutrimento ordinario, e si servono del loro pelo per fabricar le stoffe delle quali si vestono.—I cammelli possono fare cinquanta leghe in un giorno ; gli Arabi profitano di questa prontezza per andare a' confini del deserto, e là impadronirsi del primo uomo che trovano.—Il trasporto delle mercanzie si fa finalmente col ajuto di questi animali, i quali si inchinano per farsi caricare, e si levano quando il loro peso è sufficiente. Non ha di bisogno di sproni e di fusto per fargli camminare ; solamente è bene d' incoraggiargli quando essi sono troppo stanchi. Non si servono delle femmine ; ma le lasciano pascere e produr in libertà. Radunando sul medesimo punto di vista tutte le qualità di quest' animale, non si può altrimenti di riconoscerlo come la più sottomessa di tutte le creature subordinate al potere degli uomini.

#### THE BOA.

A quelques lieues au-dessus de Calcutta est le Delta du Gange, formé par un labyrinthe de courans et de criques. Le capitaine d'un bâtiment qui passait par là, envoia une embarcation dans l'une de ces criques afin de se procurer quelques-uns des fruits que cultivaient les habitans misérables de cette région inhospitalière. En arrivant à terre, les matelots qui montaient la chaloupe l'amarrèrent sur le rivage, et laissèrent l'un d'entre eux pour veiller à sa garde ; mais pendant leur absence, le "lascar" qui était chargé de ce soin se coucha sur les bancs, accablé par la chaleur, et ne tarda pas à s'y endormir. Tandis qu'il était plongé dans cet heureux état, où toutes les idées demeurent suspendues, un énorme boa sortit du jongle voisin, rampa jusqu'à la chaloupe et déjà il avait roulé ses vastes anneaux autour du corps du dormeur, qu'il était sur le point de broyer dans leur étreinte, quand par bonheur, les compagni-

A poche leghe oltre di Calcutta, è il Delta del Gange, composto d' un labirinto di correnti e di baie. Il capitano d'un bastimento che passava di là, mandò una navicella in una di queste baie affine di procurarsi alcune frutta che coltivano i miseri abitanti di questa regione inospitaliere. Arrivati a terra i marinai ch' erano imbarcati nella scialuppa, la legarono al lido, e lasciarono uno di loro per averne cura ; ma nel tempo della loro assenza, il "lascaro" ch' era incaricato di questa cura, si coricò sopra i banchi, spossato dal caldo e non tardò ad indormirsi. Mentre era immerso in questo felice stato, nel quale tutte le idee sono sospese, un enorme boa uscì dalla roccia vicina, strisciò fin alla scialuppa e già aveva involto i suoi vasti anelli all' intorno del corpo del dormiente, ch' egli era sul punto di tritare co' nodi, quando avventuratamente, i compagni di costui arrivando al suo soccorso, assalirono il mostro, ed avendogli tagliato

weswegen es sich nicht in den feuchten Gegenden aufrecht halten kann.—Die Araber betrachten das Kameel als ein Geschenk des Himmels. Ohne seine Hülfe, in der That, würden sie weder leben, noch Handel treiben, noch reisen können. Die Milch dieser Thiere macht ihre gewöhnliche Nahrung aus, und sie bedienen sich ihrer Haare zu den Stoffen womit sie sich bedecken.—Das Kameel kann fünfzig Meilen in einem Tage machen ; die Araber benutzen diese Geschwindigkeit um sich an die Grenzen der Wüste zu begeben, und da sich des Ersten, welchen sie begegnen, zu bemächtigen.—Der Transport der Waaren geschieht auch mit Hülfe dieser Thiere ; sie bücken sich um die Last zu empfangen, und wenn sie glauben eine hinreichende Last zu haben, stehen auf. Weder Sporen noch Peitsche sind nöthig um sie laufen zu machen ; sie sind bloss gut wenn sie sind zu müde sie zu ermuthigen. Man bedient sich nicht Weibchen ; man lässt sie in Freiheit weiden und erzeugen. Wenn man alle Eigenschaften dieses Thieres, unter einem nehmlichen Gesichtspunkte vereinigt, kann man nicht sich erwehren es, als das nützlichste und gehorsamste der Macht des Menschen unterworfenen von allen Gé-schöpfen zu erkennen.

The Arabs look upon the camel as a present from heaven. Without its help, indeed, they could neither subsist, nor trade, nor travel. The milk of this animal constitutes their usual food, and they make use of its hair for the stuffs with which they clothe themselves. The camel can accomplish fifty leagues in a day ; the Arabs take advantage of this swiftness to go to the borders of the desert, and carry off the first person that they meet with. The transportation of merchandise is also effected with the help of these animals ; they bow to let themselves be loaded, and rise when they judge that they have a sufficient weight. There is no need either of spurs or of whip to make them go ; only it is well to encourage them when they are too much fatigued. They do not employ the females, but allow them to feed and produce in liberty. In uniting under the same point of view all the qualities of this animal, one cannot prevent himself from recognising it as the most useful and the most submissive of all the creatures made subject to the power of man.

---

#### THE BOA.

Einige Meilen oberhalb Kalkutta's ist der Delta des Ganges, gebildet durch ein Labyrinth von Strömen und von Kanälen. Der Hauptmann eines Fahrzeuges, der da vorbeifuhr, schickte einem Nachen in einen dieser Kanäle um sich einige der Früchte zu verschaffen welche die armen Einwohner dieser ungastlichen Gegend erzielen. Nachdem angelandet die Matrosen, welche die Schaluppe bestiegen, befestigten sie sie am Ufer, und hinterliessen einen von ihnen, um über seine Sicherheit zu wachen ; aber während ihrer Abwesenheit, der "Lascar" welcher mit dieser Sorge beauftragt war, legte sich auf die Bänke, ermattet von der Hitze, und zögerte nicht einzuschlafen. Während er in diesem glücklichen Zustande versunken war, wo alle Ideen unterbrochen bleiben, kam eine ungeheure Riesenschlange aus dem benachbarten Lager, kroch an die Schaluppe hervor, und schon hatte sie ihre grossen Ringe um den Schläfer, welchen

Some leagues beyond Calcutta, is the Delta of the Ganges, formed by a labyrinth of currents and creeks. The captain of a vessel, who was passing by, sent a boat into one of these creeks in order to obtain some of the fruits which are cultivated by the miserable natives of that inhospitable region. On landing, the sailors who manned the boat moored it to the bank, and left one of their number to watch over its safety ; but during their absence the "lascar" who was charged with this duty, lay down on the benches overcome by the heat, and was not long in falling asleep. While he was in that happy state in which all our ideas are suspended, an enormous boa came out of the neighboring jungle, crawled to the boat, and had already rolled its vast folds round the body of the sleeper, whom it was on the point of crushing in their embrace, when, luckily, his companions arrived to his assistance ; they attacked

ons de celui-ci arrivant à son secours attaquèrent le monstre, et lui ayant coupé une partie considérable de la queue, le mirent hors d'état de nuire davantage. On eut peu de peine à l'achever ensuite. Après l'avoir mesuré, on lui trouva soixante-deux pieds et quelques pouces de longueur. La taille prodigieuse de ces serpents a été authentiquement constatée par de nombreux témoins oculaires. Suétone rapporte que dans les jeux du cirque, Auguste produisit un serpent long de soixante-quinze pieds. La contrée sauvage dont je viens de parler, est peuplée de tigres et de crocodiles de la plus grande espèce.

la maggior parte della coda, lo posero fuo, di stato di nuocere maggiormente. Si ebbe poca difficoltà ad ucciderlo dopo. Avendolo misurato, gli si trovò sessanta due piedi e pochi pollici di lunghezza. La statura mostruosa di questi serpenti è stata autenticamente provata da' numerosi testimonj oculari. Suetone riferisce che ne' giuochi del circo, Augusto espose un serpente lungo settanta-cinque piedi. Il luogo selvaggio di cui ho parlato è ripieno di tigri e di coccodrilli della più gran specie.

#### THE CROCODILE.

La queue de cet animal est aiguë des deux côtés. Les pieds sont triangulaires ; ceux de devant ont cinq doigts et ceux de derrière seulement quatre. Sa bouche est armée d'un grand nombre de dents acérés ; il y en a trente de chaque côté. Ses yeux sont grands, étincelans et saillants ; ils sont enfermés dans des orbites osseux et immobiles, de sorte que l'animal ne voit que ce qui est devant lui. La partie supérieure du museau et du front consiste en un seul os fixé et étendu jusqu'aux oreilles, qui sont très grandes, et entourées d'une petite bordure. La partie supérieure du corps est couverte d'écaillles rhomboidales si bien liées entre elles, qu'on n'en peut apercevoir les joints. Chaque écaille est entourée d'une raie circulaire et devient si forte sur le dos en vieillissant qu'elle résiste aux balles d'un fusil ; les écailles de dessous le ventre sont plus minces. La couleur d'un crocodile adulte est blanche jaunâtre sous le ventre ; les jambes et les côtés sont bigarrées de jaune foncé, en quelques endroits mêlé de vert. Les crocodiles atteignent dans plusieurs pays de l'Asie et de l'Afrique, vingt-cinq pieds de longueur. Ils habitent les grands fleuves, ou vivent près des bords de la mer. Ils sont très voraces, mais ils peuvent jeûner plusieurs semaines. Ils ne sortent de l'eau que pour chercher à manger ou à déposer leurs œufs. Cet animal est très rusé et s'emparera d'un bœuf, d'un tigre, d'un chien, ou même d'un

La coda di quest' animale è acuta da' due lati. I piedi sono triangolari, quelli d'avanti hanno cinque dita e quelli di dietro solamente quattro. La sua bocca è armata d'un gran numero di denti ; vene sono trenta sovra ogni lato. I suoi occhi sono grandi, scintillanti e sporgenti in fuori ; sono rinchiusi in orbite osseose ed immobili, di maniera che l'animale non vede che ciò ch' è dinanzi ad esso. La parte superiore del muso e della fronte consiste in un sol' osso fisso e largo fin alle orecchie, che sono grandissime, e cinte d'una picciola bordura. La parte superiore del corpo è coperta di scaglie romboidali così bene piegate tra loro, che non si possono scorgere le giunture. Ogni scaglia è cinta d' una striscia circolare e diviene così forte sovra 'l dorso invecchiando, che resiste alle palle d' un fucile ; le scaglie disopra 'l ventre sono più sottili. Il colore d' un coccodrillo adulto è bianco giallastro sotto il ventre ; le gambe e le coste sono screziate di giallo carico, in pochi luoghi mescolato di verde. I coccodrilli arrivano in parecchi paesi dell' Asia e dell' Africa a venti-cinque piedi di lunghezza. Essi abitano i grandi fiumi, o vivono presso le rive del mare. Essi sono voracissimi, ma possono star digiuni parecchie settimane. Non escono dall' acqua che per cercare da mangiare, od a depor le loro uova. Quest' animal è scaltrissimo, e s' impadronira d' un bue, d' un tigre, d' un cane od anche d'

ihre Zusammenziehung auf dem Punkte zu verharschen war, als zum Glück die Gefährten desselben zu seiner Hälfte ankommen, das Ungeheuer angriffen, einen beträchtlichen Theil von dem Schwanne ihm schnitten ab, und setzten es außer Stand noch mehr zu schaden. Dadurch hatte man wenig Mühe ihr den Garau zu machen. Nachdem man sie gemessen, fand man sie zwei und sechzig Fuß und einige Zoll lang. Die außerordentliche Länge dieser Schlange ist durch zahlreiche Augenzeugen authentisch bestätigt werden. Sueton erzählt, dass in den Spielen des Zirkus Augustus eine Schlange von fünf und siebenzig Fuß Länge vorzeigte. Das wilde Land, von welchem ich eben gesprochen, ist mit Tigern und Krokodillen von der grössten Gattung angefüllt.

the monster, and having cut off a considerable part of its tail, disabled it from doing any more harm; they then had little trouble to kill it. After having measured it, they found it was sixty-two feet and some inches in length. The prodigious size of these serpents has been authentically stated by numerous eye-witnesses. Suetonius relates that in the games of the circus, Augustus produced one seventy-five feet in length. The savage country of which I have just spoken, is infested with tigers and crocodiles of the largest species.

## THE CROCODILE.

Der Schwanz dieses Thieres auf beider Seiten spitz ist. Die Füsse sind dreieckig; die vorderen haben fünf Finger und die hinteren nur vier. Sein Rachen ist mit einer grossen Anzahl von scharfen Zähnen bewaffnet; es hat deren dreissig auf jeder Seite. Seine Augen sind gross, funkeln und hervorstehend; sie sind in knöchernen Höhlen eingeschlossen und unbeweglich, so dass das Thier nur was vor ihm ist, sieht. Der obere Theil des Rachen und des Vorderkopfes besteht aus einem einzigen Knochen und reicht bis an die Ohren, die sehr gross und mit einer kleinen Einfassung umgeben sind. Der obere Theil des Körpers ist mit Schuppen in rhomboider Form bedeckt, die so gut unter einander verbunden sind, dass man die Verbindung kaum bemerken kann. Jede Schuppe ist von einem zirkelartigen Rande umgeben, stark auf dem Rücken wenn das Thier alt ist, dass sie einer Flintenkugel widersteht; die Schuppen des Bauches sind dünner. Die Farbe eines erwachsenen Krokodills ist weissgelblich unter dem Bauche; die Beine und Seiten sind gestreift mit Dunkelgelb, an einigen Stellen mit Grün gemischt. Die Krokodille in mehreren Theilen Asiens und Afrikas erreichen fünf und zwanzig Fuß Länge. Sie bewohnen die grossen Flüsse, oder leben an den Küsten des Meeres. Sie sind sehr gefräßig, aber sie können mehrere Wochen hungern. Sie gehen nicht aus

The tail of this animal is sharp on both sides. Its feet are triangular; the front ones have five toes, and the hind ones only four. Its mouth is armed with a great number of sharp teeth; there being thirty on each side. Its eyes are large, shining, and projecting, enclosed in bony orbits, and immovable in such a manner that it can only see what is before it. The upper part of its mouth and front consists of a single bone, which is fixed and stretches as far as the ears, these being surrounded with a little border, and very large. The upper part of its body is covered with rhomboidal scales so closely linked together, that the joints can scarcely be perceived. Each one of these scales has a circular ray around it, and they become so hard on the back as the animal gets old, that they can resist a musket ball; those on the belly are thinner. The color of an adult crocodile is a yellowish white underneath, the legs and sides being striped with deep yellow, mixed in some places with green. Crocodiles in many parts of Asia and Africa attain twenty-five feet in length. They inhabit large rivers, or live near the sea-shore. They are very voracious, but can endure hunger several weeks. They only leave the water to seek for food, or to deposit their eggs. This animal is very cunning, and will carry off an ox, a tiger, a dog, or even a man, dragging its prey to the bottom of the water. The fe-

homme ; il traîne sa proie au fond de l'eau. La femelle dépose de quatre-vingts à cent œufs d'environ la grosseur de ceux d'une oie ; elle remplit avec soin le trou avant de les abandonner. Les œufs pour la plupart sont couvés au bout d'environ trente jours par la chaleur du soleil. A l'instant où ils sont éclos, les petits courent dans l'eau où ils sont dévorés par des poissons ; ils servent aussi d'aliment à leur propre espèce. Les vautours et les animaux carnassiers les dévorent par milliers. Les nègres les trouvent délicieux.

un uomo ; esso trascina la sua preda al fondo dell'acqua. La femmina depone da ottanta a cento uova quasi della grossezza di quelle d'un oca ; essa riempie con cura il buco prima d'abbandonarle. Le uova per la più parte sono covate alla fine di circa a trenta giorni dal calore del sole. All'istante che sono schiuse, i piccoli corrono nell'acqua ove sono divorati da' pesci ; essi servono ancora ad alimentare la loro propria specie. Gli avvoltoi e gli animali carnivori li divorano a migliaia. I negri li trovano deliziosi.

---

### SECTION 3.—French, Spanish, German, English.

#### HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 885—898.

885. Les Normands bloquent Paris, que défendent Eudes fils de Robert-le-Fort, Gosselin, évêque de Paris, et l'abbé Ebles son neven. Charles fait un traité honneur avec les Normands ; son peuple lui arrache solennellement la couronne ; il meurt ignoré dans un village et est enterré dans l'abbaye de Richnaw, située dans une des îles du lac de Constance. Eudes est proclamé roi dans l'assemblée de Compiègne au préjudice de Charles-le-Simple.

892. Eudes combat les Normands, mais il est forcé de leur accorder des conditions avantageuses ; il marche sur Laon révoltée en faveur de Charles-le-Simple. Ces deux princes partagent le royaume : Eudes a la Seine et les Pyrénées pour limites de ses états, et Charles la Seine et la Meuse.

893. Charles-le-Simple, couronné roi, se fait mépriser en ne profitant pas de ses avantages sur le duc de Lorraine, Zuentibald.

898. Mort d'Eudes à la Fère. Charles-le-Simple réunit tout l'empire sous sa puissance.

885. Los Normandos bloquean a Paris que defienden Eudes hijo de Roberto-el-Fuerte, Gosselin obispo de Paris, y el abad Ebles su sobrino. Carlos hace un tratado vergonzoso con los Normandos ; su pueblo le quita solememente la corona ; muere ignorado en una aldea y es sepultado en la abadía de Richnaw, situada en una de las islas del lago de Constanza. Eudes es proclamado rey en la asamblea de Compièña en perjuicio de Carlos-el-Simple.

892. Eudes combate a los Normandos, mas es constreñido a hacerles condiciones ventajosas ; adelantase a Laon sublevada en provecho de Carlos-el-Simple. Estos dos príncipes parten el reino : Eudes tiene el Sena y los Pirineos por límites de sus estados, y Carlos el Sena y el Mosa.

893. Carlos-el-Simple coronado rey, se hace despreciable por no aprovecharse de sus ventajas sobre el duque de Lorena, Zuentibaldo.

898. Muerte de Eudes en la Fera. Carlos-el-Simple reune todo el imperio bajo su poder.

dem Wasser als um zu Nahrung suchen oder zu ihre Eier legen. Dieses Thier ist sehr listig, und wird sich eines Ochsen, Tigers, Huades oder selbst einer Menschen bemächtigen; es zieht seine Beute auf den Grund des Wassers. Das Weibchen legt achtzig bis hundert Eier ungefähr von der Grösse der Gänse-Eier; sie verstopft sorgfältig das Loch bevor sie sie verlässt. Die Eier werden grösstentheils nach ungefähr dreissig Tage von der Sonnenhitze ausgebrütet. In dem Augenblicke, wo sie ausgekrochen, laufen die Kleinen in das Wasser, wo sie von den Fischen verschlungen werden, und auch zur Nahrung ihrer eigenen Gattung dienen. Die Geier und fleischfressenden Thiere verschlingen sie zu Tausenden. Die Neger betrachten sie als eine Delikatesse.

male lays from eighty to one hundred eggs about the size of those of a goose, and carefully fills up the hole before she leaves them. The eggs for the most part are hatched at the end of about thirty days by the heat of the sun. The instant they are hatched, the young ones run into the water where they are devoured by fish; they also serve as food to their own species. Vultures and carnivorous animals devour them by thousands. The negroes esteem them a great delicacy.

### SECTION 3.—French, Spanish, German, English.

#### HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 885—898.

885. Die Normänner blockieren Paris, welches Eudes, Sohn Roberts des Starken, Gose-lin Bischof von Paris, und der Abt Ebles, sein Neffe, vertheidigen. Karl schliesst einen schimpflichen Traktat mit den Normännern ab; sein Volk entzieht ihm feierlich die Krone; er stirbt unbekannt in einem Dorfe, und wird in der Abtei von Reichenau, auf einer Insel des Kostnisser-Sees, begraben. Eudes wird zum König ausgerufen in der Versammlung von Compiegne, zum Nachtheil Karls des Einfältigen.

892. Eudes streitet gegen die Normänner, allein er ist gezwungen, ihnen vortheilhafte Bedingungen zuzugestehen; er rückt gegen Laon in Aufmarsch zu Gunsten Karls des Einfältigen. Diese zwei Fürsten theilen sich ins Königreich. Eudes hat die Seine und die Pyrenäen zu Gränzen seiner Staaten, und Karl die Seine und die Maas.

893. Karl der Einfältige zum König gekrönt, macht sich verächtlich, indem er nicht die Vortheile benutzt, die er über Zwentibald, Herzog von Lothringen, hatte.

898. Tod Eudes zu La Fère. Karl der Einfältige vereinigt das ganze Reich unter seine Obergewalt.

885. The Normans besiege Paris, which Eudes, son of Robert-the-Strong, Gosselin bishop of Paris, and his nephew, Ebles, defend. Charles makes a shameful treaty with the Normans; his people deprive him solemnly of his crown; he dies unknown in a village, and is buried in the abbey of Richnaw, situated on an island in the lake of Constance. Eudes is proclaimed king in the Assembly at Compeigne to the prejudice of Charles-the-Simple.

892. Eudes fights the Normans, but he is forced to give them advantageous conditions; he marches upon Laon revolted in favor of Charles-the-Simple. These two princes divide the kingdom. Eudes has the Seine and the Pyrenees for the limits of his States, and Charles the Seine and the Meuse.

893. Charles-the-Simple crowned king, renders himself contemptible in not profiting by his advantages over Zuentibald, duke of Lorraine.

898. Death of Eudes at La Fère. Charles-the-Simple unites the whole empire under his sceptre.

## THE TEMPEST.

Quelques matelots se trouvaient en mer au moment d'une grande tempête. Le vent était contraire ; les flots s'élevaient au dessus du navire ; les mâts étaient rompus, les voiles déchirées ; on voyait d'épouvantables éclairs, et la foudre tombait du ciel. Tout était en désordre et en confusion. Ces pauvres gens se croyaient perdus. On avait déjà commencé à jeter dans la mer la charge du vaisseau, afin qu'il pût résister à la tempête, étant plus léger. Il y eut un matelot qui voyant qu'on jetait tout ce qu'il y avait de plus pesant, prit sa femme pour la noyer et s'en débarrasser, parce qu'il disait qu'il n'avait jamais trouvé de fardeau plus pesant qu'elle. Un autre ne faisait que manger de la chair salée. Pourquoi, lui dit un de ses compagnons, vous amusez-vous à manger, au lieu de penser à vous sauver ? Je mange, répondit-il, beaucoup de viande salée, parce que je vais boire plus que je n'ai fait jamais depuis que je suis au monde.

Algunos marineros hallábanse en el mar al tiempo de una gran tempestad. El viento era contrario, las olas levantábanse por encima de la nave ; los mástiles estaban rompidos, las velas desgarradas ; se veian estupendos relámpagos y el rayo caía del cielo. Todo estaba en desorden y confusión. Estos pobrecitos se creian perdidos. Se habia ya empezado á echar en el mar la carga de la nave, para que pudiese resistir á la tempestad, estando mas ligera. Habia un marinero que viendo que echábase todo lo que habia mas pesado, tomó á su muger para anegarla y desembarazarse de ella, porque decia que no habia jamás hallado fardel mas pesado que ella. Otro no hacia sino comer carne salada. ¿Porqué, dijole uno de sus compañeros, pasa usted el tiempo en comer en lugar de reflexionar á escapar ? Como, respondió él, mucha carne salada, porque estoy para beber mas que lo he hecho desde que estoy en el mundo.

## THE POOR PEASANT.

Dans un vallon solitaire, qui s'étend à l'extrême méridionale du Riesengebirge, s'élevait jadis un hameau dont le nom n'est pas arrivé jusqu'à nous. Là vivait, il y a bien des années, un pauvre villageois d'une probité si rare qu'elle avait généralement passé en proverbe. Heureux et content, ne formant aucun désir, il coulait avec sa femme des jours filés de soie et d'or, et oubliait dans l'intérieur de son petit ménage l'indigence excessive qui pesait sur lui. En effet une chétive cabane était toute sa fortune, et chaque jour, dans les champs des fermiers voisins, il arrosoit de sa sueur le pain noir et amer que lui procurait son travail, tandis que sa fidèle et active moitié faisait tourner avec vitesse son rouet bruni au feu. Le courage et les efforts constants de ces honnêtes époux les aidèrent avec succès à affronter la misère et à subvenir à leurs besoins les plus pressans. On dit même que, grâce à une sévere économie, ils étaient parvenus à améliorer leur sort et même à rassembler quelques légères épargnes.

En un vallecico solitario que se estiende á la estremidad meridional del Riesengebirge, se levantaba en otro tiempo un lugar cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros. Allí vivia, hacia muchos años, un pobre aldeano de una probidad tan rara que habia generalmente pasado á proverbio. Feliz y contento, sin tener ningun deseo, pasaba con su muger dias hilados de seda y de oro, y olvidaba en el interior de su pequeña casa, la indigencia excesiva que pesaba sobre él. En efecto, una mezquina cabaña era todo su caudal y cada dia en los campos de los arrendadores vecinos, regaba con su sudor el pan moreno y amargo que le procuraba su trabajo, mientras que su fiel y diligente esposa hacia girar con velocidad su torno brñido al fuego. El valor y los esfuerzos constantes de estos honestos esposos les ayudaron con suceso para arrostrar la miseria y proveer á sus mas urgentes necesidades. Se dice, aunqué, gracias á una severa economía, ellos habian llegado á mejorar su suerte y aun á juntar algunos pequeños ahorros.

## THE TEMPEST.

Einige Matrosen befanden sich auf dem Meere während eines heftigen Sturmes. Der Wind war entgegen ; die Wellen erhoben sich über das Schiff; die Masten zerbrachen, die Segel zerrissen ; man sah entsetzliche Blitze und der Donnerkeil fiel vom Himmel. Alles war in Unordnung und in Verwirrung. Diese armen Leute glaubten sich verloren. Man hatte schon angefangen die Ladung des Schiffes in das Meer zu werfen damit es dem Sturme widerstehen könnte. Als ein Matrose sah dass man die schwersten Sachen über Bord warf, nahm er seine Frau, um sie zu ertränken und ihrer los zu werden, weil er sagte, dass er nie eine schwerere Last wie sie gefunden hätte. Ein anderer that nichts wie gesalzenes Fleisch essen. Warum, sagte ihm einer von seinen Kamaraden, belustigst du dich zu essen anstatt daran zu denken, dich zu retten ? Ich esse, antwortete er, viel gesalzenes Fleisch, weil ich gleich mehr wie jemals trinken werde seitdem ich in der Welt bin.

Some sailors found themselves at sea in the time of a great tempest. The wind was contrary ; the waves rose over the ship ; the masts were broken ; the sails torn ; dreadful lightnings were seen, and thunderbolts fell from the heavens. Everything was in disorder and confusion. These poor men now believed themselves lost. They had already begun to throw the cargo of the vessel into the sea, in order that it might resist the tempest, being lighter. There was a sailor who seeing that they threw all that was heaviest, took his wife to drown her and get rid of her, because he said that he had never found a burden more heavy than she. Another did nothing but eat salt meat. Why, said one of his companions to him, do you amuse yourself in eating, instead of thinking about saving yourself ? I eat, answered he, much salt meat, because I am going to drink more than I have ever done since I came into the world.

## THE POOR PEASANT.

In einem einsamen Thale welches sich an das äusserste mittägige Ende des Riesengebirges erstreckt, erhob sich ehemal ein Dörfchen, dessen Name nicht bis auf uns gekommen ist. Da lebte vor vielen Jahren ein armer Landmann von einer so seltenen Redlichkeit dass sie zum Sprichwort geworden war. Glücklich und zufrieden, keinen Wunsch bildend, verlebte er mit seiner Frau von Seide und Gold gespinnene Tage und vergass in dem Innern seiner kleinen Wirthschaft der äussersten Dürftigkeit, die ihn bedrückte. In der That, eine armseelige Hütte war sein ganzes Vermögen und jeder Tag benetzte er in den Feldern der benachbarten Pächter mit seinem Schweiße das schwarze und bittere Brod dass seine Arbeit ihm verschaffte, während dass seine treue und thätige Hälften ihr am Feuer braun gewordenes Spinnrad behende drehte. Der Muth und die beständigen Anstrengungen dieser ehrbaren Eheleute halfen ihnen dem Elend zu trotzen und ihre dringendsten Bedürfnisse zu befriedigen. Man sagt selbst, dass, Dank einer strengen Sparsamkeit, es ihnen gelang ihr Schicksal zu verbessern, und sogar einige leichte Ersparnisse zu sammeln.

In a solitary vale which extends to the southern extremity of the Riesengebirge, was formerly a hamlet, the name of which has not come down to us. There lived many years ago a peasant of so rare an honesty, that it had generally become proverbial. Happy and contented, having no desires, he passed with his wife days spun with silk and gold ; and forgot, in the interior of his little home, the extreme poverty which lay heavy on him. Indeed a miserable cottage was all his fortune ; and every day in the fields of the neighboring farmers, he moistened with his sweat the black and bitter bread which his labor procured him, while his faithful and industrious consort swiftly turned her spinning wheel, embrowned by the fire. The perseverance and constant efforts of this honest couple assisted them successfully to encounter poverty, and to provide for their most pressing wants. They even say that, owing to a strict economy, they had succeeded in mending their situation, and even in gathering some trifling savings.

## THE MISER.

Un avare étant mort, et duement enterré, vint aux bords du Styx, désirant être traversé avec les autres ombres. Charon demanda son prix, et était étonné de voir l'avare, plutôt que de le payer, se jeter dans le fleuve et nager de l'autre côté malgré tout le bruit et résistance qu'on pouvait faire à lui. Tout l'Enfer était sens dessous, et chacun des juges méditait quelque châtiment convenable à un crime de si dangereuses conséquences à l'inféral revenue. Sera-t-il enchaîné au rocher de Prométhée ? ou tremblera-t-il sous le précipice en compagnie avec les Danaïdes ? ou aidera-t-il Sisyphe à rouler sa pierre ? Non, dit Minos, aucun de ces moyens. Nous devons inventer quelque châtiment plus dur. Qu'il soit renvoyé sur terre pour voir l'usage que ses héritiers font de ses richesses.

Un avaro habiendo muerto y sido debidamente enterrado, vino á las riberas del Stygia, deseando ser pasado con las otras sombras. Caron pidió su precio, y estaba asombrado viendo al avaro en lugar de pagarle, echarse en el río y nadar hacia la otra orilla, á pesar de todo el ruido y resistencia que se podía hacerle. Todo el infierno estaba en confusión y cada juez reflexionaba algún castigo conveniente á un crimen de tan peligrosas consecuencias al infernal rédito. ¿Será él encadenado al peñasco de Prometheo ? ó temblará él bajo del precipicio con la comitiva de las Danaïdes ? ó ayudará él á Sisypho á rodar su piedra ? No, dijo Mínos, ninguno de estos medios. Debemos inventar algún castigo mas duro. Sea de nuevo enviado sobre la tierra á ver el uso, que sus herederos hacen de sus riquezas.

## ADROITNESS OF A WOMAN.

Un pauvre paysan était malade avec la fièvre ; il était presque à l'extrême et parce qu'il voyait qu'il était en grand danger de mourir, il avait fait son testament. "Ma femme," dit-il après cela, "je vous ai laissé quelque chose en récompense de l'affection que vous me portez. Vous savez que j'ai un cheval : je vous prie de le vendre et de donner à mes parens l'argent que vous en aurez. J'ai encore un chien : gardez-le pour vous, parce que je suis persuadé qu'il vous servira en beaucoup de choses." La femme promit à son mari de faire tout ce qu'il lui avait dit ; et pour satisfaire à son devoir, elle alla au marché un matin avec le chien et avec le cheval. Combien voulez-vous de ce cheval ? lui dit un marchand qui voulait l'acheter. Je voudrais, répondit la femme, vendre le cheval avec ce chien que vous voyez ; vous me donnez, s'il vous plaît, dix écus du chien et une demi-pistole du cheval. Le marchand resta tout étonné de ce qu'elle disait ; mais parce qu'il pouvait avoir le cheval á si bon

Un pobre aldeano estaba enfermo con la calentura—casí *in extremis*; y porqué veia que estaba en gran peligro de morir, habia hecho su testamento. "Mi muger," dijo él, despues de eso, "yo os he dejado alguna cosa para recompensa del amor que teneis por mi. Sabeis que tengo un caballo : os ruego de venderlo y dar á mis deudos el dinero que tendreis por él. Tengo aun un perro : guardadlo para vos, porque estoy persuadido que os servirá en muchas cosas." La muger prometió á su esposo de hacer todo lo que le había dicho ; y para satisfacer su deber, fué al mercado una mañana con el perro y con el caballo. ¿Cuanto quereis por ese caballo, le dijo un mercader quién queria comprarlo ? Quisiera, respondió la muger, vender el caballo con ese perro que veis ; dareis, si os place, diez escudos por el perro y un medio doblon por el caballo. El mercader quedó todo maravillado por lo que ella decia ; pero porqué podía tener el caballo por sí buen mercado, tomó aun

## THE MISER.

Nachdem ein Geitzhals gestorben und gehörig beerdiget worden war, kam er an den Ufern des Styks an, und wünschte dass sein Schatte mit den andern übergesetzt werde. Karon verlangte seinen Preis und erstaunte als der Geitzhals, anstatt ihn zu bezahlen, sich in den Fluss wirft und ungeachtet alles Lärms und Widerstandes, den man ihm machen konnte, an das jenseitige Ufer schwimmt. Die ganze Unterwelt war darüber in Aufruhr und jeder der Richter dachte einer, einem Verbrechen von solchen gefährlichen Folgen angemessene Strafe nach für die unterirdischen Einkünfte? Soll er an dem Felsen des Prometheus angekettet werden, oder unter dem Abgrunde in Gesellschaft mit den Danaiden erzittern? oder soll er Sisyphus seinen Stein rollen helfen? Nein, sagte Minos, keines von diesen Mitteln. Wir müssen eine härtere Züchtigung erfinden. Er werde auf die Erde zurückgeschickt um dort den Gebrauch zu sehen, den seine Erben von seinen Reichtümern machen.

A miser being dead and fairly interred, came to the banks of the Styx, desiring to be ferried over along with the other shades. Charon demanded his fare, and was surprised to see the miser, rather than pay it, throw himself into the river, and swim over to the other side, notwithstanding all the clamor and opposition that could be made to him. All Hell was in an uproar, and each of the judges was meditating some punishment suitable to a crime of such dangerous consequences to the infernal revenue. Shall he be chained to the rock of Prometheus? or tremble below the precipice in company with the Danaides? or assist Sisyphus in rolling his stone? No, says Minos, none of these means; we must invent some severer punishment; let him be sent back to earth to see the use which his heirs are making of his riches.

## ADROITNESS OF A WOMAN.

Ein armer Bauer war krank mit dem Fieber; er war dem Tode nahe, und als er seiner grossen Gefahr bewusst wurde, machte er sein Testament. "Meine Frau," sagte er sodann, "Ich habe dir etwas hinterlassen als eine Belohnung der Zuneigung die du zu mir getragen. Du weisst dass ich ein Pferd habe: ich bitte dich es zu verkaufen, und meinen Verwandten das Geld zu geben, dass du dafür bekommen wirst. Ich habe noch einen Hund: behalte ihn für dich, denn ich bin überzeugt, dass er dir in vielen Dingen dienen wird." Die Frau versprach ihrem Manne alles zu thun was er ihr gesagt hatte; und um ihrer Schuldigkeit zu genügen, ging sie einen Morgen auf den Markt mit dem Hunde und dem Pferde. "Wie viel wollen Sie für dieses Pferd," fragte sie ein Kaufmann, der es kaufen wollte? "Ich möchte," antwortete die Frau, "das Pferd mit diesem Hunde verkaufen, den Sie sehen; Sie geben mir, wenn es Ihnen gefällt, zehn Thaler für den Hund und eine halbe Pistole für das Pferd. Der Kaufmann blieb ganz erstaunt über was sie sagte;

A poor countryman was sick with the fever; he was at the point of death, and because he saw that he was in great danger, he made his will. "My wife," said he after that, "I have left you something in recompense of the affection which you have borne me. You know that I have a horse; I beg you to sell it and give my relations the money that you will receive for it. I have also a dog; keep him for yourself, because I am persuaded that he will serve you in many things." The wife promised her husband to do all that he had told her; and to satisfy her obligation, she went to the market one morning with the dog and the horse. "How much will you take for this horse?" said a dealer to her, who wished to purchase it. "I would like," replied the woman, "to sell the horse with this dog which you see; you will give me, if you please, ten crowns for the dog, and a half pistole for the horse." The dealer remained quite astonished at what she said; but because he could have the horse at so cheap a rate, he took also the dog, and gave her the

Marché, il prit aussi le chien et lui donna l'argent. Ainsi la bonne femme donna aux parents de son mari une demi-pistole qu'elle avait eue du cheval, et garda pour elle le reste de l'argent que le marchand avait payé pour le chien.

el perro y le dió el dinero. De esa manera la buena muger dió á los deudos de su esposo un medio-doblon que había recibido para el caballo, y guardó para sí misma el resto del dinero que el mercader había pagado para el perro.

#### THE DRAGON.

Au nom de dragon, l'on conçoit toujours une idée extraordinaire. La mémoire rappelle promptement tout ce qu'on a lu, tout ce qu'on a ouï dire sur ce monstre fameux ; une sorte de frayeur saisit les cœurs timides, et la curiosité s'empare de tous les esprits. Les anciens, les modernes ont tous parlé du dragon. A la place de cet être fabuleux, que trouvons-nous dans la réalité ? Un animal aussi petit que faible, un lézard innocent et paisible ; un des moins armés de tous les quadrupèdes ovipares, et qui a la faculté de se transporter à l'aise, et de voltiger de branche en branche dans les forêts qu'il habite. L'espèce d'ailes dont il a été pourvu, la forme de son corps, et tous ses rapports avec les serpents, ont fait trouver quelque sorte de ressemblance éloignée entre lui et le monstre imaginaire dont nous avons parlé, et lui ont fait donner le nom de dragon par les naturalistes. Les ailes sont composées de six espèces de rayons cartilagineux situés horizontalement de chaque côté de l'épine du dos, et auprès des jambes de devant. Ces rayons sont courbés en arrière ; ils soutiennent une membrane qui s'étend le long du rayon antérieur jusqu'à son extrémité. Chaque aile représente ainsi un triangle, dont la base s'appuie sur l'épine du dos. Le dragon placé, comme tous les lézards, entre les poissons et les quadrupèdes vivipares, se rapproche des uns par ses rapports avec les poissons volants, et des autres par ses ressemblances avec les écureuils.

Al nombre de dragon, se concibe siempre una idea estraordinaria. La memoria recuerda prontamente todo lo que se ha leido, todo lo que se ha oido decir sobre este monstruo famoso ; una especie de miedo ocupa los corazones timidos, y la curiosidad se apodera de todos los pechos. Los ancianos, los modernos han todos hablado del dragon. En lugar de esta criatura fabulosa ; que hal-lamos en la realidad ? Un animal tan pequeño como feble ; un lagarto inocente y pacifico ; uno de los menos armados de todos cuadrupedes oviparos, y que tiene la facultad de trasportarse agilmente, y de voltear de ramo en ramo en las florestas donde habita. La especie de alas de las cuales fué proveido, la forma de su cuerpo, y todas sus semejanzas con las sierpes han hecho trovar alguna especie de analogía alejada entre lo y el monstruo imaginario de que hemos hablado, y han hecho darle el nombre de dragon por los naturalistas. Las alas son compuestas de seis especies de rayos cartilaginosos colocados horizontalmente en cada lado del espinazo y junto á las piernas de delante. Estos rayos son encorvados atras ; sostienen una membrana que se estiende lo largo del rayo anterior hasta su extremidad. Cada ala representa así un triangulo cuyo base apoya sobre el espinazo. El dragon colocado, como todos los lagartos, entre los pescados y los cuadrupedes viviparos, se acerca de los unos por sus analogías con los pescados volantes, y de los otros por sus semejanzas con las ardillas.

aber weil er das Pferd so wohlfeil erstehen konnte, nahm auch den Hunde und gab ihr das Geld. Also gab die gute Frau den Verwandten von ihrem Manne die halbe Pistole, die sie für das Pferd erhalten hatte und behielt für sich das übrige Geld das der Kaufmann für den Hund bezahlt hatte.

money. Thus the good woman gave the relations of her husband the half pistole which she had received for the horse, and kept for herself the rest of the money which the dealer had paid for the dog.

---

#### THE DRAGON.

Bei dem Namen von Draehen fasst man immer eine ausserordentliche Idee. Das Gedächtniss ruft schnellig zurück alles was man gelesen hat, alles was man hat über dieses berüchtigte Ungeheur sagen hören ; eine Art von Schrecken ergreift die furchtsamen Herzen ; und die Neugierde bemächtigt sich aller Geister. Die Alten, die Neuern haben alle vom Drachen gesprochen. Anstatt dieses fabelhaften Wesens, was finden wir in der Wirklichkeit ? Ein Thier eben so klein als schwach ; eine unschuldige und harmlose Eidechse, eines der waffenlosen von allen vierfüssigen Oviparen, und welches die Fähigkeit besitzt sich behende fortzubewegen und von Zweig zu Zweig in den Waldungen, welche es bewohnt, zu klettern. Die Art von Flügeln womit es versehen worden ist, die Form seines Leibes, und seine Verwandtschaft mit den Schlangen haben eine Art entfernter Aehnlichkeit seiner mit dem eingebildeten Ungeheur, wovon wir gesprochen haben, erblicken lassen, und haben ihm den Namen von Drachen von den Naturforschern verschafft. Die Flügel sind aus sechs Arten von verhärteten Streifen zusammengesetzt, welche horizontal an jeder Seite des Rückgrats, und bei den Vorderbeinen liegen. Diese Streifen sind nach hinten gekrümmmt ; sie halten eine Haut, welche sich längst des vorderen Streifens bis an sein Ende erstreckt. Jeder Flügel stellt also ein Dreieck dar, wovon die Grundlinie auf des Rückgrats sich stützt. Da der Drache, wie alle Eidechsen, zwischen den Fischen und den vierfüssigen Säugethieren einen Platz einnimmt, so nähert er sich jenen durch seine Aehnlichkeit mit den fliegenden Fischen, und diesen durch seine Annäherung mit den Eichhörnchen.

At the name of dragon, one always forms an unusual idea. The memory quickly recalls all that one has read, all that one has heard of this famous monster ; a sort of fear seizes timid hearts, and curiosity fastens itself upon all minds. The ancients, the moderns have all spoken of the dragon. In the place of this fabulous being, what do we find in reality ? An animal as small as weak—an innocent and quiet lizard ; one of the least armed of all the oviparous quadrupeds, and which has the faculty of transporting itself with ease, and of fluttering from branch to branch in the forests which it inhabits. The kind of wings with which it has been provided, the form of its body, and its relation to the serpent, have united to form a certain remote likeness between it and the imaginary monster of which we have spoken, and have made naturalists give it the name of dragon. The wings are composed of six kinds of gristly rays, situated horizontally on each side of the spine, and near the fore legs. These rays are bent in behind, fastening a membrane which extends along the anterior one as far as its extremity. Each wing thus represents a triangle, the base of which rests upon the spine. The dragon, placed as all lizards, between fishes and viviparous quadrupeds, approaches the former by its affinity to the flying-fish, and the latter by its resemblance to the squirrel.

## THE ROSE AND THE THORN.—A FABLE.

Entourée d'épines cruelles, et cachée dans un buisson épais, telle qu'une timide vierge, fleurissait une rose vermeille. La haie était si touffue autour d'elle qu'à peine un rayon languissant du jour y pénétrait. Déjà son sein empourpré soulevait le voile subtil qui le retenait prisonnier. Dans sa demeure obscure formée par le buisson épais, elle croissait presque invisible ; mais elle croissait en sûreté. La fleur impatiente, fière de sa beauté, voulait briller parmi les filles du printemps. L'ingénue commença à accuser le rosier avec des paroles acerbes et plaintives de sa retraite cruelle. Barbare, lui dit-elle, pourquoi privez-vous mon âge innocente de la liberté, et me faites-vous perdre mes beaux jours dans une prison horrible ? Tais-toi, cria le rosier sur un ton sévère, et pèse mieux tes plaintes frivoles, car je suis ta défense. Si la rage du midi brûlant t'épargne, n'est-ce pas moi, qui te protège avec mon manteau verd ? qui te couvre contre les insultes du troupeau, de la grêle furieuse et du vent violente ? Tais-toi, aime ta demeure rustique et inconnue, car le temps de ta gloire n'est pas encore venu. Tu ne sais pas combien de dangers environneraient ton âge tendre, et sans expérience au milieu de l'air. Elle se tait, mais elle frémît sans rien dire, et invoque en elle-même la foudre et la tempête sur son gardien cruel. Cependant le fermier arrive avec le fer à la main et coupe la prison de la rose. Libre de ses entraves dures, elle élève au-dessus de l'herbe et des autres fleurs sa tête superbe. Autour d'elle solâtent les brises matinales ; les oiseaux la saluent, et l'aurore garnit de perles sa chevelure. Mais, ô Dieu, combien sont courtes et fugaces les heures du plaisir ! Déjà la cheville insolente la regarde de loin ; elle grimpe sur son pedicule verd, et la ronge d'une dent avide ; bientôt le limace avide et sordide la couvre de bave. Sèche, pâle et sans vie, elle perd sa vigueur native ; ses feuilles sèches tombent ; elle meurt avant le temps.

Cercada de espinas cruelas, y escondida en una breña espesa, cual una virgen tímida, florecia una rosa bermeja. El seto era tan frondoso cerca de ella, que apenas un rayo láguido del dia allí penetraba. Ya su seno purpureo levantaba el velo sutil, que lo retenia prisionero. En su morada obscura, formada del espinal espeso, ella crecia casi invisible ; mas crecia en seguridad. La flor impaciente, orgullosa de su hermosura, queria brillar entre las hijas de la primavera. La ingenua comenzó por acusar el rosal con palabras acerbas y lastimeras de su retiro cruel. Bárbaro, le dice, ; por qué privais mi edad inocente de la libertad, y me haceis perder mis bellos dias en una cárcel horrible ? Acállate, gritó el rosal con uno tono severo, y pesa mejor tus lástimas frívolas, que yo soy tu defensa. Si la rabia del mediodía ardiente te favorece, ; no soy yo, que te protego con mi capa verde ? que te cubre contra los insultos del rebaño, del granizo furioso y del viento violento ? Acállate, ama tu morada rústica y desconocida, que el tiempo de tu gloria no es aun venido. Tu no sabes cuantos peligros rodearian tu edad tierna, y sin experiencia al medio del aire. Acállase, mas ella estremeca, e invoca en sí misma el trueno, y la tempestad sobre su guardian cruel. En tanto el arvendador llega con el hierro en la mano y corta la cárcel de la rosa. Libre de sus maniotas duras, ella se eleva sobre la yerba y las otras flores la cabeza soberbia. Cerca de ella juegutean las brisas madrugadoras ; los pájaros la saludan, y la aurora guarnece de perlas su cabellera. Pero, oh Dios ! cuanto cortas y breves son las horas del placer ! Ya la oruga insolente la mira de lejos ; ella trepa sobre su estirpe verde y la roe con diente ávido ; luego la limaza ávida y sordida la cubre de baba. Seca, pálida y sin vida ella pierda su vigor natural ; sus hojas secas caen ; ella muere antes de tiempo.

## THE ROSE AND THE THORN.—A FABLE.

Umgeben von grausamen Dornen, und in einem dichten Strauche versteckt, blühte eine rothe Rose, gleich einer furchtsamen Jungfrau. Die Hecke um sie herum war so belaubt, dass ein matter Strahl des Tages kaum durchdrang dahin. Schon hob ihr purpurner Busen den feinen Schleier der ihn einschloss. In ihrem dunkeln Aufenthalt, den der dichte Strauch bildete, wuchs sie fast unsichtbar auf; aber sie wuchs in Sicherheit. Die ungeduldige und stolze Blume über ihre Schönheit unter den Töchtern des Frühlings wollte glänzen. Die offenherzige fing anzuklagen den Rosenstock mit bittern und traurigen Worten wegen seiner grausamen Zurückgezogenheit. Hartherziger, sagte sie zu ihm, warum beraubest du mein unschuldiges Alter der Freiheit und lässt mich meine schönsten Tage in einem furchterlichen Kerker verschmachten. Schweig, schrie der Rosenstock in einem zornigen Töne, und wäge besser deine eiteln Klagen ab, denn ich bin deine Vertheidigung. Wenn die Hitze des Mittags dich verschont, bin ich es nicht, der dich mit meinem grünen Mantel beschützt? Der dich gegen die Angriffe der Herde, des wüthenden Hagels und des Sturmwindes schirmt? Schweig, liebe deinen ländlichen und unbekannten Aufenthalt, denn die Zeit deines Ruhmes ist noch nicht gekommen. Du weisst nicht wie viele Gefahren dein zartes und unerfahrenes Alter in der freien Luft umgeben. Sie schweigt, aber zittert, und ruft stillschweigend den Blitz und den Sturm über ihren grausamen Hüter an. Indess langt der Pächter mit der Schere in der Hand an, und schneidet den Kerker der Rose ab. Von ihren harten Fesseln befreit, erhebt sie ihr stolzes Haupt über das Gras und die andern Blumen. Um sie herum schweben die Morgenlüste, die Vögel grüssen sie und Aurora schmückt ihr Haupthaar mit Perlen. Aber, O Gott, wie kurz und flüchtig sind die Stunden des Vergnügens! Schon sieht sie die übermuthige Raupe von Weitem an: sie kriecht auf ihrem grünen Stiel und nagt sie mit einem gierigen Zahne. Bald bedeckt sie die gierige und schmutzige Schnecke mit Schleim. Vertrocknet, blass und leblos verliert sie ihre angeborne Stärke; ihredürre Blätter fallen; sie stirbt vor der Zeit.

Surrounded with cruel thorns and concealed within a thick bush, like a bashful virgin, bloomed a red rose. The hedge about her was so dense, that a languid beam of day could hardly penetrate it. Her crimson bosom had already raised the thin veil which held it captive. In her obscure abode formed by the enclosing foliage, she grew up almost invisible, but she grew secure. The impatient flower, proud of her beauty, wished to shine among the daughters of the spring. In her simplicity she began to reprobate the rose-bush with bitter words and in a sorrowful strain for her unkind retirement. Barbarous one, said she to her, why do you deprive my innocent age of liberty, and make me consume my best days in this horrible prison? Be quiet, cried the rose bush, and weigh better your vain complaints, for I am your defence. If the rage of the burning noon spares you, is it not I that cover you with my green mantle? that protect you from the injuries of the flocks, of the beating hail and furious wind? Be quiet, and rest contented with your rustic and unknown abode, for the time of your glory is not yet come. You know not how many dangers would surround your tender and inexperienced age amid the open air. She is silent, but trembles and invokes within herself the lightning and the tempest upon her cruel guardian. Meanwhile the farmer arrives with a bill in his hand and cuts her prison down. Freed from her hard fetters, she raises her proud head above the grass and the other flowers. The early breezes play about her, the birds welcome her, and Aurora adorns her hair with pearls. But, O God! how short and fleeting are the hours of pleasure! Already the insolent caterpillar beholds her from a distance; it climbs upon her green pedicle and bites her with greedy tooth; and in a moment the vile, sordid snail covers her with slime. Dried up, pale and lifeless, she loses her natural vigor; her withered leaves fall; she perishes before her time.

SECTION 4.—*Spanish, Portuguese, English.*

## DOM JOÃO DE CASTRO.

Sus primeros estudios; *se aplica á las matematicas en compañía del Infante Don Luis.*

Pasa á Tanger; Don Duarte de Menezes *lo arma Caballero, y informa al Rey de su merecimiento.*

El Rey *lo llama, honra y premia; su proceder en la Corte.*

Casa *con* Dona Leonor Coutinho.

Espedicion de Tunez; ocasión que para ella *hubo; acompaña en ella el Infante Don Luis; hidalgos que fueron en esta expedicion; cortesía entre el Emperador y Infante; el Emperador quiere armar Caballero á Don João, que no acepta, ni la remuneracion del dinero.*

Concluida esta expedicion, *se retira á Cintra.*

Pasa la primera vez *a la India.*

Le hace el Rey remuneracion y como *la acepta.*

Lleva *á su hijo Don Alvaro; embarcase en la ayuda de Dio; va al mar Rojo con Don Esteban da Gama.*

Vuelve *al regno; es General de la armada de la costa; derrota siete naves de los Corsarios y recibe las de la India.*

Avisos *del Emperador al Rey; y le pide auxilio para resistir a los Turcos; nombra el Rey á Don João por General; confianza que muestra tener de el.*

Juntase con el General

Seus primeiros estudos; *applica-se ás matemáticas en companhia do Infante Dom Luis.*

Passa a Tanger; Dom Duarte de Menezes *o arma Cavalleiro, e informa a el Rey de seu merecimento.*

El Rey *o chama, honra, e premia; seu procedimento na Corte.*

Cassa *com* Dona Leonor Coutinho.

Jornada de Tunez; occasião que para ella *houve; acompanha nella o Infante Dom Luis; fidalgos que fôrão nesta jornada; cortesia entre o Emperador, e Infante; o Emperador quer armar Cavalleiro a Dom João, que não aceita, nem a mercê do dinheiro.*

Concluida esta jornada, *se recolhe a Sintra.*

Passa a primeira vez *a India.*

Faz-lhe el Rey mercê, e como *a aceita.*

Leva seu filho Dom Alvaro; *embarca-se no socorro de Dio; vai ao mar Roxo com Dom Estevão da Gama.*

Torna *ao Reyno; he General da armada da costa; desbarata sete naos dos Cossários e recolhe-as da India.*

Avisos *do Emperador a el Rey; e lhe pede ajuda para resistir aos Turcos; nomea el Rey a Dom João por General; confiança que mostra ter de elle.*

Ajunta-se com o General

His first studies; *applies himself to mathematics in company with the Infante Don Luis.*

Passes to Tanger; Don Duarte de Menezes arms *him* chevalier and informs *the* king of his worth.

The king calls, honors and rewards *him*; his behavior *at* court.

Marries Dona Leonora Coutinho.

Expedition of Tunis; occasion that *there was* for it; the Infante Don Luis goes along *in it*; noblemen who were *in this* expedition; courtesy between the emperor and Infante; the Emperor wishes to arm Don João chevalier, who does not accept, nor the recompense *of* money.

This expedition being concluded, he betakes *himself* to Cintra.

Passes the first time *to India.*

The king makes *him* a recompense, and how he accepts *it.*

Carries his son Don Alvaro; embarks *in the* help of God; goes *to the* Red Sea with Don Estevão da Gama.

Returns *to the* kingdom; becomes general *of the* armada *of the* coast; routs seven vessels *of the* Corsairs and receives *those from* India.

Advices *of the* Emperor to the king; and asks *of him* assistance to resist *the* Turks; the king names Don João as general; confidence which he shows to have *in* him.

Unites *himself* with the

*del* Emperador; discurren sobre la expedicion; resuelven pelear; *muda* el General Castillano opinion y trata de reducir a Don João, *el cual* permanece en pelear *con los* Turcos *y los* espera *en el* Estrecho tres dias.

Vuelve a Lisboa, y retírase a Cintra.

Es propuesto *por el* Infante para el gobierno *de la* India; el Rey *lo* elege y *le* habla; aproban todos la elecion; corre *con el* apresto *de las* naves; capitanes *de las*; parten y en que tiempo; llega en India; sus sucesos *y su* morte.

*do* Emperador; discorrem sobre a jornada; resolvem peleijar; *muda* o General Castelhano parecer, e trata de reduzir a Dom João, *o qual* permanece em peleijar *cos* Turcos, e *os* espera *no* Estreito tres dias.

Volta a Lisboa, e *se* re-colhe a Sintra.

He proposto *pelo* Infante para o governo *da* India; el Rey *o* elege, e *lhe* falla; aprovão todos a eleição; corre *co* apresto *das* naos; capitães *dellas*; partem, e em que tempo; chega em India; seus successos e *sua* morte.

general *of the* Emperor; they confer upon the expedition; resolve to fight; the Castilian general *changes* opinion and endeavors to bring over Don João, *who* persists in fighting *with the* Turks and waits for *them in* the Strait three days.

Returns to Lisbon and betakes *himself* to Sintra.

Is proposed *by the* Infante for the government *of* India; the king chooses *him* and speaks *with him*; all approve the choice: hastens *with the* preparation *of the* ships; captains *of them*; they depart and at what time; arrives in India; his successes and death.

#### WITTY SAYINGS.

El Marques de Cortes *dizia* que él que carecia *de* amigos, era como panal sin miel, espigo sin trigo, ó árbol sin fruto.

Un caballero decia; que las necesidades eran como los duelos, que uno nunca viene solo; y así, en oyendo alguna necesidad, decia: bien vengas si vienes sola.

El rey Don Alonso de Aragon decia, que cinco cosas *le* agradaban mucho: leña seca para quemar; caballo viejo para cabalgar; vino *añejo* para beber; amigos *ancianos* para conversar, y libros *antiguos* para leer.

Arquidamo III., rey de Esparta, discretamente rebatió el orgullo de Filipo, rey de Macedonia. Aquel habiendo vencido *a este* en una batalla, *le* escribió una carta llena de arrogancia y

O Marquez de Cortez *dizia* que elle que carecia *de* amigos era, como favo sem mel, espiga sem trigo, ou arvore sem fruto.

Un cavalheiro dizia que as loucuras erão como os dôres, que hum nunca vem só; e assim em ouvindo alguma loucura, dizia: bem venhas se vens só

El rey Dom Alonso de Aragon dizia que cinco coisas *lhe* agradavam muito: lenha *secca* para queimar; cavallo *velho* para cavalgar; vinho *antigo* para beber; amigos *velhos* para conversar, e livros *antigos* para ler.

Arquidamo III., rey de Esparta, discretamente rebateo o orgulho de Filipe, rey de Macedonia. Aquelle haviendo vencido *a este* em huma batalha, *lhe* escreveo huma carta cheia de arro-

The Marquis of Cortes used to say that he who lacked friends, was like a honey-comb without honey, an ear without wheat, or a tree without fruit.

A gentleman used to say that follies were like sorrows, since one never comes alone; and thus on hearing of some folly, he said: Well may you come, if you come alone.

The King Don Alonso of Aragon used to say that five things pleased *him* much: dry wood to burn; an old horse to ride; old wine to drink, old friends to converse with, and old books to read.

Archidamus III., King of Sparta, discreetly checked the pride of Philip, King of Macedonia. The latter having conquered the former in a battle, wrote *him* a letter full of arrogance and fierceness.

fiereza. Arquidamo *le* respondió que *se* pusiese *al* sol, y veria como su sombra no era mayor despues, que

gancia e ferocidade. Arquidamo *l'he* respondeo que *se* puzesse *ao* sol, e veria como sua sombra não era

Archidamus replied to him that he should place *himself* *in the sun* and see that his shadow was not greater since,

---

SECTION 5.—*French, Italian, Spanish, Portuguese, German, English.*

ELEMENTARY PHRASES..

*Le temps.*

Quel temps fait-il ?  
Il fait un temps charmant, superbe.  
Nous aurons une belle journée.  
Cependant il pleuvait hier soir.  
Le vent est changé.  
Le temps est à la pluie, à l'orage.  
Le ciel se couvre.  
Le ciel est pris.  
Il tombe des gouttes de pluie.  
Il pleut à verse.

Entendez-vous le tonnerre ?  
Dieu ! quel orage !  
Il a éclairé toute la nuit.

Le tonnerre commençait à gronder quand je me suis mis au lit.  
La foudre est tombée.  
Il grêle; il tombe de la grêle.  
La pluie commence à diminuer.  
Le temps s'éclaircit.  
Les nuages se dissipent.  
Voyez quel superbe arc-en-ciel !  
Le temps se remet, est remis au beau.  
Le soleil est brûlant.  
Il fait une chaleur étouffante.  
Je suis tout en nage.

Il fait beaucoup de poussière.  
Il y avait ce matin de la rosée dans la campagne.  
Il fait du vent; le vent souffle.  
Il fait un vent frais.

*Il tempo.*

Che tempo fa ?  
Fa bellissimo tempo.  
Avremo una bellissima giornata.  
E pure pioveva ier sera.  
Il vento è cambiato.  
Vuol piovere; vuol far temporale.  
Il cielo s'annuvola.  
Il cielo è nuvoloso.  
Comincia a piovigginare.  
Piove dirottamente.

Sentite il tuono ?  
Oh Dio ! che temporale !  
Balenò tutta la notte.

Cominciava a tuonare quando mi coricai.  
E' caduto un fulmine.  
Grandina.  
La pioggia va cessando..  
Il cielo si rasserenà.  
Le nuvole si dileguano.  
Guardate che bellissimo arco-baleno.  
Il tempo si mette al bello.  
Il sole è cuocente.  
E' un tempo che soffoca.  
Son tutto sudore, tutto in un' acqua.

Fa gran polverio.  
La rugiada brillava stamane su' nostri campi.  
Fa vento; il vento soffia.  
Tira una brezza frescolina.

*El tiempo.*

¿Qué tal tiempo hace ?  
Hace un tiempo delicioso, hermosísimo.  
Tendremos un dia hermoso.  
Sin embargo llovia anoche.  
Ha cambiado el viento.  
El tiempo amenaza lluvia, tempestad.  
El cielo se cubre, se anubla.  
El cielo está nublado.  
Caen gotas de lluvia.

Llueve a mares.  
¿Oye V. el trueno ?  
¡Jesus ! ¡qué tempestad !  
Toda la noche ha relampagueado.  
Empezaba a tronar cuando me acosté.

Ha caido un rayo.  
Está granizando; graniza.  
La lluvia empieza a disminuir.  
El tiempo se despeja.  
Las nubes se disipan.  
¡ Vea V. qué hermoso arco del cielo !  
El tiempo se vuelve, ha hermoseado.  
El sol abrasa.  
Hace un calor insopportable.  
Estoy nadando en sudor.

Hace mucho polvo.  
Este mañana había roció en el campo.  
Hace viento; el viento sopla.  
Corre un viento fresco.

*antes de la* victoria. Es así que la fortuna *se engrandece*, sin añadir nada *al sugeto*.

maior depois, que *antes da* victoria. He assim que a fortuna *se engrandece*, sem addir nada *ao sujeito*.

than *before the* victory. It is thus that *fortune* augments *itself*, without adding anything *to the person*.

## SECTION 5.—French, Italian, Spanish, Portuguese, German, English.

### ELEMENTARY PHRASES.

<i>O tempo.</i>	<i>Das Wetter.</i>	<i>The weather.</i>
Que tempo faz ?	Was für Wetter ist es ?	How is the weather ?
Faz um tempo delicioso, excellente.	Es ist köstliches, herrliches Wetter.	It is charming, beautiful weather.
Teremos um bello dia.	Wir werden einen schönen Tag haben.	We shall have a fine day.
Com tudo hontem á noite chuvia.	Es regnete indessen gestern Abend.	And yet it rained yesterday evening.
O vento mudou.	Der Wind hat sich gedreht.	The wind is changed.
O tempo ameaça chuva, tempestade ou trovoada.	Es wird regnen ; es wird stürmen.	It threatens to rain ; the weather is stormy.
O céo encobre-se.	Der Himmel bewölkt sich.	The sky gets cloudy.
O céo está nebuloso.	Der Himmel verdunkelt sich.	The sky is overcast.
Caem algumas pingas d' agua.	Es fängt an zu regnen (oder zu tröpfeln).	There are some drops falling.
Chove a torrentes.	Der Regen stürzt in Strömen herab.	It showers, it pours down.
Ouve V. os trovões.	Hören Sie den Donner ?	Do you hear the thunder ?
Jesus ! Que trovoada !	Gott, was für ein Gewitter !	Good 'God !' what a storm !
Toda a noite fez relâmpagos.	Es hat die ganze Nacht geblitzt.	It has lightened all nightlong.
Começava a trovejar quando me déitei.	Der Donner fing an zu rollen, als ich mich zu Bett legte.	It began to thunder, the thunder began to roar, when I went to bed.
Caio um raio.	Es hat eingeschlagen.	The lightning has struck.
Está chovendo pedrisco.	Es hagelt.	It hails ; it is hailing.
A chuva começa a diminuir.	Es hört auf zu regnen.	The rain begins to abate.
O tempo vai aclarando.	Das Wetter hellt sich auf.	The weather clears up.
Dissipão-se as nuvens.	Die Wolken verziehen sich.	The clouds run away.
Veja V. que lindo arco da velha !	Sehen Sie, was für ein schöner Regenbogen !	See what a beautiful rainbow ?
O tempo vai pôr-se bello.	Es wird wieder schön ; das Wetter wird wiederschön.	The weather settles, is settled.
O sol abrasa, queima.	Die Sonne sticht.	The sun is very hot.
Faz uma calma abafadiça.	Es ist eine drückende Hitze.	It is sultry hot.
Estou nadando em suor.	Ich bin ganz in Schweiß (oder in Schweiß gebadet).	I am all in a perspiration..
Faz muita poeira.	Es ist sehr staubig.	It is very dusty.
Havia esta manhã orvalho no campo.	Der Thau lag diesen Morgen auf den Feldern.	It was dewy this morning in the country.
Faz vento ; o vento sopra.	Es ist windig ; es geht ein starker Wind.	It is windy ; the wind blows.
Faz vento fresco.	Es weht ein kühler Wind.	There is a breeze.

Le vent est tombé.	Il vento si è calmato.	El viento ha caido.
Il fait extrêmement froid.	Fa freddissimo.	Hace muchísimo frio.
Il fait un froid sec.	Fa un freddo secco, secco.	Hace un frio seco.
Il gèle.	Gela.	Hiela.
Je tremble de froid.	Sono tutto intirizzato.	Tirito de frio.
Le thermomètre descend.	Il termometro s' abassa	El termómetro baja.
La rivière est prise. On patine dessus.	Il fiume è gelato. Vi sdruciolano sopra.	El río se ha helado. Ya corren patines en él.
La glace ne porte pas encore.	Il ghiaccio non è ben sodo.	Todavía no sostiene el hielo.
Il fait du verglas.	Fa gelicidio.	Hace helada, el piso está helado.
Il neige; il tombe de la neige.	Nevica.	Nieva; está nevando.
Il neige à gros flocons.	Nevica a larghe falde.	Nieva a todo nevar, caen grandes copos.
La neige qui est tombée ce matin, a beaucoup adouci le temps.	La neve caduta stamane ha addolcito il tempo.	La nieve que cayó esta mañana ha suavizado mucho el tiempo.
Il dégèle.	Dighiaccia.	Está deshelando.
La neige se fond.	La neve si scioglie.	La nieve se derrete.
Il y a beaucoup de crotte.	V' è molto fango.	Hay mucho barro.
Il fait un temps humide et malsain.	Fa un tempo umido e malsano	Hace un tiempo húmedo y malsano.
Il fait sombre.	Fa scuro.	Hace oscuro.
Il fait nuit.	Fa notte.	Es de noche.
Il fait clair de lune.	Fa chiaro di luna.	Hace luna.
Il fait jour, grand jour.	Fa giorno, fa giorno chiaro.	Ya es de dia, dia entrado.
<i>L'âge.</i>	<i>L'età.</i>	<i>La edad.</i>
Quel âge avez-vous ? Quel est votre âge ?	Quanti anni avete (ha) ?	¿Qué edad tiene V. ?
J'ai douze ans et demi.	Ho dodici anni e mezzo.	¿Cuántos años tiene V. ?
 		Tengo doce años y medio.
J'ai quinze ans passés.	Ho quindici anni compiti.	Tengo quince años cumplidos.
Je viens d'avoir vingt ans.	Ho venti anni appena compiti.	Acabo de cumplir veinte años.
J'aurai vingt-cinq ans à la fin du mois.	Compirò venticinqu' anni alla fine del mese.	A fin de mes cumpliré veinticinco años.
Mon frère a eu trente et un ans il y a huit jours.	Mio fratello compì trent' un anno otto giorni fa.	Mi hermano cumplió treinta y un años hace ocho días.
Quel âge a mademoiselle votre sœur ?	Quanti anni ha vostra (sua) sorella ?	¿Qué edad tiene su hermana de V. ?
Elle a quarante ans sonnés.	Ha quarant' anni sonati.	Tiene cuarenta años largos.
Elle ne paraît pas si âgée.	Non pare così attempata.	No parece de tanta edad.
Elle est plus âgée qu'elle ne paraît.	Ella è più attempata di quel che non pare.	Tiene mas edad de la que aparenta.
Elle a une fille de dix-huit ans.	Ha una figlia di diciott' anni.	Tiene una hija de diez y ocho años.
Elle est dans la fleur de l'âge.	E' nel fiore dell' età.	Está en la flor de su edad.
Quel âge donneriez-vous à mon père ?	Quanti anni credete (crede) che abbia mio padre ?	¿Qué edad le echaría V. a mi padre ?
Il doit avoir passé la cinquantaine.	Debbe aver passato la cinquantina.	Ya debe haber pasado de los cincuenta.

O vento abrandou.	Der Wind lässt nach.	The wind is abated.
Faz muitissimo frio.	Es ist bitterkalt.	It is bitterly cold.
Faz um frio secco.	Es ist eine trockne Kälte.	It is dry cold weather.
Gea, está geando.	Es friert.	It freezes.
Estou tremendo com frio.	Ich zittere vor Kälte.	I shiver with cold.
O thermometro baixa.	Der Thermometer fällt.	The thermometer is lower ing.
O rio está gelado. Ja se patinha em cima d'elle.	Der Fluss ist zugeschoren. Man läuft Schlittschuhe darauf.	The river is frozen over.
Porem o gelo ainda não esta bem solidio.	Das Eis trägt noch nicht.	They are skating over it.
Faz regelo.	Es ist Glatteis.	The ice does not bear yet.
Neva ; está caindo neve.	Es schneit.	It is a glazed frost.
Caem flocos de neve.	Es schneit grosse Flocken.	It snows ; it is snowing.
A neve que caiu esta manhã amaciou muito o tempo.	Der Schnee der heut früh gefallen ist, hat das Wetter bedeutend gemildert.	It snows in great flakes.
Está desgeando.	Es thaut.	The snow that fell this morning, has caused the weather to grow milder.
A neve derrete-se.	Der Schnee schmilzt.	It thaws ; it is thawing.
Faz muita lama.	Es ist viel Schmutz.	The snow is melting.
Faz um tempo humido e doentio.	Es ist ein feuchtes, ungesundes Wetter.	It is very dirty.
Faz escuro, sombrio.	Es ist finster.	It is damp, unwholesome weather.
E' de noite.	Es ist Nacht.	It is dark.
Faz luar.	Es ist Mondschein.	It is night.
E' de dia, alto dia.	Es ist Tag, heller Tag.	It is moonlight.
<hr/>		
<i>A idade.</i>		
Que idade tem V. ? Quantos annos tem ?	Wie alt sind Sie ?	How old are you ? What is your age ?
Tenho doze annos e meio.	Ich bin dreizehnhalb Jahr alt.	I am twelve years and six months old.
Tenho quinze annos feitos.	Ich bin fünfzehn Jahr vorbei.	I am past fifteen.
A cabo de fazer vinte annos.	Ich bin gerade zwanzig Jahr.	I am but just twenty.
No fim do mez faço vinte cinco annos.	Nächsten Monat werde ich fünf und zwanzig Jahr alt.	I shall be twenty-five at the end of this month.
Meu irmão fez trinta e um annos ha oito dias.	Mein Bruder ist vor acht Tagen 31 Jahr alt geworden.	My brother was thirty-one a week ago.
Que idade tem a irmã de V. ?	Wie alt ist Ihre Fräulein Schwester ?	How old is your sister ?
Tem quarenta annos feitos.	Sie ist vierzig Jahr vorbei.	She is past forty.
Não parece ter tantos.	Sie scheint nicht so alt zu sein.	She does not look so old.
Tem mais idade do que mostra.	Sie ist älter als sie aussieht (als sie zu sein scheint).	She is older than she looks.
Tem uma filha de dezoito annos.	Sie hat eine achtzehnjährige Tochter.	She has a daughter of eighteen.
Está na flor de sua idade.	Sie ist in der Blüthe der Jugend.	She is in her bloom."
Que idade daria V. a meu pai ?	Wie alt schätzen Sie meinen Vater ?	How old do you think my father is ?
Deve ter acima dos cincoenta.	Er muss fünfzig Jahr vorbei sein.	He must be above fifty years old.

Vous avez deviné. Il a maintenant les cinquante-cinq ans.  
Il a une constitution robuste; il se soutient bien.  
De quelle année est votre fils?  
Du mois de décembre mil huit cent quatre.

Avete (ha) indovinato. Ha compiuto testé i cinquanta-cinque.  
E' robusto; si mantiene bene.  
In che anno è nato vostro (suo) figlio?  
Nel mese di dicembre del mille ottocento quattro.

Cabal. Tiene ahora cincuenta y cinco.  
Tiene una constitucion robusta; se sostiene bien.  
De qué año es su hijo de V.?  
Del mes de diciembre mil ochocientos cuatro.

*Pour prier.*

Voulez-vous me faire un plaisir?  
Voulez-vous m'accorder une grâce?  
Puis-je vous demander une faveur?  
Voulez-vous avoir la bonté de, seriez-vous assez bon pour?  
Vous me rendriez un service signalé, si vous vouliez.  
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.  
Voulez-vous me permettre de?  
Oserais-je vous en prier, vous prier de?  
Ne soyez pas sourd à ma prière.  
Un refus de votre part me causerait une peine infinie.  
Ayez cette complaisance pour moi.  
Je vous prie.  
Je vous en supplie.  
Je sais que votre bonté est inépuisable.  
C'est la seule grâce que je vous demande.  
Je suis désespéré de vous importuner ainsi.  
Excusez, je vous prie, mon importunité.  
Dieu vous comblera de ses faveurs.  
J'attends cela de votre amitié.  
Je compte sur vous, n'est-ce pas?  
Je vous serai bien obligé.  
Je vous en saurai gré toute ma vie.  
J'en conserverai une éternelle reconnaissance.

*Per pregare.*

Vuol ella farmi un piacere?  
Vuol ella accordarmi una grazia?  
Posso chiederle un favore?  
Vuol avere la bontà di, avrebbe la compiacenza di?  
Ella mi renderebbe un servizio segnalato, se volesse.  
Non potrebbe farmi maggior piacere.  
Vuol ella permettermi di?  
Posso torni la libertà di pregarla?  
Non sia sorda alla mia preghiera?  
Un suo rifiuto m'affliggerebbe moltissimo.  
Abbia questa bontà per me.  
La prego.  
La scongiuro.  
So che la sua bontà è senza limiti.  
E' la sola grazia che io le chieggio.  
Mi spiace d'importunarla.  
La prego di scusare l' importunità.  
Dio le sarà largo de' suoi favori.  
Io spero dall' amicizia vostra.  
Fo capitale di voi, me lo permettete?  
Le sarò obbligatissimo.

*Para suplicar.*

¿Quiere V. hacerme un favor?  
¿Quiere V. hacerme un favor?  
¿Puedo pedir le á V. un favor?  
¿Quiere V. tener la bondad de, seria V. bastante bondadoso para?  
Me haria V. un servicio señalado, si quisiera.  
No podria V. darme mayor satisfaccion.  
¿Gusta V. permitirme que?  
¿Me atreveré á rogar, á suplicar á V. que?  
No sea V. sordo á mi suplica.  
Una negativa de V. me afiguria mucho.  
Tenga V. esa bondad por mi.  
Yo se lo ruego.  
Se lo suplico á V.  
Sé que su bondad de V. es inagotable.  
Es el unico favor que le pido á V.  
Siento en el alma importunar á V. de este modo.  
Dispense V., le ruego, mi importunidad.  
Dios le colmara á V. de sus favores.  
Espero eso de su amistad de V.  
Cuento con V., ¿no es verdad?  
Se lo agradeceré á V.  
Se lo agradeceré á V. toda mi vida.  
Mi agradecimiento será eterno.

Adevinhou V. Tem agora  
cincoenta e cinco.

Tem uma constituição ro-  
busta ; sustenta-se bem.  
De que anno é seu filho ?

Do mez de dezembro de  
1804.

Sie haben es errathen. Er  
ist jetzt fünf und funfzig  
Jahr alt.

Er hat eine gute Leibesbe-  
schaffenheit ; er erhält sich.  
In welchem Jahre ist Ihr  
Sohn geboren ?

Im (Monat) Dezember, ein  
tausend acht hundert und  
vier.

You have guessed right-  
ly. He is now fifty-five.

He has a strong constitution ;  
he carries his age well.  
In what year was your son  
born ?

In December one thousand  
eight hundred and four.

*Para pedir, supplicar.*

Quer V. fazer-me um fa-  
vor ?

Quer V. conceder-me uma  
graça ?

Poderei pedir-vos um fa-  
vor ?

Querera V. ter a bondade  
de ?...

Far-me-hia V. um favor as-  
signalado, se quizesse.

Não poderia V. fazer-me  
maior favor.

Dá licença que....

Atreverei-me a pedir-lhe.

Não seja V. surdo à minha  
petição.

Um não da sua parte me  
affligiria muito.

Teaha V. esta bondade para  
mim.

Peço-lhe, rogo-lhe.

Supplico a V.

Sei que a bondade de V. é  
inexgotavel.

E' o unico favor que peço a  
V.

Sinto n'alma importunar a  
V. d'este modo.

Disculpe V. a minha imper-  
tinencia.

Deos cumulará a V. de seus  
favores.

Espero isso de sua amizade.

Posso contar com V., não é  
verdade.

Ficar-lhe hei muito obriga-  
do.

Ser-lhe hei reconhecido toda  
a minha vida.

Serei eternamente econhe-  
cida.

*Um zu bitten.*

Wollen Sie mir einen Ge-  
fallen thun.

Wollen Sie mir eine Ge-  
fälligkeit erweisen ?

Darf ich Sie um eine Gunst  
bitten ?

Wollen Sie die Güte haben  
—wären Sie so güting—

Sie würden mir einen gross-  
en Dienst erweisen.

Sie könnten mir kein grösse-  
res Vergnügen machen.

Wollen Sie mir erlauben ?

Darf ich es wagen Sie da-  
rum zu bitten ?

Schlagen Sie mir meine  
Bitte nicht ab.

Ihre Weigerung würde mich  
sehr betrüben.

Haben Sie diese Gefällig-  
keit.

Ich bitte Sie.

Ich bitte Sie inständigst.

Ich weiss dass Sie überaus  
güting sind.

Es ist die einzige Gunst, die  
ich von Ihnen erbitte.

Es thut mir sehr leid, Sie so  
zu belästigen.

Verzeihen Sie dass ich  
Ihnen so lästig falle.

Gott wird es Ihnen tausend-  
fältig vergelten.

Ich erwarte das von Ihrer  
Freundschaft.

Ich kann auf Sie zählen,  
nicht wahr ?

Ich werde Ihnen sehr ver-  
bunden sein.

Ich werde Ihnen lebensläng-  
lich dafür dankbar sein.

*Entreating.*

Will you do, grant me a  
favor ?

Will you grant me a fa-  
vor ?

May I ask you a favor ?

Will you have the goodness  
to—will you be so kind  
as to ?—

You would render me a parti-  
cular service, if you would.

You cannot do me greater  
pleasure.

Will you give me leave to ?—

Dare I ask it of you ? May  
I beg you would ?

Don't refuse my request.

I should be extremely sorry  
if you would refuse me.

Oblige me so far.

I beg of you. [your hands.  
This I humbly request at  
Your benevolence is bound-  
less, I know.

This is only what I beg of  
you.

I am sorry to trouble you so  
far.

Pray excuse this importu-  
nity of mine.

God will favor you with  
numberless gifts.

I rely upon your friendship  
about this matter.

I can rely upon you, can-  
not I ?

I shall be much obliged to  
you.

I shall ever be greatly oblig-  
ed to you.

I shall ever be grateful for  
it.

*Pour offrir.*

Permettez-moi de vous offrir.  
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?  
Faites-moi le plaisir d'accepter cette bagatelle.

Prenez-la pour l'amour de moi.  
Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.  
Veuillez agréer cet hommage.  
Agréez l'offrande de mes vœux.  
Je n'ai rien qui ne soit à vous.  
Le peu que j'ai est à votre disposition.  
C'est de bon cœur que je vous l'offre.

*Pour refuser.*

Cela m'est impossible.  
Cela ne dépend pas de moi.

Cela ne me regarde pas.  
J'en suis bien fâché; mais cela est tout-à-fait impossible.  
Je ne puis vous accorder votre demande.  
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser.  
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.  
Je ne le puis à présent.  
Le moment n'est pas favorable.  
Excusez-moi, mon cher.

J'espère que vous voudrez bien m'excuser.  
Ce sera pour une autre fois.  
Veuillez agréer tous mes regrets.

*Pour consentir, pour accorder.*

J'y consens. Volontiers.  
De tout mon cœur, de grand cœur.  
Avec plaisir.

*Per offrire.*

Mi permetta offrirle.  
Che cosa le offrirò io che sia di suo gradimento?  
Mi faccia il piacere d'accettare questa bagatelluccia.

La tolga per amor mio.  
Si degni accettare queste leggero contrassegno della mia gratitudine.  
Accolga quest' omaggio.

Accetti l' offerta de' miei voti.  
Non ho nulla che suo non sia.  
Disponga del poco che ho come le agrada.  
Gli è di buon cuore che io gliel' offro.

*Per ricusare.*

E' impossibile.  
Non dipende da me. Non istà in me.

Ciò non mi spetta.  
Me ne dispiace molto; ma è impossibile, di tutta impossibilità.  
Non posso accordarvi quanto chiedete.  
Mi duole moltissimo di darvi un rifiuto.  
Siate persuaso che non è colpa mia.  
Nol posso per ora.  
L' occasione non è favorevole.  
Abbiatemi per iscusato, amico.  
Spero che mi scuserete.

Sarà per un' altra volta.  
Accettate le mie scuse.

*Per acconsentire, accordare.*

Acconsento. Sono contento.  
Di tutto cuore.

Con piacere.

*Para ofrecer.*

Permitame V. que le ofrezca.  
i Qué puedo ofrecerle a V. que le sea agradable?  
Hágame V. el favor de aceptar esta friolera.

Tómela V. por complacerme.  
Dignese V. aceptar esta pequeña muestra de mi gratitud.  
Sirvase V. aceptar este homenaje.  
Acepte V. la ofrenda de mis votos.  
Nada tengo que no esté a la orden de V.  
Lo poco que poseo esté a la disposicion de V.  
Lo ofrezco de buena voluntad.

*Para negar.*

Me es imposible.  
Eso no depende de mi.

Eso no me incumbe.  
Lo siento, pero no puede ser.

No puedo concederle a V. su solicitud.  
Siento infinito tener que negarle a V. lo que pide.  
Esté V. persuadido de que no es culpa mia.  
Ahora no puedo.  
El momento no es favorable.  
Dispense V., amigo mio.

Espero que se servirá V. dispensarme.  
Será para otra vez.  
Me pesa en el alma, créalo V.

*Para consentir, para acceder.*

Conseñito. Con mucho gusto.  
Con mil amores. Con alma y vida.  
Con mucho gusto.

*Para oferecer.*

Permita-me que lhe ofereça.  
Que posso oferecer a V. que lhe seja agradável?  
Faça-me V. o favor d'aceitar esta frioleira.  
  
Tome-a por comprazer-me.  
  
Digne-se V. aceitar esta pequena mostra de minha gratidão.  
Sirva-se aceitar esta homenagem.  
Acceleite V. a offrenda de meos votos.  
Nada tenho que não esteja ás ordens de V.  
O pouco que posso está á disposição de V.  
Offereço-lh'o de boa vontade.

*Para negar.*

Isso é-me impossivel.  
Isso não depende de mim.  
  
Isso não me pertence.  
Sinto-o muito; mas isso é inteiramente impossivel.  
  
Não posso conceder a V. o seu pedido.  
Sinto infinito ter que negar a V. o que me pede.  
Esteja V. persuadido de que não é culpa minha.  
Agora não posso.  
A occasião não é favoravel.  
  
Dispense V. meu amigo.

Espero que se servira V. dispensar-me.  
Sera para outra vez.  
Creia V. que tenho sentimento.

*Para consentir, para conceder.*

Consinto, com muito gosto.  
De todo meu coração, com alma e vida.  
Com muito gosto.

*Um etwas anzubieten.*

Erlauben Sie mir Ihnen— anzubieten.  
Was kann ich Ihnen anbieten, das Ihnen lieb wäre?  
Erzeigen Sie mir den Gefallen die Kleinigkeit anzunehmen.  
Nehmen Sie es mir zu lieb.  
  
Geruhen Sie dieses schwache Zeichen meiner Erkenntlichkeit anzunehmen.

Empfangen Sie die Wünsche, die ich Ihnen darbringe.  
Ich habe nichts das nicht zu Ihren Diensten stände.  
Das Wenige was ich habe, ist zu Ihrer Verfügung.  
Ich biete es Ihnen von ganzem Herzen an.

*Um zu verweigern.*

Das ist mir unmöglich.  
Das hängt nicht von mir ab, oder das steht nicht bei mir.  
Das geht mich nichts an.  
Es thut mir sehr leid; aber es ist mir durchaus unmöglich.  
Ich kann Ihnen Ihr Verlangen nicht bewilligen.  
Es ist mir peinlich, es Ihnen verweigern zu müssen.  
Seien Sie überzeugt, dass es nicht meine Schuld ist.  
Ich kann es jetzt nicht thun.  
Der Augenblick ist nicht günstig.  
Entschuldigen Sie mich.

Ich hoffe dass Sie mich entschuldigen werden.  
Ein anderes Mal also.  
Erlauben Sie mir Ihnen mein Bedauern auszudrücken.

*Um einzuwilligen, zu gewähren.*

Ich willige ein. Gern.  
Von ganzem Herzen; sehr gern.  
Mit Vergnügen.

*Offering.*

Give me leave to present you with.  
What can I offer you that will be agreeable?  
Do me the favor to accept that trifle.  
  
Take it for my sake.  
  
Deign to accept this trifling mark of my gratitude.  
  
Pray receive this homage.  
  
Accept the vows I proffer to you.  
I have nothing but what is at your command.  
The little I have is at your disposal.  
I offer it to you cheerfully.

*Refusing.*

That is impossible for me.  
That does not lie in my power.  
  
That does not concern me.  
I am very sorry; but that is quite impossible.  
  
I cannot grant your request.  
I am very sorry to be obliged to refuse you.  
Be well assured it is not my fault.  
I cannot do it now.  
The circumstances are unfavorable.  
Pray excuse me, my dear.  
  
I hope you will excuse me  
It will be for another day.  
Pray accept my apologies, my regrets.

*Consenting, granting.*

I consent. Willingly.  
With all my heart, most heartily.  
With pleasure.

Je suis à vos ordres.	Dispontissimo a servirvi.	Estoy á la órden de V.
Comme il vous plaira.	Come vi agrada.	Como V. guste.
Comptez, reposez-vous, sur moi.	Fate capitale, fidatevi, di me.	Cuente V., descanse V. en mí.
Ordonnez, et vous serez obéi.	Comandate, e sarete obbedito.	Mande V., y será obedecido.
Je suis tout à vous, à votre service.	Sono tutto vostro.	Soy todo de V., estoy á sus órdenes.
Je le ferai avec plaisir	Lo farò con piacere.	Lo haré con gusto.
Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile.	Ho earo di trovare un' occasione di esservi utile.	Celebro infinito tener una ocasión de serle á V. útil.
Je suis charmé que vous en usiez librement avec moi.	Sono lietissimo che vi valghiate di me alla libera.	Celebro mucho que me emplee V. francamente en lo que guste.
Je ne saurais vous rien refuser.	Io non potrei rifiutarvi nulla.	No puedo rehusarle á V. nada.
Vous avez prévenu mes désirs.	Avete prevenuto i miei desiderii.	Ha prevenido V. mis deseos.
Je voudrais vous rendre un plus grand service.	Mi sarebbe caro potervi rendere maggior servizio.	Desearía hacerle á V. un servicio mayor.
Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre.	Io farò per voi quello che non farei per altri.	Haré por V. lo que no haría por nadie.

*Pour remercier.*

Merci.  
Bien obligé..  
Je vous suis infiniment obligé.  
Je vous remercie infiniment.  
J'ai l'honneur de vous remercier.  
Je vous rends grâces.  
Je suis bien sensible à votre bonté.  
Je vous ai beaucoup d'obligation.  
Je ne sais comment répondre à tant de politesse.

Vous êtes bien bon, vous êtes bien honnête.  
Vous me faites beaucoup d'honneur, trop d'honneur.  
Vous me comblez.

Comment pourrais-je m'acquitter envers vous ?  
Cette nouvelle preuve d'amitié est au-dessus de ce que je pouvais espérer.  
Je suis honteux de la peine que je vous ai donnée.

*Per ringraziare.*

Grazie.  
Obbligatissimo.  
Le sono molto tenuto..  
La ringrazio infinitamente.  
Ho l'oaore di ringraziarla.  
La ringrazio.  
Sono grato alla bontà di lei.  
Le sono molto tenuto. Le sono obbligatissimo.  
Non so come corrispondere a tanta cortesia.

E' troppo buona, è troppo compita.  
Ella mi fa troppo onore.  
Ella mi colma di gentilezze.

Come potrò compiere l'obbligo mio verso di lei ?  
Questo nuovo segno d'amicizia vince le mie speranze.  
Mi duole moltissimo d'averle dato tanto disturbo.

*Para dar gracias.*

Muchas gracias.  
Lo agradezco.  
Le estoy á V. muy agradecido.  
Muchísimas gracias.  
Doy á V. un millón de gracias.  
Doy á V. las gracias.  
Agradezco mucho esa bondad.  
Le estoy á V. muy agradecido.  
No sé como corresponder á tanta atención.

Es V. muy bueno, esa es mucha bondad.  
V. me favorece mucho, demasiado.  
V. me colma de favores.

¿ Cómo podré pagarle á V. lo que le debo ?  
Esa nueva prueba de amistad es superior á cuanto yo podía esperar.  
Me corro de haberle dado á V. es molestia.

Estou ás ordens de V.	Ich stehe zu Ihrem Befehle.	I am at your commands.
Como for de seu gosto.	Wie es Ihnen gefällig ist.	As you please.
Conte V., descance V. em mim.	Rechnen Sie, zählen Sie auf mich.	Rely, depend, upon me..
Mande V. e será obedecido.	Befehlen Sie und man wird Ihnen gehorchen..	Your commands will be complied with.
Sou todo de V. estou ás suas ordens.	Ich bin ganz und gar zu Ihren Diensten.	I am entirely yours, at your service.
Fálo-hei com gosto.	Ich werde es mit Vergnügen thun.	I will do it with pleasure.
Folgo infinito de ter uma occasião de ser util a V.	Es freut mich die Gelegenheit zu haben Ihnen nützlich zu sein.	I am delighted to have an opportunity of..
Muito folgo que V. me trate com liberdade.	Es freut mich dass sie keine Umrände mit mir machen.	I am delighted you make free with me.
Não posso recusar nada a V.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen.	I cannot refuse you anything.
V. prevenio meos desejos.	Sie sind meinen Wünschen zuvorgekommen.	You have anticipated my wishes.
Desejaria fazer a V. um maior serviço.	Ich wünschte Ihnen einen grossern Dienst leisten zu können.	I wish it were in my power to do a great deal more for you.
Farei por V. o que não faria por ninguem.	Ich werde für Sie thun, was ich für keinen Andern thun würde.	I will do for you what I would not do for any other.

*Para agradecer.*

Muito obrigado..  
Agradeço muito.  
Sou infinitamente obrigado a V.  
Obrigadíssimo.  
Tenho a honra de lhe dar muitos agradecimentos.  
Agradeço muito o seu favor.  
Agradeço muito a sua bondade.  
Devo muitas obrigações a V.  
Não sei como corresponder a tanta atenção.  
Muito agradeço a sua bondade.  
V. me honra muito demais.  
V. me cumula de favores.  
Como poderei pagar a V. o quanto lhe devo?  
Essa nova prova d'amizade é superior a quanto eu podia esperar.  
Estou envergonhado do incommodo que lhe dei..

*Um zu danken.*

Schönen Dank; danke schön.  
Sehr verbunden.  
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.  
Ich danke Ihnen unendlich.  
Ich habe die Ehre, Ihnen ergebenst zu danken.  
Ich sage Ihnen meinen Dank.  
Ich bin Ihnen sehr verbunden für Ihre Güte.  
Ich bin Ihnen sehr verbunden.  
Ich weiss nicht wie ich so viele Höflichkeit vergelten soll.  
Sie sind sehr gütig, sehr höflich.  
Sie erweisen mir viel Ehre, zu viel Ehre.  
Sie überhäufen mich mit Artigkeiten.  
Wie kann ich mich je dieser Verbindlichkeit ledigen.  
Dieser neue Freundschaftsbeweiss geht über Alles was ich erwarten konnte.  
Es thut mir sehr leid Ihnen so viel Mühe gemacht zu haben..

*Returning thanks.*

Thank you.  
I am obliged to you.  
I am very much obliged to you.  
I thank you most kindly.  
Accept my respectful thanks.  
I return you thanks..  
I am most sensible of your kindness.  
I am under a great obligation to you.  
I don't know what return to make for such politeness.  
You are very kind, you are very civil.  
You do me much honor, too much honor.  
You are too kind for me.  
How can I discharge my obligations to you?  
That new token of friendship is above what I could hope.  
I am sorry to have troubled you so much..

<i>Pour recevoir des remerciements.</i>	<i>Ricevendo ringraziamenti.</i>	<i>Para recibir gracias.</i>
Vous vous moquez.	So bene ch' ella scherza.	V. se burla.
Cele ne vaut pas la peine d'en parler.	Non è cosa da parlarne.	Eso no merece la pena de hablar de ello.
Ne parlez pas de cela.	Non parli di ciò.	No hable V. de eso.
Enchanté de vous avoir été utile.	Lietissimo di aver potuto servirla.	Mucho me alegro de haberle a V. sido útil.
J'en éprouve autant de plaisir que vous-même.	Ne godo quanto ella.	Lo celebro tanto como V mismo.
<i>Pour exprimer l'admiration, l'étonnement.</i>	<i>Per dimostrare ammirazione.</i>	<i>Para manifestar la admiración, el asombro.</i>
Quel prodige !	Che portento !	Qué prodigo !
Quelle merveille !	Che maraviglia !	Qué maravilla !
C'est au-dessus de tout éloge.	E' superiore ad ogni lode.	Eso es superior a todo elogio.
On n'a rien vu de plus beau.	Non si vide mai cosa più bella.	No se ha visto cosa mas bella.
J'en suis enchanté, j'en suis dans le ravissement.	Sono in estasi.	Me encanta, me arrebata.
C'est à merveille.	A maraviglia ! Maraviglia.	Asombroso.
C'est admirable.	E' mirabile.	Admirable.
C'est charmant.	E' leggiadro.	Hechicero.
C'est étonnant.	E' maraviglioso.	Estupendo.
Voilà qui est étrange.	E' strano.	Es cosa singular.
Est-il possible ? se peut-il ? serait-il possible ?	E' egli possibile ? come mai ? per Bacco !	¡Es posible ? ¡será posible ?
En croirai-je mes yeux ?	Debo credere a quel che veggo ?	¡Creeré lo que veo ? ¡Me engañan los ojos ?
 	Che cosa sento ?	¡Qué oigo ?
Qu'entends-je ?	E' incredibile.	Es increíble.
C'est incroyable.	Più ci penso, più ne sono maravigliato.	Cuanto mas lo pienso, mas me asombra.
Qui s'en serait douté. Qui se le serait imaginé ?	Chi l' avrebbe immaginato ?	¡Quién lo hubiera creido ? ¡quién se lo hubiera imaginado ?
S'y serait-on attendu ?	Chi mai se la sarebbe aspettata ?	¡Se lo hubieran esperado ?
Par ma foi ? en voilà une bonne.	Oh ! questa è grossa !	¡Pardiez ! ¡bueno es eso !
Quoi ! tout de bon ?	Come ! seriamente ?	¡Cómo ! ¡formalmente ?
Vraiment ? Oui dà ?	Davvero ?	¡De veras ?
<i>Pour exprimer le chagrin, la douleur.</i>	<i>Per mostrare dispiacere, dolore.</i>	<i>Para expresar la pena, el dolor.</i>
Quel dommage !	Che peccato !	¡Qué lástima !
Quel malheur !	Che disgrazia !	¡Qué desgracia !
Grand Dieu ! me voilà bien.	Oh povero me ! sto fresco.	¡Dios mio ! Estoy fresco, estoy lucido.
J'en suis bien fâché.	Ne ho dispiacere.	Mucho lo siento.
J'en suis on ne peut plus fâché.	Ne ho grandissimo dispiacere.	Lo siento infinito.

<i>Para receber agradecimentos.</i>	<i>Um Dankbezeugungen anzunehmen.</i>	<i>Receiving thanks.</i>
V. está zombando. Não merece que se falle em tal. Não falle V. nisso. Muito fôlgo de te sido útil a V. Tenho tanto gosto como V. mesmo.	Sie scherzen. Es verlohat sich nicht der Mühe davon zu sprechen. Sprechen Sie nicht davon. Es freut mich sehr Ihnen haben dienen zu können. Es macht mir eben so viel Freude als Ihnen selbst.	You jest. That is not worth mentioning. Don't mention it. Very glad to have been of service to you. I am as glad of it as yourself.
<i>Para manifestar a admiração o assombro.</i>	<i>Um Verwunderung, Erstaunen auszudrücken.</i>	<i>Expressing one's admiration, astonishment.</i>
Que prodigo ! Que maravilha ! Isso é superior a todo o elogio. Não se ha visto cousa mais bella. Estou encantado, estou arrebatado.	Welches Wunderwerk ! Welches Wunder ! Es ist über alles Lob erhaben. Nie hat man etwas Schöneres gesehen. Ich bin entzückt davon ; ich bin in einem freudigen Entzücken.	What a prodigy ! What a wonder ! It is above all praise. We have never seen anything finer. I am enchanted, enraptured, delighted with it.
E' assombroso. E' admiravel. E' encantador. E' estupendo. E' cousa singular. E' possivel ? Sera possivel ?	Es ist wundervoll. Es ist bewundernswürdig. Es ist reizend. Es ist zum Erstaunen. Das ist seltsam. Ist es möglich ? Wäre das möglich ?	It is wonderful. It is admirable. It is charming. It is astonishing. This is something strange. Is it possible ?
Crerei o que vejo ? Euga não me meos olhos ? Que ouço ? E' incrivel. Quanto mais n'isso penso, mais me assombro.	Darf ich meinen Augen trauen ? Was höre ich ? Es ist unglaublich. Je mehr ich darüber nachdenke, um so mehr erstaune ich.	Must I believe what I see ? What do I hear ? It is incredible. The more I think of it, the more astonished I am.
Quem o houvera acreditado ? Quem o houvera imaginado ? Poderia alguem esperal-o ?	Wer hätte das gedacht ? Wer hätte sich das eingebildet ? Hätte man das erwartet ?	Who would have conjectured such a thing ?
A fé ! Bom é o caso ! Como ! formalmente ! De veras ? Com effeito ?	Meiner Treu ! das ist so übel nicht. Was ? in vollem Ernst ? Wirklich ? Ist dem so ?	Could any one have expected it ? Faith ! there is something excellent. What ! seriously ? Really ? Is it so ?
<i>Para expressar a pena, a dor.</i>	<i>Um Kummer und Schmerz auszudrücken.</i>	<i>Expressing one's sorrow, pain.</i>
Que pena ! Que lastima ! Que desgraça ! Deos meu ! Estou fresco !	Das ist Schade ! Welches Unglück ! Grosser Gott !	What a pity ! What a misfortune ! Good God ! I am well off.
Muito o sinto. Sinto-o infinito.	Es thut mir sehr leid. Es thut mir ausserordentlich leid.	I am very sorry for it. I am extremely sorry for it.

J'en ressens une douleur profonde.	Ne sono dolentissimo. Ne sento gravissimo dolore.	Me causa un dolor profundo.
Cela me désespère.	Mi fa dar alla disperazione.	Eso me desespera.
Cela est désolant, terrible.	E cosa lacrimevole, terribile.	Eso es terrible.
Cela est bien désagréable	Le è cosa dispiace volissima.	Es cosa muy desagradable.
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	Fa rizzar i capelli sulla testa.	Eso hace erizarse los pelos.
Quelle horreur !	Che cosa orribile !	¡Qué horror !
Que je suis malheureux !	Oh me meschino !	¡Desgraciado de mí !
Je n'y tiens plus.	Più non ci reggo.	¡No puedo mas !
<i>Pour exprimer le contentement.</i>	<i>Par dimostrare la gioia.</i>	<i>Para manifestar el contento.</i>
J'en suis bien aise, bien content.	Sono lietissimo, contentissimo.	Mucho me alegro, lo celebro.
J'en suis enchanté, ravi.	Ne 'ho grandissimo gusto.	Estoy contentísimo.
J'en ai une joie infinie.	Ne sento infinita gioia.	Me causa una viva satisfaccion.
Cela me fait le plus grand plaisir.	Questo mi riempie di piacere.	Eso me causa el mayor placer.
Je suis'on ne peut plus heureux.	La mia contentezza non ha limiti.	Soy feliz sobre toda penderacion.
Tout m'arrive à souhait.	Ogni cosa mi va a seconda.	Todo me sucede á medida de mi deseo.
Je vous félicite.	Le faccio le mie felicitazioni.	Le doy á V. la enhorabuena, el parabien.
Je vous en félicite de tout mon cœur.	Mi congratulo seco lei di tutto cuore.	Le felicito á V. de corazon.
Quel bonheur !	Che gusto !	¡Qué dicha !
Quel plaisir !	Che piacere !	¡Qué placer !
Quel agrément !	Che diletto !	¡Qué gusto !
Que je suis content !	Come sono contento !	¡Qué contento estoy !
Que je suis heureux !	Come sono felice !	¡Qué feliz soy !
A merveille !	A maraviglia !	¡A las mil maravillas !
<i>Pour exprimer le mécontentement et faire des reproches.</i>	<i>Per dimostrare disgusto, per rimproverare.</i>	<i>Para expresar el descontento y reconvenir.</i>
Fi ! fi donc ! Par exemple !	Oibò !	¡Oh ! qué vergüenza !
Quelle honte ! C'est une honte. C'est honteux.	Vergogna ! vergogna ! Che vergogna ! E' gran vergogna.	¡Qué ignominia ! Es un oprobio. Eso es vergonzoso.
C'est une chose honteuse. Que cela est affreux.	La è pure cosa vergognosa. Oh ! come è brutto !	Es cosa que da vergüenza. ¡Qué horroroso es eso !
Comment avez-vous pu faire cela ?	Come v'è bastato l' animo di far ciò ?	¡Cómo ha podido V. hacer eso ?
Comment pouvez-vous être si méchant !	Come mai potete esser si cattivo.	¡Cómo puede V. ser tan malo.
C'est bien mal à vous.	Avete fatto male.	Eso es muy mal hecho.
Vous avez tort.	Avete torto.	Hace V. mal.
Je suis fort mécontent de vous.	Sono assai macontento di voi.	Estoy muy descontento de V.

Causa-me uma profunda dor.	Es schmerzt mich tief.	I feel the deepest sorrow at it.
Desespera-me isso.	Das bringt mich zur Verzweiflung.	That drives me to despair.
E' terrivel cousa.	Das ist grausam, fürchterlich.	It is cruel, shocking.
E' cousa bem desagradavel.	Das ist höchst unangenehm.	It is very disagreeable.
Isso faz arripiar os cabellos.	Davor steigen Einem die Haare zu Berge.	It makes one's hair stand on end.
Que horror!	Entsetzlich!	What a frightful thing!
Desgraçado de mim!	Wie bin ich so unglücklich!	How unlucky I am!
Não posso mais.	Ich halte es nicht mehr aus.	I can't bear up any longer
<i>Para manifestar o contentamento.</i>	<i>Um seine Zufriedenheit zu bezeugen.</i>	<i>Expressing one's contentment.</i>
Muito me alegro, muito fôlego.	Das ist mir recht lieb, recht angenehm.	I am very glad of it.
Estou contentissimo.	Ich bin davon entzückt.	I am delighted with it.
Causa-me uma viva satisfaçao.	Es freut mich unendlich.	It gives me a great joy.
Isso me causa grandissimo gosto.	Es macht mir das grösste Vergnügen.	It gives me great pleasure.
Sou feliz sobre toda a expressão.	Mein Glück kennt keine Grenzen.	I am happy beyond expression.
Tudo me succede á medida de meus desejos.	Alles geht nach meinem Wünsche.	Everything happens as I wish.
Dou-lhe os parabens.	Ich wünsche Ihnen Glück.	I wish you joy.
Dou a V. os parabens de todo meu coração.	Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.	I give you joy with all my heart.
Que dita!	Welches Glück!	What happiness!
Que prazer!	Welches Vergnügen!	What pleasure!
Que gosto!	Welche Annehmlichkeit!	What delight!
Quanto estou contente!	Wie froh bin ich!	How pleased I am!
Que feliz sou!	Wie glücklich bin ich!	How happy I am!
Optimamente! ás mil maravilhas!	Vortrefflich!	Excellent!
<i>Para expressar o descontentamento, e vituperar.</i>	<i>Um sein Missvergnügen an den Tag zu legen und Vorwürfe zu machen.</i>	<i>Expressing one's displeasure and upbraiding one.</i>
Fóra! apage! Esta não está má!	Pfui! Warum nicht gar!	Fy! for shame!
Que vergonha! E' uma vergonha! E' vergonhoso!	Welche Schande! Es ist eine Schande. Es ist schändlich.	What a shame! 'Tis a shame. It is shameful.
E' cousa que faz vergonha!	Es ist eine Schändlichkeit.	It is a shameful thing.
Que horrorosa cousa!	Das ist abscheulich!	How shameful it is!
Como pôde V. fazer isso?	Wie haben Sie so etwas thun können?	How could you do so?
Como pôde V. ser tão máo?	Wie können Sie so boshaft sein?	How can you be so naughty?
Isso fica-lhe mui mal a V.	Das ist sehr schlecht von Ihnen.	That is very bad of you.
V. não tem razão, ou faz mal.	Sie haben Unrecht.	You are wrong.
Estou muito descontente com V.	Ich bin mit Ihnen sehr unzufrieden.	I am very much displeased with you.

Finissez, vous dis-je.	Finitela, vi dico.	Basta, digo.
Tenez-vous tranquille.	State quieto, fermo.	Esté V. quieto.
Oh! le petit méchant!	Oh! il cattivuzzo!	:Picaruelo!
La patience m'échappe.	Mi scappa via la pazienza.	Se me acaba la paciencia.
Taisez-vous. Paix.	Zitto, zitto.	Calle V. Punto en boca Chiton.
Pas tant de raisons.	Meno chiacchere.	Menos réplicas.
Je ne le souffrirai plus.	Non lo comporterò più.	No lo sufiré.
Prenez garde pour une autre fois.	Guardatevene bene un' altra volta.	Cuidado para otra vez.
Souvenez-vous-en pour une autre fois.	Ponete mente per un' altra volta.	Téngalo V. presente para otra vez.
<i>Pour exprimer la colère.</i>	<i>Per dimostrare la collera.</i>	<i>Para expresar la cólera.</i>
Je suis fort en colère.	Sono molto in collera.	Estoy muy enfadado.
Je suis transporté de colère, d'une colère épouvantable.	Sono infiammato, trasportato dalla collera. Brucio dalla stizza.	Estoy furioso.
Je ne me possède pas de colère.	Son fuor di me dalla collera.	 
Je suis piqué au vif.	Sono punto sul vivo.	No me poseo de puro enojo.
Je suis outré.	Sono affeso.	Eso me ha llegado al alma.
Je ne suis pas de bonne humeur.	Non sono di buon umore.	Estoy indignado.
Ne me faites pas sortir des gonds.	Non mi fate venir la stizza.	No estoy de buen humor.
Il y a de quoi se damner.	Mi farebbe impazzire.	 
 	<i>Per dimostrare la simpatia e l'amicizia.</i>	<i>Para expresar la simpatía y la amistad.</i>
<i>Pour exprimer la sympathie et l'amitié.</i>	E' amico mio.	Es mi amigo.
C'est mon ami.	E' il miglior amico che io m' abbia.	Es mi mejor amigo, el mejor de mis amigos.
C'est mon meilleur ami, le meilleur de mes amis.	L' amo, e lo stimo.	Le quiero y le estimo.
Je l'aime, et je l'estime.	Siamo intimi amici.	Somos íntimos.
Nous sommes intimes.	Siamo inseparabili.	Somos inseparables.
Nous sommes inséparables.	Siamo due corpi ed un' anima sola.	Estamos muy unidos.
Nous sommes étroitement unis.	Andiam perfettamente d'accordo.	 
Nous nous accordons parfaitement.	Mi ha dato mille prove d' amicizia.	Nos avenimos perfectamente.
Il m'a donné mille preuves de son amitié.	Ho provato gran simpatia per lui.	Me ha dado mil pruebas de su amistad.
Je me suis senti de l'inclination pour lui dès le premier abord.	Non abbiamo secreti tra noi.	Desde el primer momento le tuve cariño.
Nous n'avons point de secrets l'un pour l'autre.	 	
 	<i>Per dimostrare l'antipatia e l'aversione.</i>	<i>Para expresar la antipatía y la aversion.</i>
<i>Pour exprimer l'antipathie et l'aversion.</i>	Colui non mi va a genio.	No me gusta ese hombre.
Je n'aime point cet homme-là.	Non posso soffrirlo.	No le puedo sufrir.
Je ne puis le souffrir.	Ho un antipatia invincibile.	No puedo reprimir la aversion que me inspira.
Je ne suis pas mattré de l'aversion que je ressens pour lui.		

Acabe com isso, basta.	Hören Sie auf, sage ich Ihnen.	Have done, I say.
Esteje V. quieto.	Seien Sie still!	Be quiet.
Oh! máozinho!	O der kleine Schelm!	What a naughty child!
Acaba-se-me a paciencia.	Mir reisst die Geduld!	My patience is tired out.
Calle-se. Calluda.	Schweigen Sie still! Ruhig!	Hold your tongue, your peace.
Menos replicas.	Nicht rasonnirt!	No reasonings.
Não o sofrerei mais.	Ich will es nicht mehr leiden.	I will not suffer it any more.
Tome cuidado para a outra vez.	Nehmen Sie sich ein anderes Mal mehr in Acht.	Mind for another time.
Lembre-se V. para a outra vez.	Denken Sie ein anderes Mal daran.	Remember it for another time.
<i>Para expressar a colera.</i>	<i>Um Zorn auszudrücken.</i>	<i>Expressing one's anger.</i>
Estou muito enfadado.	Ich bin sehr ärgerlich.	I am very angry.
Estou furioso, encolerizado.	Ich bin vor Zorn ausser mir, ich bin in der üussersten Wuth.	I am in a terrible passion.
Não posso ter-me de colera.	Ich kenne mich nicht vor Wuth.	I cannot contain myself for anger.
Isso chegou-me ao vivo.	Ich bin tief gekränkt.	I am stung to the quick.
Estou indignado.	Ich bin ausser mir.	I am quite provoked.
Não estou de bom humor.	Ich bin übler Laune.	I am out of humor.
Não me faça V. sair das marcas.	Machen Sie nicht dass ich alle Rücksichten vergesse.	Don't make me fly into a passion.
Ha de que se metter no inferno.	Es ist zum Teufel holen!	It would make me quite mad.
<i>Para expressar a sympathia e a amizade.</i>	<i>Um Mitgefühl und Freundschaft auszudrücken.</i>	<i>Expressing sympathy and friendship.</i>
E' meu amigo.	Es ist mein Freund.	He is my friend.
E' o meu melhor amigo, o melhor de meus amigos.	Es ist mein bester Freund.	He is my best friend, the best friend of mine.
Amo-o, e estimó-o.	Ich liebe und achte ihn.	I love and esteem him.
Somos amigos intimos.	Wir sind vertraut.	We are intimate.
Somos inseparaveis.	Wir sind unzertrennlich.	We are inseparable.
Somos estreitamente unidos.	Wir sind eng verbunden oder ein Herz und eine Seele.	We are closely united.
Avimonos perfeitamente.	Wir stimmen vollkommen überein.	We agree perfectly.
Tem-me dado mil provas de sua amizade.	Er hat mir tausend Beweise seiner Freundschaft gegeb.	He has given me many proofs of his friendship.
Tive inclinação para elle desde a primeira vez que o vi.	Vom ersten Augenblick an habe ich mich zu ihm hingezogen gefühlt.	I felt an attachment for him the first time I met him.
Não havia segredos entre nós.	Wir haben kein Geheimniss vor einander.	We have no secrets for each other.
<i>Para expressar a antipathia e a aversão.</i>	<i>Um Widerwillen und Abscheu zu bezeigen.</i>	<i>Expressing antipathy and aversion.</i>
Não gosto d'esse homem.	Ich liebe diesen Menschen nicht.	I do not like that man.
Não o posso sofrer.	Ich kann ihn nicht leiden.	I cannot bear him.
Não posso reprimir a aversão que lhe tenho.	Ich kann mich nicht des Abscheus bemeistern, den ich vor ihm habe.	I cannot restrain the aversion I feel for him.

Il n'a pour moi que de l'aversion.	Egli m' ha tolto in aversione.	Me detesta.
Ses manières sont rebutantes.	Ha maniere stornachevoli.	Todo en él rechaza.
Il n'a d'égards pour personne.	Non ha riguardi per nessuno.	No tiene atencion con nadie.
Son abord a je ne sais quoi de repoussant.	E' alquanto sgarbato nel presentarsi.	Su aspecto tiene un no sé que de desagradable.
Cela lui attire la haine de tout le monde.	Per ciò egli è odiato da tutti.	Eso le atrae el odio de todo el mundo.
Sa figure n'est pas prévenante.	L'aspetto suo nol raccomanda.	Su cara no previene á su favor.
Je l'évite autant que je puis.	L' evito quanto più posso.	Le evito cuanto puedo.
Il ne fait que déraisonner au grand ennui de tout le monde.	Egli dice sempre cose goffe con gran noia di tutti.	No hace mas que desbarra y aburrir á todo el mundo.
Quel être insupportable !	Che uomo insopportabile !	¡Qué ente tan insufrible !
L'ennuyeux personnage ! Enfin le voilà parti.	Che seccatore ! Grazie a Dio è andato vio.	¡Qué hombre tan fastidioso ! Gracias á Dios que se fué.

## SECTION 6.—French, Italian, Spanish, Portuguese, German, English.

## LETTERS, CARDS, ETC.

<i>Billets d'invitation.</i> (Forme cérémoniale.) M. et Mme B. présentent leurs respects à M. et Mme D., et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, jeudi à six heures.	<i>Biglietti d' invito.</i> (Formola di ceremoniale.) Il signore e la signora B. fan riverenza al signore ed alla signora D. e li pregano di favorirli a pranzo giovedì prossimo a sei ore.	<i>Esquelas de convite.</i> (Forma de ceremonia.) El señor y la señora B. presentan sus respetos al señor y á la señora D. y los suplican que les hagan el honor de ir á comer con ellos el jueves á las seis
<i>Réponse.</i> M. et Mme D. s'empresseront de se rendre à l'aimable invitation de M. et Mme B., et leur présentent leurs respectueux compliments.	<i>Risposta.</i> Il signore e la signora D. si fan premura d' accettare il gentile invito de' signori B. e di porger loro vivissime grazie.	<i>Respuesta.</i> El señor y la señora D. se apresurarán á acudir al amable convite del señor y la señora B. y les presentan sus respetuosos complidos.
<i>(Forme polie.)</i> M. et Mme G. prient M. et Mme B. de vouloir bien venir dîner avec eux mardi prochain á cinq heures, et leur présentent leurs meilleurs compliments.	<i>(Formola di pulizia.)</i> Il signore e la signora G. fanno mille complimenti al signore ed alla signora B. ed hanno l' onore d' invitarli a pranzo per martedì prossimo, a cinqu' ore.	<i>(Forma atenta.)</i> El señor y la señora G. ruegan al señor y á la señora B. que se sirvan comer con ellos el martes próximo á las cinco, y les presentan sus finos recuerdos.
<i>Réponse.</i> M. et Mme B. auront l'honneur de se rendre à	<i>Risposta.</i> Il signore e la signora B. si recano ad onore di accett-	<i>Respuesta.</i> El señor y la señora B. tendrán el honor de acudir

Não tem para mim senão aversão.	Er fühlt für mich nichts als Abneigung.	He has nothing but aversion for me.
Suas manciras são asperas..	Er hat etwas Zurückstossendes.	His manners are repelling.
Não tem attenção com ninguém.	Er hat vor Niemanden Achtung.	He acts disrespectfully towards everybody.
Seu aspecto tem um não sei que de repugnante.	Sein erster Anblick hat etwas Widerliches.	There is something displeasing in his address.
Isto lhe atrahe o odio de toda a gente.	Dies zieht ihm Jedermann Hass zu.	He is hated for it by everybody.
Tem cara de poucos amigos.	Sein Gesicht ist nicht einnehmend.	His look is not prepossessing.
Evito-o, fujo d'elle, quanto posso.	Ich vermeide ihn so viel als möglich.	I avoid him as much as I can.
Não faz senão dizer desparates, causando aborrecimento a todos.	Er spricht nichts als unge reimtes Zeug, zu Jedermanns Verdruss.	He tires everybody to death with his extravagant talking.
Que ente tão insofrível.	Was für ein unausstehlicher Mensch.	What an insupportable being!
Que homem tão fastidioso !	Der langweilige Patron !	What a tiresome character !
Graças a Deos que se foi.	Endlich ist er fort oder weg.	At last he is gone.

## SECTION 6.—French, Italian, Spanish, Portuguese, German, English.

## LETTERS, CARDS, ETC.

*Bilhete de convite.*

(Fórmula de cerimonia.)

O senhor e a senhora B. presentão seus respeitos ao senhor e á senhora D. e lhes rogão que lhes façao a honra de vir jantar com elles, quinta feira ás 6 horas.

*Resposta.*

O senhor e a senhora D. se apressarão de aceitar o amavel convite do senhor e da senhora B., e lhes presentão seus respeitosos comprimentos.

(Fórmula attenciosa.)

O senhor e a senhora G. rogão ao senhor e á senhora B. que tenhão a bondade de vir jantar com elles quarta feira proxima ás 5 horas, e lhes presentão seus respeitosos comprimentos.

*Resposta.*

O senhor e a senhora B. terão a honra de aceitar o

*Einladungen.*

(Ceremonielle Form.)

Hr. und Madame B. versichern Hrn. und Madame D. Ihrer gänzlichen Hochachtung und bitten Sie Ihnen die Ehre zu erweisen Donnerstag um 6 Uhr, bei Ihnen zu speisen.

*Antwort.*

Hr. und Mme. D. beeilen sich der ihnen so freundlich gewordenen Einladung Folge zu leisten, und empfehlen sich Hrn. und Mme. B. auf das ergebenste.

(Höfliche Form.)

Hr. und Mme. G. bitten Hrn. und Mme. B., gefälligst nächsten Dienstag um 5 Uhr bei ihnen speisen zu wollen, und empfehlen sich Ihnen bei dieser Gelegenheit auf's Freundlichste.

*Antwort.*

Hr. und Madame B. werden das Vergnügen hat,

*Cards of invitation.*

(Ceremonial form.)

Mr. and Mrs. B. present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. D., and request the honor of their company to dinner, on Thursday, at six o'clock.

*Answer.*

Mr. and Mrs. D. present their respects to Mr. and Mrs. B., and will not fail accepting their kind invitation.

## (Polite form.)

Mr. and Mrs. G. present their compliments to Mr. and Mrs. B., and request the favor of their company to dinner on Tuesday next, at five.

*Answer.*

Mr. and Mrs. B. present their compliments to Mr.

l'invitation de M. et de Mme G., et leur présentent leurs sincères compliments.

(Forme familière.)

M. et Mme D. prient M. E. de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux, mercredi prochain, à six heures, et lui renouvellement tous leurs compliments.

*Réponse.*

M. E. accepte l'invitation de M. et Mme D., et leur fait mille compliments affectueux.

Cher ami, Si vous n'êtes pas engagé pour demain, venez partager notre dîner sans cérémonie. Ma femme et moi nous serons charmés de vous avoir.

Croyez aux sentiments, &c.

*Réponse.*

Cher ami, J'aurai le plaisir de me rendre à votre aimable invitation, et de vous renouveler, à vous ainsi qu'à Madame A., mes sentiments de sincère amitié.

Votre affectionné, &c.

M. R. prie M. D. de lui faire l'honneur de venir passer la soirée chez lui, lundi 25 janvier.

*Refuser une invitation.*

M. B. est engagé depuis plusieurs jours pour mercredi ; il supplie M. P. d'agréer ses excuses et l'assurance de tous ses regrets.

*Demander une entrevue.*

M. R. aurait quelque chose d'important à communiquer

tare l' invito de' signori G., e li riveriscono distintamente.

(Formola amichevole.)

Il signore e la signora D. salutano il signor E. e lo pregano di pranzar seco loro mercoledì prossimo a sei ore.

*Risposta.*

Il signore E. accetta con piacere l' invito de' signori D. e fa loro cordialissimi saluti.

Carissimo amico, Se non avete impegni per domani, venite a dividere sece no' un pranzettino alla buona. Mia moglie ed io ve ne saremo infinitamente obbligati.

Tutto vostro.

*Risposta.*

Carissimo amico, Verrò domani a ricevere le vostre grazie ed a ripetere a voi ed alla vostra signora i sentimenti della mia stima ed indelebile amicizia.

Vostro affmo. amico

Il signor R. prega il signor D. di fargli l' onore di passare la serata seco lui lunedì 25 gennaio.

*Per scusarsi di accettare un invito.*

Il signor B. riverisce il signor P. e gli spiace moltissimo di dirgli che essendo impegnato da più giorni per mercoledì, egli non potrà aver il bene di pranzare seco lui lo stesso giorno.

*Per chiedere un abboccamento.*

Il signor R. fa mille complimenti al signor D. e lo prega

al convite del señor y la señora G. y les presentan sus sinceros cumplidos.

(Forma familiar.)

El señor y la señora D. suplican al señor E. que les haga el gusto de ir a comer con ellos, el miércoles próximo, a las seis, y le renuevan sus atentas expresiones.

*Respuesta.*

El señor E. acepta el convite del señor y la señora D. y les envia mil afectuosos recuerdos.

Querido amigo : si no está V. comprometido para mañana, venga V. a comer con nosotros sin ceremonia. Mi mujer y yo tendremos sumo gusto en que sea V. de los nuestros.

Queda de V. afectísimo, &c.

*Respuesta.*

Querido amigo : tendré el gusto de aprovechar de su amable convite de V., y de renovarle, igualmente que a su señora, mis sentimientos de sincera amistad.

De V. afectísimo, &c.

El señor R. ruega al señor D. que le haga el honor de favorecerle con su presencia, el lunes por la noche, 25 de enero.

*Rehusar un convite.*

El señor B. está comprometido hace muchos días para el miércoles, y suplica al señor P. que le dispense y no dude de que lo siente mucho.

*Pedir una entrevista.*

El señor R. tiene que comunicar al señor D. un asun-

convite do senhor e da senhora G., e lhes presentão seus sinceros comprimentos.

(Fórmula familiar.)

O senhor e a senhora D. rogam ao senhor E. que lhe dê o gosto de vir jantar com elles, quarta feira proxima, ás 6 horas, e renovão seus attentos comprimentos.

*Resposta.*

O senhor E. aceita o convite do senhor e da senhora D. e lhes envia mil affectuosas lembranças.

Querido amigo; se V. não está convidado a jantar a manhã, venha jantar com nosco sem ceremonia. Minha snra e eu teremos muito gosto que seja dos nossos. Creia V. nos sentimentos, &c.

*Resposta.*

Querido amigo; terei o gosto de aproveitar-me de seu amavel convite, e de renovar, tanto á V. como á senhora A., meus sentimentos de sincera amizade.

De V. affectuosissimo, &c.

O snr. R. roga ao snr. D. que lhe faça a honra de vir pásar com elle a noite segunda feira 25 de Janeiro.

*Recusar um convite.*

O senhor B. está convidado ha muitos dias para quarta feira, e supplica ao senhor P. que o dispense, e não duvide que o sente muito.

*Pedir uma entrevista.*

O senhor R. tinha que comunicar ao senhor D.

der Einladung von Hrn. und Mme. G. Folge zu leisten und empfehlen sich Ihnen freundschaftlichst.

(Vertrauliche Form.)

Hr. und Madarne D. bitten Hrn. E. ihnen die Freundschaft zu erweisen, nächsten Mittwoch, um 6 Uhr, bei Ihnen zu Mittag zu essen.

*Antwort.*

Mit Vergnügen nimmt Hr. E. die freundliche Einladung von Herrn und Madame D. an, und empfiehlt sich Ihnen ganz ergebenst.

Lieber Freund, Wenn Sie nicht für morgen schon versagt sind, so nehmen Sie gefälligst mit uns vorlieb. Es würde meiner Frau und mir sehr angenehm sein, Sie bei uns zu sehen.

Ihr ergebenster (Name).

*Antwort.*

Werther Freund, Es wird mir zum Vergnügen gereichen Ihre Einladung zu befolgen, und Sie und Ihre Gattin mündlich meiner aufrichtigen Freundschaft zu versichern. Freundlichst empfiehlt sich.

Hr. R. bittet Hrn. D., ihm die Ehre zu erweisen, den morgigen Abend, Montag den 25 Januar, bei ihm zuzubringen.

*Eine Einladung auszuschlagen.*

Schon seit mehreren Tagen ist Hr. B. auf Mittwoch versagt; er bedauert daher recht sehr Hrn P.—s gütige Einladung nicht annehmen zu können.

and Mrs. G., and will be happy to accept their invitation.

(Friendly form.)

Mr. and Mrs. D.'s best compliments to Mr. E., and hope for the pleasure of his company to dinner on Wednesday next, at six o'clock.

*Answer.*

Mr. E.'s best compliments to Mr. and Mrs. D., and accepts their kind invitation.

Dear—. In case you have no previous engagement, will you come and dine with us to-morrow without ceremony? Mrs. A. and I will be very happy to see you.

Believe me yours, &c.

*Answer.*

Dear—. I accept your invitation with great pleasure, and I'll go to present my best acknowledgments to Mrs. A. and you.

Yours truly, &c.

Mr. R. requests the favor of Mr. D.'s company on Monday evening, 25th January.

*Declining an invitation.*

Mr. B.'s compliments to Mr. P., and is very sorry that a previous engagement for Wednesday next will prevent his having the honor of waiting upon him that day.

*Asking an interview.*

Mr. R.'s compliments to Mr. D., and desires to know

quer à M. D. Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez lui. Il espère que M. D. voudra bien lui donner cette importunité.

Cher ami, Je viens d'arriver de Lyons; si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée à la maison; ainsi vous pouvez choisir votre heure.

*Reponse.*

Je suis charmé d'apprendre que vous soyez enfin de retour de Lyon. Quand je n'aurais d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engagerait à vous aller voir.

Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cette après-midi sur les six heures.

*Pour s'excuser.*

M. A. se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. G. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. A. sera bien aise de voir M. G. après-demain à l'heure qui lui sera la plus convenable.

Mme F. allant ce soir au bal, ne pourra avoir le plaisir de voir M. R. aujourd'hui. Elle le prie de vouloir bien ne venir que demain à onze heures, et lui renouvelle ses compliments.

*Remerciments.*

Recevez, monsieur, ou

di fargli sapere in che giorno ed a che ora gli sarebbe comodo di dargli breve udienza, onde egli possa comunicargli cose importantissime. Lo scrivente spera ottenere dal sigr. D. perdono del disturbo che egli gli arreca.

Care amico, Arrivo in questa da Lione. Se le vostre occupazioni vi permettono di venire da me, avrò il piacere di comunicarvi nuove gratissime. Starò in casa tutta la giornata, e mi sarà caro vedervi a qualunque ora potrete favorirmi.

*Risposta.*

Sono lietissimo di sapere che siate alla fine ritornato da Lione. Quand'anche non vi fosse motivo d'interesse, non mancherei di farvi una visita per congratularmi seco voi del vostro ritorno.

Siate dunque sicuro che verrò da voi questa sera a sei ore circa.

*Per scusarsi.*

Il sigr. A. dovendo andare in villa domattina, prega il sigr. G. di non prendersi il disturbo di venire da lui. Il sigr. A. sarà contentissimo di vedere il sigr. G. posdomani all' ora che gli sarà di maggior comodo.

La signora D. riverisce il sigr. R. e gli fa sapere che dovendo ella prepararsi per festino di stasera non potrà aver il piacere di vederlo quest' oggi, e lo prega nello stesso tempo di non venire da lei domattina prima delle undici.

*Per ringraziare.*

Le rendo, signore o signo-

to de interes, y le ruega que le indique el dia y la hora en que podrá pasar á su casa. Espera que el señor D. se servirá perdonarle esta importunidad.

Querido amigo: acabo de llegar de Leon; si sus ocupaciones de V. le permiten pasarse por mi casa, le daré noticias que le causarán placer. Todo el dia estaré en casa, con que así puede V. elegir su hora.

*Respuesta.*

Celebro infinito saber que en fin ha vuelto V. de Leon. Aun cuando no tuviese otro motivo que el de felicitarle á V. despues de tan larga ausencia, esto solo me moveria á pasar á verle á V.

Puede V., pues, contar con que pasare á su casa esta tarde á cosa de las seis.

*Para disculparse.*

El señor A. teniendo que ir mañana al campo, ruega al señor G. que no se tome la molestia de pasarse por su casa. El señor A. tendrá sumo placer en ver al señor G. pasado mañana á la hora que guste.

La señora F. teniendo que ir esta noche á un baile, no podrá tener el placer de ver hoy al señor R. Le suplica que se sirva no venir hasta mañana á las once, y le renueva sus cumplidos.

*Para dar gracias.*

Reciba V., caballero, o se-

negocio d' interesse, e lhe roga queira indicar-lhe o dia e a hora em que poderá ir a sua casa. Espera que o senhor D. se servirá perdoar-lhe esta importunidade.

Querido amigo. Acabo de chegar de Lyão; se as suas occupações lhe permitem passar por minha casa, dar lhe hei notícias que lhe causarão prazer. Todo o dia estarei em casa, pôde por tanto escolher a hora.

*Resposta.*

Tive grande prazer de saber que emfim chegou V. de Lyão. Ainda quando eu não tivera outro motivo senão o de felicitá-lo depois d'uma tão longa ausência, só isto me moveria a ir vê-lo a sua casa.

Pôde V. pois contar que esta tarde pelas 6 horas irei procurá-lo a sua casa.

*Para desculpar-se.*

O senhor A. sendo obrigado de ir à manhã ao campo, roga ao senhor G. que não tenha o incommodo de vir a sua casa. O senhor terá muito gosto de ver o senhor G. depois d'amanhã à hora que melhor lhe convier.

A senhor F. tendo que ir esta noite a um baile não poderá ter o prazer de ver hoje o senhor R. Roga-lhe por tanto de ter a bondade de não vir se não à manhã às onze horas, e renova seus compromissos.

*Para agradecer.*

Receba V. os meus agra-

chen und bittet ihn daher ihm Tag und Stunde anzugeben, wo er ihn sprechen könnte. Er hofft, dass Hr. D. ihm diese Zudringlichkeit verzeihen werde.

the day and hour he may call upon him, having something of great consequence to acquaint him with. Mr. R. hopes that Mr. D. will excuse his importunity.

Werther Freund, Ich komme eben von Lyon zurück; wenn Ihre Geschäfte Ihnen erlauben, mich zu besuchen, so kann ich Ihnen recht angenehme Nachrichten mittheilen. Ich werde den ganzen Tag zu Hause bleiben. Sie können also zu jeder Stunde kommen.

*Antwort.*

Es freut mich sehr, zu erfahren, dass Sie endlich von Lyon zurück sind. Wenn ich selbst nur den Beweggrund hätte, Sie nach einer so langen Abwesenheit zu begrüssen, so wäre er hinreichend, um mich zu Ihnen zu führen.

Sie können darauf rechnen, dass ich mich heut Nachmittag um sechs Uhr bei Ihnen einfinden werde.

*Um sich zu entschuldigen.*

Herr A. ist genöthigt, morgen auf das Land zu gehen, und bittet daher Hrn. G., sich nicht morgen zu ihm zu bemühen, sondern übermorgen zu einer ihm gelegenen Stunde zu ihm zu kommen.

Da Mme. F. heut Abend auf den Ball geht, so kann sie nicht das Vergnügen haben. Hrn. R. heut zu empfangen. Sie bittet ihn daher, sich morgen um elf Uhr bei ihr einzufinden.

Dear—. I am just arrived from Lyons; if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that you may choose your hour.

*Answer.*

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Lyons. Had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you.

You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

*Excusing one's self.*

Mr. A., finding himself obliged to go into the country to-morrow, desires Mr. G. not to give himself the trouble of calling upon him. Mr. A. will be very glad to see Mr. G. the day after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.

Mrs. D. presents her compliments to Mr. A. As she is going this evening to a ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires Mr. A. to be so kind as not to come till to-morrow at eleven o'clock.

*Danksagungsschreiben.*

Empfangen Sie, mein Herr,

*Thanks.*

Sir, or madam, accept my

madame, tous mes remerciements. J'aurai l'honneur d'aller moi-même vous les renouveler ce soir ou demain.

*Pour des marchands, des ouvriers.*

Je prie M. B. de venir chez moi mardi matin à dix heures, et d'apporter des échantillons de différentes espèces de —.

Je prie M. N. de venir chez moi demain dans la matinée pour me prendre mesure d'un habit.

Je prie Mme R. de remettre à mon domestique, *ou* au porteur, la robe qu'elle m'a promise pour aujourd'hui.

*Pour demander des lettres de recommandation.*

Monsieur, Je pars dans peu de jours pour B. Ariez-vous la bonté de me donner des lettres de recommandation pour M. D.? Vous me rendriez un grand service.

*A un banquier auquel on est adressé.*

Monsieur, Je vous prie de vouloir bien m'indiquer le jour et l'heure où je pourrai me rendre chez vous, pour vous remettre des lettres de recommandation qui vous sont adressées pour moi par M. B. de Paris.

J'ai l'honneur d'être,  
Monsieur,  
Votre très-humble et très-  
obéissant serviteur.

*Pour demander une audience à un fonctionnaire public.*

Monsieur *ou* Monseigneur, J'ose vous supplier, *ou* sup-

ra, cordialissime grazie della sua bontà a mio riguardo. Mi farò un dovere di venire a riverirla questa sera o domani, ed a reiterarle i sensi della mia riconoscenza.

*Per mercantanti, bottegai ed operai.*

Prego il signr. B. di venir da me, martedì, a dieci ore e di portarmi alcuni scampolletti *o* alcune mostre di —.

Prego il signr. N. di venire domattina a prendermi la misura d'un vestito.

Prego la signora M. di consegnare al mio servitore, all'esibitore di questo biglietto, la vesta che ella m'ha promessa per oggi.

*Per chiedere lettere commendatizie.*

Partirò fra pochi giorni per B. Avrebbe ella, signore, la somma bontà di favorirmi qualche commendatizia pel signr. D.? Ella mi renderebbe grandissimo servizio.

*Ad un banchiere al quale uno è raccomandato.*

Signore, Favorisca indicarmi il giorno e l'ora in cui mi sia permesso venire da lei per rimetterle alcune commendatizie, indirizzatele a favor mio dal signr. B. di Parigi.

Ho l'onore d'essere  
di lei umilissimo  
servitore.

*Per chiedere udienza ad un personaggio in carica.*

Signore, *o* Eccellenza, oso supplicarla di accordarmi

ñora, las mas expresivas gracias. Tendré el honor de ir yo mismo *o* renovarselas a V. está noche ó mañana.

*Para mercaderes, obreros.*

Suplico al señor B. que se pase por mi casa el martes por la mañana á las diez y traiga muestras de diferentes especies de —.

Ruego al sor. N. que venga á mi casa mañana por la mañana para tomarme medida de un frac.

Suplico á la señora R. que entregue á mi criado, *o* al portador, el vestido que me ha prometido para hoy.

*Para pedir cartas de recomendacion.*

Muy señor mio: dentro de pocos días salgo para B. ¿Tendria V. la bondad de darme cartas de recomendacion para el señor D.? Me haria V. un gran servicio.

*A un banquero a quien va uno dirigido.*

Muy señor mio: ruego á V. que se sirva indicarme el dia y la hora en que podré pasar por su casa para entregarle unas cartas de recomendacion que dirige á V. para mi el señor B. de Paris.

Quedo de V., caballero, su mas atento y seguro servidor.

Q. B. S. M.  
(Que besa su mano.)

*Para pedir una audiencia á un funcionario publico.*

Muy señor mio, *o* Exmo. señor; suplico á V., *o* suplico

decimentos.. Terei a honra de ir eu mesmo renovar-lhos esta noite, ou à manhã.

*oder* Madame, meine besten Danksagungen. Ich werde die Ehre haben, sie Ihnen heut Abend oder morgen persönlich zu erneuern.

best thanks for your kindness. I shall have the honor of calling upon you to-night or to-morrow to thank you in person.

*Para mercadores, obreiros.*

Peço ao senhor B. que passe por minha casa quarta feira ás dez horas, e traga amostras de diferentes espécies de —.

Rogo ao senhor N. que venha a minha casa ámanhã pela manhã para me tomar medida d'uma casaca.

Rogo á senhora R. que entregue a meu criado, *ou* ao portador, o vestido que me prometteo para hoje.

*Para pedir cartas de recomendação.*

Senhor, *ou* Illmo. Senhor. Dentro de mui poucos dias parto para B. Teria V. a bondade de me dar cartas de recomendação para o snr. D.? Far-me hia n'isto um particular favor.

*A um banqueiro a quem alguém é dirigido.*

Senhor. Rogo a V. que se sirva indicar-me o dia e a hora em que poderei ir a sua casa para entregar-lhe umas cartas de recomendação que dirige por mim a V<sup>ro</sup> senhor B. de Paris.

Tenho a honra de ser de V...

O mais attento e obedi- criado.

*Para pedir uma audiência a um funcionario público.*

Senhor *ou* Illmo. senhor. Atrevo-me a pedir a V.

8

*An Kaufleute, Handwerker.*

Ich bitte Hrn. B., morgen Dienstag früh um 10 Uhr zu mir zu kommen und verschiedene Muster von — mitzubringen.

Ich ersuche Hrn. N., morgen Vormittag zu mir zu kommen, um mir Mass zu einem Kleide zu nehmen.

Ich ersuche Mme. R., meinem Bedienten, *oder* dem Ueberbringer dieses, das Kleid zu übergeben, das sie mir auf heut versprochen hat.

*Um Empfehlungsschreiben zu erbitten.*

M. H., ich reise in einigen Tagen nach B. Hätten Sie wohl die Güte, mir Empfehlungsschreiben an H. D. zu geben? — Sie würden mir dadurch einen grossen Dienst erweisen.

*An einen Banquier, an den man angewiesen worden.*

M. H., ich bitte Sie ergebenst, mir Tag und Stunde anzuseigen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann, um Ihnen Empfehlungsschreiben zu überreichen, die Herr B. in Paris mir für Sie zugestellt hat.

Ich habe die Ehre zu sein  
Ew. Wohlgeboren  
ergebenster Diener.

*Um von einem öffentlichen Beamten eine Audienz zu erbitten.*

Hochgeborner Herr. Verzeihen Ew. Excellenz, wenn

*To tradesmen, workmen.*

Mr. A. desires Mr. B. to call on Tuesday morning, at ten o'clock, and to bring patterns of different kinds of —.

Mr. A. wishes Mr. N. to call to-morrow morning in order to take his measure for a coat.

Mrs. A. desires Mrs. R. to send by the bearer the gown which was promised her for this day.

*Asking letters of recommendation.*

Sir, As I intend to set off in a few days for B., may I beg you to give me letters of recommendation to Mr. D., which will be very useful to me?

*To a banker to whom you are recommended.*

Sir, I wish you would be so good as to let me know the day and hour I may call upon you, in order to present you the letters of recommendation that Mr. B. of Paris gave me for your house.

I have the honor to be,  
Sir,  
Your most obedient  
humble servant.

*Requesting an interview with a member of Government.*

Sir, *or* My lord. In the hope of being allowed a few

plier votre excellence, de vouloir bien m'accorder un moment d'audience, et de me faire savoir le jour et l'heure où je pourrai me présenter chez vous, à votre hôtel. En attendant vos ordres,

Je suis avec respect,  
Monsieur, ou Monseigneur,  
Votre, ou de Votre Excel.,  
le très-humble et très-  
obéissant serviteur.

*Pour demander la permission de visiter une galerie de tableaux.*

Monsieur, Sachant avec quelle bienveillance vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de m'accorder la même faveur, et de donner les ordres nécessaires pour mon admission.

Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,  
Votre très-humble et très-  
obéissant serviteur.

*Lettres de change.*

Bon pour £300.  
*Londres, 1<sup>er</sup> janvier 1840.*

Monsieur, A vue, il vous plaira payer, par cette première de change, à M. R. la somme de trois cents livres sterlings pour valeur reçue comptant, ou en marchandises, et la passerez en compte, comme par avis de votre, etc..

A M. P., négociant à Paris.

*Le Havre, le 7 mars 1840.*

Monsieur, J'ai, ce jourd'hui, tiré sur vous une somme de cinquante louis, payable à vue à M. D. pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur et de m'en

una breve udienza e di degnarsi di farmi sapere il giorno e l'ora in cui potrò recarmi presso di lei, o di Vostra Eccellenza. Aspetterò gli ordini di lei o di V. E.

Sono col più profondo rispetto di lei, o di Vostra Eccellenza, Umilissimo, divotissimo servitore.

á V. E. que se sirva concedermi un momento de audiencia, y hacerme saber el dia y la hora en que podré presentarme á V., o á V. E. Quedo con profundo respeto,

de V., o de V. E. el mas humilde y seguro servidor.

*Per chiedere licenza di visitare una galleria di quadri.*

Signore, Sapendo con quanta condiscendenza Vostra Signoria permette agli stranieri di vedere la sua galleria di quadri, oso supplicarla di dare ordini affinchè possa anch' io godere dello stesso favore.

Accetti, signore, l'omaggio del più profondo rispetto, col quale ho l' onore di rassegnarmi,

Di Vostra Signoria,  
Umilmo servidore.

*Para pedir permiso de visitar una galeria de pinturas.*

Muy señor mio : sabiendo con cuanta bondad permite V. á los extranjeros visitar su galeria de pinturas, me atrevo á suplicarle que me conceda el mismo favor, y dé las órdenes necesarias para mi admision.

Quedo de V., caballero, el mas atento y seguro servidor.

Q. S. M. B.

*Cambiali.*

Per 300 lire sterline.  
*Londra, il primo Gennaio 1840.*

A vista compiacetevi di pagare per questa prima di cambio al signr. R. la somma di trecento lire sterline valuta in contanti, o in mercanzie, e ponete secondo l'avviso di, &c.

Al signr. P., negoziante, a Parigi.

*Letras de cambio.*

Valga per 300 libras.  
*Londres, 1<sup>o</sup> de enero, 1840.*

Muy señor mio: á la vista, mandará V. pagar, por esta primera de cambio, al señor R. la suma de trescientas libras esterlinas, valor recibido al contado o en géneros, que anotará V. en nuestra cuenta corriente, segun aviso de su, &c.

Al señor P., del comercio de Paris.

*El Havre, 7 de marzo, 1840.*

Muy señor mio: con esta fecha giro contra V. una suma de cincuenta luises, pagadera á la vista al señor D., valor recibido del mismo. Ruego á V. que la satisfaga y me la

Sa. ou a V. Exa. que se sirva conceder-me um momento d'audiencia, e fazer-me saber o dia e a hora em que poderei presentar-me a V.... Fico esperando as ordens de V.... e sou com o mais profundo respeito, de V.... o mais humilde e obediente servidor.

*Para pedir permissão para visitar uma galeria de pinturas.*

Senhor, Sabendo com quanta bondade permitte V. aos estrangeiros visitar a sua galeria de pinturas, atrevo-me a supplicar-lhe que me conceda o mesmo favor, e dê as ordens necessarias para a minha admissão.

Queira V.... aceitar a homenagem do profundo respeito com que tenho a honra de ser

Senhor,

De V....

O mais humilde e obediente servidor.

*Letras de cambio.*

Valha por 300 libras.  
*Londres, 1 de Janeiro de 1840.*

Senhor, V. mandará pagar á vista, por esta primeira de cambio, ao senhor R. a somma de trezentas libras esterlinas, valor recebido em dinheiro de contado ou em generos, que V. lançará em nossa conta corrente, segundo aviso de seu, &c.

Ao senhor P. negociante em Pariz..

*Havre, 7 de Março de 1840.*

Senhor. Na data d'esta saco sobre V..a somma de cincoenta luizes, paga á vista ao senhor D., valor recebido do inesmo senhor. Rogo-lhe que a satisfaça e a lance em

ich es wage, Dieselben unterthänigst zu bitten, mir huldreichst einen Augenblick Gehör zu scheaken, und mir Tag und Stunde anzeigen lassen zu wollen, wo ich Denselben meine Aufwartung machen kann.

Ihrer Befehle gewärtig,  
verharre ich

Ew. Hochgeboren, oder Ew.  
Excellenz  
unterthänigster Diener.

*Um die Erlaubniss zu erhalten, eine Gemälde-Gallerie zu besuchen.*

Geehrtester Herr. Das bekannte Wohlwollen, womit Sie allen Fremden erlauben, Ihre Gemälde-Gallerie zu besehen, ermutigkt mich, Sie zu bitten, mir dieselbe Gunst erweisen, und die nöthigen Befehle zu meiner Zulassung ertheilen zu wollen.

Genehmigen Sie, verehrtester Herr, die Versichrung meiner ausgezeichneten Hochachtung, mit der ich verbleibe.

Ew. Wohlgeboren  
ganz ergebenster Diener.

*Wechselbriefe.*

Gut für Fr. 300.

*London, den 1. Januar 1840.*

Nach Sicht, bclieben Sie, auf diesen Prima-Wechsel, an Herrn R. die Summe von dreihundert Pfund Sterling auszuzahlen. Werthbaa oder in Waaren empfangen, den Sie in Rechnung stellen wollen laut Bericht.

Ihres, u. s. w.

Herrn P., Kaufmann in Paris.

*Havre, den 7. März 1840.*

Ich entnehme heut auf Sie die Summe von fünfzig Louis-d'or, zahlbar nach Sicht an Herrn D. für von ihm empfangene Valuta. Ich bitte Sie, diesen Wechsel einzuz.

minutes of audience, I beg you will have the goodness to let me know the day and hour I may wait upon you. Till I receive your commands,

I have the honor to be,  
Sir, or My lord,  
Your most obedient humble servant.

*Asking leave to visit a gallery of pictures.*

Sir, Knowing with what indulgence you allow strangers to visit your gallery of pictures, I have presumed to request the same permission. May I also solicit the favor of your order for my admission?

I have the honor to be with the greatest respect,  
Sir,  
Your most obedient humble servant.

*Bills of exchange.*

För £300.

*London, January 1, 1840.*

Sir, At sight, please to pay by this first bill of exchange to Mr. R., the sum of three hundred pounds for value received of him in cash, or in goods, and place it to account as per advice.

From your, etc.  
To Mr. P., merchant, Pari.

*Havre, März 7, 1840.*

Sir, I have this day drawn on you for fifty louis, payable at sight to Mr. D. for value received of him. I beg you will honor it and place it to my account; which ex-

débiter dans mon compte ;  
ce qu'espérant de votre  
ponctualité,

Je suis, monsieur,  
Votre, etc.

A. M. R. banquier à Liver-  
pool.

Bon pour 500 francs.  
*Milan, le 5 juin, 1840.*

Monsieur, A un mois de  
vue il vous plaira payer par  
cette seule lettre de change  
à M. B. ou à son ordre, la  
somme de cinq cents francs,  
pour valeur reçue de lui en  
marchandises, que vous pas-  
serez en compte comme par  
avis de votre, etc.

A. M. L., négociant à  
Nantes.

Bon pour 6000 florins.  
*Anvers, le 15 octobre, 1840.*

Monsieur, Au vingt jan-  
vier prochain, il vous plaira  
payer à M. Jaspers ou à son  
ordre, la somme de six mille  
florins, valeur reçue de lui,  
que vous passerez en compte,  
comme par avis de votre,  
&c.

A. M. D., négociant à  
Bordeaux.

Bon pour 60 écus rom.  
*Paris, 15 octobre, 1840.*

Monsieur, Dans deux mois  
il vous plaira payer à M. B.,  
ou à son ordre, la somme de  
soixante écus romains, que  
vous passerez au compte de  
votre très-humble serviteur.

D. L.

A. M. R., négociant à  
Rome.

Bon pour 4000 liv. tourn.  
*Rome, ce 1<sup>er</sup> mars, 1840.*

Monsieur, A deux usances  
il vous plaira payer par  
cette lettre de change, à  
M. D., quatre mille livres  
tournois, valeur reçue de  
M. R., et passer la dite somme

il mio conto ; persuaso della  
vostra puntualità vi saluto  
caramente.

Al sigr. R., banchiere a  
Liverpool.

Per 500 franchi.  
*Milano, li 5 giugno, 1840.*

Ad un mese vista compia-  
cetevi di pagare per questa  
sola di cambio all' ordine  
del sigr. B., la somma di  
cinquecento franchi, valore  
ricevuto in mercanzie che  
passerete secondo l' avviso  
di, etc.

Al sigr. L., negoziante a  
Nantes.

Per 6000 fiorini.  
*Anversa, li 15 ottobre, 1840.*

Compiacetevi di pagare a'  
venti di gennaio prossimo la  
somma di sei mila fiorini al  
Sigr. Jaspers, o al suo or-  
dine, valore ricevuto dal det-  
to signore in contante, che  
passerete secondo l' avviso  
di, etc.

Al sigr. D., negoziante a  
Bordò.

Per 60 scudi rom.  
*Parigi, 15 ottobre, 1840.*

Signore, In due mesi, vi  
compiacerete di pagare all'  
ordine del sigr. B. la somma  
di sessanta scudi romani che  
segnerete a conto del vostro  
umilissimo servitore.

D. L.

Al sigr. R., negoziante a  
Roma.

Per 4000 den. corr.  
*Roma, il 1<sup>o</sup> marzo, 1840.*

A due usi favorirete paga-  
re per questa lettera di cam-  
bio al sigr. D. quattro mila  
lire tennesi valuta in con-  
tanti ricevuta dal sigr. B., e  
passerete la detta somma a

adeude en cuenta ; y espe-  
rándolo así de su puntuali-  
dad, queda de V. su, &c.

Al señor R., banquero en  
Liverpool.

Valga por 500 francos.  
*Milan, 5 de junio, 1840.*

Muy señor mio : á un mes  
vista se servirá V. mandar  
pagar por esta sola letra de  
cambio al señor B., ó á su  
orden, la suma de quinientos  
francos, valor recibido del  
mismo en géneros, que sen-  
tará V. en nuestra cuenta se-  
gun aviso de su, &c.

Al señor L., del comercio  
de Nantes.

Valga por 6000 florines.  
*Amberes, 5 de octubre, 1840.*

Muy señor mio : al veinte  
de enero próximo, se servirá  
V. pagar al señor Jaspers, ó  
á su orden, la suma de seis  
mil florines, valor recibido  
del mismo, que sentará V.  
en nuestra cuenta, segun  
aviso de su, &c.

Al señor D., del comercio  
de Burdeos.

Valga por 60 escudos rom.  
*Paris, 15 de octubre, 1840.*

Muy señor mio : á dos  
meses fecha se servirá V.  
pagar al señor B., ó á su  
orden, la suma de sesenta  
escudos romanos, que senta-  
rá V. en la cuenta de su  
humilde servidor.

D. L.

Al señor R., del comercio  
de Roma.

Valga por 4000 libras torn.  
*Roma, 1<sup>o</sup> de marzo, 1840.*

Muy señor mio : á dos  
usos se servirá V. pagar por  
esta letra de cambio, al señor  
D., cuatro mil libras tennesas,  
valor recibido del mismo, y  
sentar dicha suma en nuestra

minha conta; e esperando-o assim de sua puntualidade sou,

De V...., &c.

Ao senhor R., banqueiro em Liverpool.

Valha por 500 frs.  
*Milão, 5 de Junho de 1840.*

Senhor, A um mez de vista se servirá V. pagar por esta só letra de cambio ao senhor B., ou á sua ordem, a somma de 500 frances, valor recebido do mesmo senhor em generos, que V. lançará em nossa conta segundo aviso de seu, &c.

Ao senhor L., negociante em Nantes.

Valha por 6000 florins.  
*Antwerp, 5 de Out. de 1840.*

Senhor, A os vinte de Janeiro proximo futuro se servirá V. pagar ao senhor Jaspers ou á sua ordem a somma de seis mil florins, valor recebido do mesmo senhor, que V. lançará em conta, segundo aviso de seu, &c.

As senhor D. negociante em Bordeos.

Valha por 60 escudos rom.  
*Paris, 15 d'Outubro de 1840.*

Senhor. A dous mezes de data se servirá V. pagar ao senhor B., ou á sua ordem, a somma de sessenta escudos romanos, que V. lançará em conta a seu humilde servidor.

D. L.

Ao senhor R., negociante em Roma.

Valha por 4000 libras torn.  
*Roma, 1 de Março de 1840.*

Senhor. A dous usos se servirá V. pagar por esta letra de cambio ao senhor D. quatro mil libras tornezas, valor recebido do mesmo senhor, e lançar em conta a

lösen und mich dafür zu debüren. Auf Ihre Pünktlichkeit zählend,

zeichne, u. s. w.

Herrn R., Banquier in Liverpool.

pecting from your punctuality,

I am, sir, your, etc.

To Mr. R., banker, Liverpool.

Gut für 500 Franken.  
*Mailand, den 5. Juni, 1840.*

Einen Monat nach Sicht belieben Sie, gegen diesen Sola-Wechselbrief, an Hrn. B. oder dessen Order, die Summa von fünfhundert Franken auszuzahlen. Werth in Waaren empfangen. Stellen Sie dieselben in Rechnung, laut Bericht von

Ihrem, u. s. w.

Herrn L., Kaufmann in Nantes.

For Frs. 500.  
*Milan, June 5, 1840.*

Sir, One month after sight, you will please to pay by this sole bill of exchange, to Mr. B., or order, the sum of five hundred francs for value received of him in goods, and place it to account as per advice from your, etc.

To Mr. L., merchant, Nantz.

G. F. fl. 6000.

*Antwerpen, d. 15ten Oct., 1840.*

Nächsten zwanzigsten Januar belieben Sie an H. Jaspers, oder dessen Order, die Summe von sechs tausend Gulden auszuzahlen. Werth von ihm baar empfangen. Stellen Sie denselben in Rechnung laut Bericht.

Ihres u. s. w.

Herrn D., Kaufmann in Bordeaux.

For 6000 gilders.

*Antwerp, October 15, 1840.*

Sir, On the twentieth of January next, please to pay to Mr. Jaspers, or order, the sum of six thousand gilders, for value received of him, and place it to account, as per advice from your, etc

To Mr. D., merchant, Bordeaux.

G. F. 60 Thl. Röm.

*Paris, d. 15ten October, 1840.*

In zwei Monaten belieben Sie an H. B. oder dessen Order, die Summe von 60 Röm. Thalern auszuzahlen, und dieselben in Rechnung zu bringen

Ihrem ergebensten Diener.

D. L.

Herrn A., Kaufmann in Rom.

For 60 rom. scudi.

*Paris, October 15, 1840.*

Sir, Two months after date, please to pay Mr. B., or order, the sum of sixty Roman scudi, and place the same to the account of your humble servant.

D. L.

To Mr. R., merchant, Rome.

For 4000 Fr. livres.

*Rome, March 1, 1840.*

Sir, At double usance please to pay on this bill of exchange, to Mr. D., four thousand French livres for value received from Mr. R., and pass the same to

à compte, suivant l'avis de votre, etc.

A M. T., banquier, à Marseille.

*Billets, Promesses.*

Bon pour 350 liv. sterl.

Dans quatre mois, je promets payer à M. S., ou à son ordre, la somme de trois cent cinquante livres sterling, valeur reçue en marchandises.

*Londres, 10 juin, 1840.*

Bon pour fr. 2200.

Nous soussignés promettons payer solidairement, le vingt septembre prochain, à M. D., la somme de deux mille deux cents francs qu'il nous a prêtée pour nous obliger.

*Milan, 31 juillet, 1840.*

Sur demande, je promets payer à M. B., ou à son ordre, la somme de deux cent soixante livres sterling pour valeur reçue comptant.

R.

*Londres, 15 juin, 1840.*

*Quittances, Recus.*

Je soussigné reconnaiss avoir reçu de M. Hill la somme de deux mille francs que je lui avais prêtée, suivant sa promesse du 6 juin dernier, que pour ce j'ai présentement remise entre les mains du sieur Hill comme acquittée.

*Rouen, le 15 septembre, 1840.*

Je reconnaiss avoir reçu de M. Lucchi la somme de trente écus romains, pour deux années d'intérêts de la somme de trois cents écus qu'il me doit, échus le premier mai dernier.

*Rome, le 30 juin, 1840.*

conto e secondo l' avviso del vostro, etc.

Al sigr. T. banchiere a Marsiglia.

*Biglietti, Obblighi.*

Per 350 lire sterline.

Pagherò a quattro mesi data al signore S., o al suo ordine, la somma di trecento cinquanta lire sterline per valuta in mercanzie.

*Londra, li 10 giugno, 1840.*

Per franchi 2200.

Pagheremo noi sottoscritti congiuntamente pel venti settembre prossimo al signor D., la somma di due mila duecento franchi che ci ha imprestiti gratuitamente.

*Milano, l' ultimo di luglio, 1840.*

A richiesta pagherò al signor B., o al suo ordine, la somma di due cento sessanta lire sterline per valuta ricevuta in contante.

R.

*Londra, li 15 giugno, 1840.*

*Ricevute, Quietanze.*

Io sottoscritto confesso d'aver ricevuto dal signor Hill, la somma di due mila franchi, che io gli aveva prestata come consta dal suo obbligo (dalla sua promessa) delli sei di giugno ultimo, che gli restituisco per esserne stato rimborsato.

*Rouen, li 15 settembre, 1840.*

Confesso d'aver ricevuto dal signor Lucchi la somma di trenta scudi romani per due anni d'interessi della somma di trecento scudi che egli mi deve, scaduti il primo di maggio ultimo passato.

*A Roma il 30 giugno, 1840.*

cuenta corriente, segun aviso de su, &c.

Al señor T., banquero, en Marsella.

*Billetes, promesas.*

Valga por 350 libras esterl.

A cuatro meses de la fecha prometo pagar al señor S., ó á su orden, la suma de trescientas cincuenta libras esterlinas, valor recibido en mercancías.

*Londres, 1º de junio, 1840.*

Valga por 2200 francos.

Nosotros, infrascritos, prometemos pagar solidaria-mente, el veinte de setiembre próximo, al señor D., la suma de dos mil doscientos francos que ha tenido la bondad de prestarnos.

*Milan, 31 de julio, 1840.*

Cuando me la pida pagaré al señor B., ó á su orden, la suma de doscientas sesenta libras esterlinas, valor reci-bido al contado.

R.

*Londres, 15 de junio, 1840.*

*Recibos.*

Yo, el infrascrito, reconoz-co haber recibido del señor Hill la suma de dos mil fran-cos que le había prestado, segun su promesa del 6 de junio ultimo, que por lo tanto he entregado al presente en manos del señor Hill, como desempeñado.

*Ruan, 15 de setiembre, 1840.*

Reconozco haber recibido del señor Lucchi la suma de treinta escudos romanos, por dos años de intereses de la suma de trescientos escudos que me debe, que cumplieron el primero de mayo ultimo.

*Roma, 30 de junio, 1840.*

dita somma, segundo aviso de seu, &c.

Ao senhor T., banqueiro em Marselha.

*Bilhetes, promessas.*

Valha por 350 libras esterl.

Em quatro mezes da data d'este prometto pagar ao snr. S., ou á sua ordem, a somma de trezentas e cincuenta libras esterlinas, valor recebido em mercadorias.

*Londres, 1 de Junho de 1840.*

Valha por 2200 franc.

Nós abaixo assignados prometemos pagar *in solidum*, aos 20 de Setembro proximo futuro, ao senhor D., a somma de dous mil duzentos francos que elle teve a bondade de prestar-nos.

*Milão, 31 de Julho de 1840.*

Quando m'o pessa pagarei ao senhor B., ou á sua ordem, a somma de sessenta libras esterlinas, valor recebido em dinheiro de contado.

R.

*Londres, 15 de Junho de 1840.*

*Quitanças, recibos.*

Eu, a baixo assignado, declaro ter recebido do senhor Hill a somma de dous mil francos que lhe havia prestado, segundo sua promessa de 6 de Junho ultimo, que por ella entreguei o presente nas mãos do dito senhor Hill, como quite.

*Roma, 15 de Setemb. de 1840.*

Declaro ter recebido do senhor Lucehi a somma de trinta escudos romanos, por dous annos de interesse da somma de trezentos escudos que me deve, que se vencerão no primeiro de maio ultimo.

*Roma, 30 de Junho de 1840.*

Sie diese summe in Rechnung Ihrem u. s. w.  
H. T. Banquier in Mar-  
seille.

*Anweisungen, Verschreibun-  
gen.*

Gut für £350.

In vier Monaten verpflichte ich mich an H. S., oder dessen Order, die Summe von drei hundert und funfzig Pfund Sterling auszuzahlen. Werth in Waaren empfangen.

*London, den 10ten Juni, 1840.*

G. f. Fr. 2200.

Wir Endesunterzeichnete verpflichten uns solidarisch, kommenden zwanzigsten September an H. D. die Summe von zwei tausend zwei hundert Franken auszuzahlen, die uns derselbe gütigst vorgestreckt.

*Milano, den 31sten Juli, 1840.*

Auf Verlangen verspreche ich, an H. B. oder dessen Order, die Summe von zwei hundert und sechzig Pfund Sterling auszuzahlen. Werth baar empfangen. R.

*London, den 15ten Juni, 1840.*

*Quittungen, Empfangscheine.*

Unterzeichneter bekennt hiermit, von H. Hill die Summe von zwei tausend Franken die er demselben geliehen, zurück erhalten zu haben. Erhändigt demnach H. Hill seine Verschreibung vom 6ten Juni d. wieder ein, da sie hierdurch ausgelöst worden.

*Roma, den 15ten September, 1845.*

Ich bescheinige hiermit, von Herrn Lucchi die Summe von dreissig Römischen Thalern, als Zinsen der drei hundert Thaler erhalten zu haben, die derselbe mir schuldet und die seit letztem ersten Mai fällig waren.

*Roma, den 30sten Juny, 1840.*

account, as per advice from your, etc.

To Mr. T., banker, Mar-  
seilles.

*Promissory Notes.*

For £350.

Four months after date, I promise to pay Mr. S., or order, the sum of three hundred and fifty pounds, for value received in goods of the said gentleman.

*London, June 10th, 1840.*

For 2200 francs.

We, the underwritten, promise conjointly to pay, on the twentieth of next September, to Mr. D., the sum of two thousand two hundred francs, which he has kindly lent us.

*Milan, July 31st, 1840.*

On demand, I promise to pay Mr. B. or order, the sum of two hundred and sixty pounds, for value received, ready money. R.

*London, June 15, 1840.*

*Receipts.*

I, the underwritten, declare to have received of Mr. Hill the sum of two thousand francs which I had lent him according to his promissory note of the sixth of last June; which on this account I now return into the hands of the said Mr. Hill as discharged.

*Roma, September 13th, 1840.*

This is to acknowledge that I have received from Mr. Lucchi the sum of thirty Roman scudi for two years' interest of the sum of three hundred scudi which he owes me, and which became due on the first of May last.

*Roma, June 30th, 1840*



## NOTE S.

---

### SECTION I.—SECTION V., pp. 7—34, 35.

#### HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 420—598.

‘D’Amiens,’ ‘d,’ for ‘de,’ ‘di :’ ‘la sua,’ literally, *the his* : ‘des,’ for ‘de les ;’ ‘de,’ for ‘dei,’ i. e., ‘di i :’ ‘il suo,’ like ‘la sua :’ ‘alla,’ for ‘a la :’ ‘nelle,’ for ‘in,’ or ‘ne le :’ ‘vien,’ the same as ‘vien,’ lit. *comes* : ‘dal,’ for ‘da il :’ ‘della,’ for ‘di la,’ ‘du,’ for ‘de le :’ ‘ad,’ the same as ‘a,’ *d* being annexed before a vowel for the sake of euphony : ‘des conquêtes,’ ‘delle conquiste,’ lit. *of the*, i. e., *some conquests* ; ‘delle,’ for ‘di le :’ ‘su,’ for ‘sui,’ i. e., ‘su i :’ ‘fait assassiner,’ ‘fa assassinare,’ lit. *makes*, or *causes to assassinate* ; ‘proclamer,’ ‘proclamar,’ *to proclaim* : ‘de l,’ for ‘de le,’ sometimes, for ‘de la ;’ ‘dell,’ for ‘dello,’ i. e., ‘di lo,’ sometimes for ‘della :’ ‘del,’ for ‘di il :’ ‘contro a,’ lit. *against to the* : ‘a,’ for ‘ai,’ i. e., ‘a i :’ ‘dagli,’ for ‘da gli :’ ‘inanzi ad,’ lit. *before to* : ‘ne’ ‘suo,’ for ‘nei suo,’ and ‘nei,’ *itself* being a contraction for ‘in,’ or ‘ne i :’ ‘tra,’ for ‘trai,’ i. e., ‘tra i :’ ‘l,’ for ‘il :’ ‘contro agli,’ for *contro a gli* : ‘quest,’ for ‘questa,’ sometimes, for ‘questo.’

#### THE GOLDEN EAGLE.

‘Il a’ ‘ha,’ *it has* ; the nominative when a personal pronoun, often omitted in Italian : ‘ed,’ the *d*, as above in ‘ad :’ ‘degli,’ for ‘di gli :’ ‘plus haut,’ ‘più alto,’ *more high* ; ‘que,’ *commonly, that*, ‘di,’ *of* : ‘on le dresse,’ *they tame*, or *one tames it* ; ‘vien addestrato,’ lit. *it comes tamed* : ‘il se trouve,’ ‘si trova,’ lit. *it finds itself* : ‘fa uova,’ lit. *makes eggs*.

#### THE GUINEA FOWL.

‘Craindre,’ ‘temere,’ *to fear* : ‘tutt,’ for 9

‘tutti :’ ‘originare,’ ‘originaria,’ *derived, originating* : ‘aujourd’ hui,’ ‘oggidi,’ *today*.

#### THE GREAT VULTURE.

‘Po,’ for ‘poco :’ ‘autour du,’ lit. *about of the* ; ‘attorno al,’ *about to the* ; ‘al,’ for ‘a il :’ ‘des deux,’ ‘dalle due,’ *from the two* : ‘le quali,’ lit. *the which* : ‘au dessous du,’ *resolvable into* ‘à le dessous de le ;’ ‘al dissotto del,’ *into* ‘a il dissotto di il :’ ‘il fait la chasse,’ ‘fa la caccia,’ lit. *it makes the chase* : ‘aux,’ for ‘à les :’ ‘à la course ou au vol,’ ‘al corso od al volto,’ *in the course, or in the flight* ; the *d* in ‘od,’ as before in ‘ad,’ and ‘ed :’ ‘en,’ in : ‘ne—qu’ (que), ‘non—che,’ *not—but* : ‘au plus,’ ‘al più,’ *strictly, at the more*.

#### THE TWO RABBITS.

‘Ne—pas,’ *not* : ‘fermati,’ i. e., ‘ferma ti,’ *stop thee* : ‘cosa,’ lit. *thing* : ‘donc,’ ‘dunque,’ *then* : ‘sont à ma poursuite,’ *are in my pursuit* ; ‘vanno seguitandomi,’ lit. *go following me* : ‘par là,’ ‘per la,’ lit. *by there* : ‘chiens d’ arrêt,’ ‘cani di fermo,’ lit. *dogs of setting* : ‘l’ était,’ ‘lo era,’ lit. *was it* : ‘bien assurément,’ *very certainly* ; ‘da sicuro,’ lit. *from sure* : ‘de près,’ ‘dappresso,’ lit. *from near* : ‘via, che,’ lit. *away, that* : ‘ne t’ y connais,’ lit. *dost not know thee there, or in that* ; ‘non giudichi sanamente,’ *dost not judge soundly* : ‘pendant qu’,’ lit. *whilst that* : ‘exemple,’ ‘esempio,’ *example* : ‘agitando,’ *agitating*.

#### A GENERAL TRUTH.

‘Parce qu’,’ lit. *because that* : ‘le plus tôt,’ *strictly, the more soon, or the sooner* ; ‘al più presto,’ *at the sooner*.

HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D.  
600—630.

‘Zum Kriege,’ *to, or for the war* ; ‘zum,’ for ‘zu dem’ ; ‘Merowichs,’ ‘Lanrichs,’ Genitives : ‘beiden,’ *both* : ‘zum Gefangenem,’ lit. *for the prisoner* : ‘lässt, strictly, lets’ ; ‘ermorden,’ the Infinitive, like ‘assassiner,’ and ‘assassinare’ : ‘mentre andava,’ *while he was going* ; ‘im Begriff zu beginnen,’ lit. *in the thought*, i. e., *on the point to begin* ; ‘im,’ for ‘in dem’ ; ‘foltern,’ like ‘ermorden’ above, the Inf. *to torture* : ‘misse,’ ‘messa,’ *strictly, put* : ‘unter,’ *under* : ‘dadurch,’ *thereby* : ‘eigenen,’ *own* : ‘espèces,’ ‘specie,’ Plurals : ‘parlemens,’ ‘parlamenti,’ the same : ‘en,’ ‘ne,’ *of them* : ‘à la fois,’ *at the time* ; ‘in una volta,’ *at one time* : ‘tout,’ ‘ganz,’ *all* : ‘celui-ci,’ ‘questo,’ *this* : ‘einen andern Sohn,’ *another son* : ‘eines Erbherzogthums,’ *of a hereditary Grand Duchy*.

HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D.  
800—813.

‘Darüber,’ *thereupon* : ‘griechischen,’ Greek : ‘Erbschaft,’ *inheritance* : ‘sind,’ are : ‘wählt zum Mitregenten,’ lit. *chooses for the co-regent*.

## THE OSTRICH.

‘Der Vögel,’ *of the birds* ; like ‘des oiseaux,’ and ‘degli uccelli’ : ‘Pfund,’ the Sing. idiomatically : ‘les unes des autres,’ ‘le une delle altre,’ lit. *the ones from the others* : ‘poils,’ ‘peli,’ ‘Haare,’ Plurals : ‘à celle,’ ‘a quella,’ *to that* ; ‘der menschlichen,’ *to the human, sc. eye* : ‘avec le,’ ‘col,’ ‘mit dém,’ *with the* ; ‘col,’ for ‘con il’ : ‘geziert,’ *adorned* : ‘a,’ ‘ha,’ ‘hat,’ *has* : ‘de longueur,’ ‘di lunghezza,’ *of length* ; ‘Fuss Länge,’ *foot length* ; idiomatically: ‘einheimisch,’ *native* : ‘per anno,’ lit. *by year* : ‘fait les éclore,’ ‘fa le schiudere,’ *makes them hatch* ; ‘brütet’ —‘aus,’ for ‘ausbrütet’ : ‘ce qu’,’ ‘ciò che,’ *that which* : ‘was,’ *what* : ‘um’—‘zu,’ *in order to* : ‘Schmuck,’ the Singular.

## THE SWAN.

‘Oiseaux d'eau,’ lit. *birds of water* ; ‘uccello aquatico,’ *aquatic bird* ; ‘der Wasservögel,’ *of the waterfowls* : ‘il y en a,’ lit. *it has there of them* ; ‘ve ne sono,’ *there are of them* ; ‘es giebt deren welche,’ lit. *it gives some of them* : ‘jusqu’ à,’ ‘fin a’

even to ; ‘bis,’ even : ‘die Weite der ausgebreiteten Flügel,’ *the width of the outstretched wings* : ‘und seine Wurzel—Auswuchs,’ the order is, ‘und ein fleischiger, aufgequollener und hervorstehender Auswuchs überhängt seine Wurzel,’ *and a fleshy, swollen, and prominent turbercle surmounts its base* : ‘Schaar,’ the Singular, idiomatically : ‘pays du nord,’ *countries of the north* : ‘Wasser,’ the Singular, like ‘Schaar’ : ‘ils se nourrissent,’ ‘si nutriscano,’ ‘sie nähren sich,’ *they support themselves*.

## THE CAMEL AND THE DROMEDARY.

‘Deuten’—‘an,’ for ‘andeuten’ : ‘Abaraten,’ *mongrels* : ‘qui proviennent de ces races mêlées,’ *che provengono da queste razze mischiate*, *which proceed from these mixed races* ; ‘welche diese vermischten Geschlechter erzeugen,’ *which these mixed races produce* : ‘ihrer Starke wegen,’ *on account of their strength* : ‘man findet,’ *they find, or one finds* ; ‘wird—gefunden,’ *is found* : ‘er,’ referring to the dromedary ; ‘es,’ to the camel : ‘zieht’—‘vor,’ for ‘vorzieht’ : ‘sans boire,’ ‘senza bere,’ ‘ohne zu trinken,’ lit. *without to drink* : ‘il a les pieds faits,’ ‘ha i piedi fatti,’ *it has the feet formed* : ‘per poter,’ *to be able* : ‘zum laufen,’ lit. *for the to run* : ‘Sande,’ the Singular : ‘hingerichtet,’ *adapted* : ‘sich —aufrecht halten,’ *hold themselves erect* : ‘chameaux,’ ‘cammelli,’ Plurals : ‘Himmlers,’ the Genitive depending upon ‘Geschenk’ : ‘leur,’ ‘il loro,’ *their* : ‘in fatti,’ lit. *in deeds* ; ‘in der That,’ *in the deed* : ‘Handel treiben,’ *carry on business* : ‘animaux,’ ‘animali,’ ‘Thiere,’ Plurals : ‘è di più,’ *is besides, lit. of more* : ‘macht,’ —‘aus,’ for ‘ausmacht’ : ‘se servent,’ ‘si servono,’ *bedienen sich*, lit. *serve themselves* : ‘poils,’ ‘Haare,’ Plurals : ‘per fabricare,’ *to fabricate* ; ‘pour se porter,’ *to carry themselves* ; ‘um sich—zu begeben,’ *in order to betake themselves* : ‘la,’ ‘là,’ *da, there* : ‘s'emparer,’ ‘impadronirsi,’ *sich—zu bemächtigen*, *to possess themselves* : ‘du premier,’ ‘des Ersten,’ *of the first one* ; ‘marchandises,’ ‘mercanzie,’ ‘Waaren,’ Plurals : ‘um die Last zu empfangen,’ *in order to receive the load* : ‘stehen auf,’ *stand up* : ‘sie sind bloss gut,’ *they are merely good* ; ‘sie,’ referring to ‘Sporen noch Peitsche’ : ‘radunando,’ *uniting* ; ‘wenu man—vercinigt, when

*one unites* : 'es,' depending upon 'zu erkennen' : 'non si può altrimenti,' lit. it cannot itself otherwise : 'hommes,' 'uomini,' Plurals.

## THE BOA.

'Poche,' *few* : 'cultivent,' 'cultivano,' 'erzielen,' *cultivate, having* 'habitans,' 'abitanti,' and 'Einwohner' respectively as Nominatives : 'cette,' 'questa,' 'dieser,' *this* : 'en arrivant à terre,' *on arriving at land* ; 'arrivati a terra,' *arrived at land* ; 'nachdem angelandet,' *after had landed* : 'l'un d' entre eux,' *lit. the one from among them* ; 'uno di loro,' 'einen von ihnen,' *one of them* : 'hinterliessen,' *left behind* : 'per averne cura,' *to have, or take care of it* : 'nel tempo,' *in the time* : 'tandis qu,' *lit. whilst that* : 'einzuschlafen,' *for* 'zu einschlafen' : 'demeurent,' 'bleibent,' *remain* : 'Riesenschlange,' *giant serpent* : 'kroch—hervor,' *crept forth* : 'co' 'nodi,' *with the knots, or folds* ; 'Welchen ihre Zusammensetzung auf dem Punkte zu zerbrechen war,' *lit. whom its drawing together was on the point to crush* : 'par bonheur,' *lit. by happiness, or luck* ; 'zum Glück,' *to the luck* : 'de celui-ci,' 'di costui,' *of this one* ; 'desselben,' *of the same* : 'lui,' 'gli,' 'ihm,' *to him* : 'schnitten ab,' *cut off* : 'le mirent hors d' état,' 'lo pusero fuor di stato,' 'setzen es ausser Stand,' *lit. put it out of state, or condition* : 'davantage,' *more* ; 'maggiormente,' *greatly* ; 'noch mehr,' *yet more* : 'dadurch,' *thereby* : 'si ebbe,' *lit. had itself* : 'ihr dem Garaus zu machen,' *lit. to make the end to it* : 'après l' avoir mesuré,' *lit. after to have measured it* ; 'avendolo misurato,' *having measured it* ; 'nachdem man sie gemessen,' *after they had measured it* ; 'on lui trouva,' *they found to it* ; 'gli si trovò,' *it found itself to it* ; 'fand man sie,' *found they it* : 'dont je viens de parler,' *lit. of which I come from to speak* ; 'di cui ho parlato,' *of which I have spoken* ; 'von welchem ich eben gesprochen,' *of which I have just spoken*.

## THE CROCODILE.

'Des deux,' 'da' due,' *on the two* : 'ceux de devant,' 'quelli d'avanti,' *lit. those of before* : 'en,' 'ne,' 'deren,' *of them* : 'en vieillissant,' *in growing old* ; 'invecchiando,' *growing old* ; 'wenn das Thier al-

tert,' *when the animal grows old* : 'de dessous le ventre,' *lit. from under the belly* ; 'des Bauches,' *of the belly* : 'star di giuni,' *lit. to stand, or remain fasting* : 'pour chercher à manger,' *per cercare da mangiare*, *lit. to seek to eat* : 'ad alimentare,' *to nourish* : 'zur,' *for* 'zu der,' 'les trouvent deliciosa,' 'li trovano deliziosi,' *find them delicious* : 'als,' *as*.

## HISTORY OF THE FRENCH MONARCHY, A. D. 885—898.

'Schliesst'—'ab,' *for* 'abschliesst' : 'dans une des îles,' 'en una de las islas,' *in one of the isles* : 'del,' *for* 'de el' ; 'al,' *for* 'á al' ; 'des Kostnisser-Sees,' *lit. of the Constance lake* : 'combate á,' *lit. combats to* : 'gegen,' *against* : 'adelantase,' *lit. he advances himself* ; the Nominative in Spanish, as in Italian, when a Personal Pronoun, often omitted : 'in Aufruhr,' *lit. in uproar* : 'theilen sich ins Königreich,' *lit. divide themselves into the kingdom* ; 'ins,' *for* 'in das' : 'por no aprovecharse,' *lit. by not to profit himself* ; 'indem er nicht—benutzt,' *while he does not make use of* : 'die er—hatte,' *which he had*.

## THE TEMPEST.

'Al mar,' 'auf dem Meere,' *on the sea* : 'während,' *during* : 'heftigen,' *violent* : 'on voyait,' 'man sah,' *one saw* ; 'se veian,' *lit. saw themselves* : 'se habia,' *lit. it had itself* ; 'étant plus léger,' 'estando mas ligera,' *being lighter* ; not expressed in the German : 'als ein Matrose sah,' *when a sailor saw* : 'die schwersten Sachen über Bord,' *the heaviest things overboard* : 'no—jamas,' *never* : 'pasa usted,' 'el tiempo,' *pass you the time* ; 'usted,' 'Your Honor, you' : 'anstatt daran zu denken,' *lit. instead thereon to think* : 'escaparle,' *lit. to escape him* ; 'le,' *referring to* 'usted' : 'gleich—trinken werde,' 'immediately will drink' : 'suis,' 'estoy,' 'bin,' *lit. am*.

## THE POOR PEASANT.

'An das äusserste mittägige Ende,' *to the farthest southern extremity* : 's' ele-vait,' 'se levantaba,' 'erhob sich,' *lit. raised itself, arose* : 'bien des années,' *lit. very much, or well of the years* ; 'hay muchos años' *ii* : *there are many years* : 'passe

en proverbe,' ' pasado en proverbio,' *passed into a proverb*; ' zum Sprichwort geworden war,' lit. *was become for the proverb*: ' ne formant aucun desir,' ' formando ninguno deseo,' ' keinen Wunsch bildend,' *forming no desire, or wish*: ' hacia girar,' like ' faisait tourner,' lit. *made turn*: ' epoux,' ' esposos,' ' Eheleute,' *married people*: ' avec succes,' ' con suceso,' *with success*; not in the German: ' am Feuer braun gewordenes,' lit. *become brown at the fire*: ' es ihnen gelang,' lit. *it happened to them*.

## THE MISER.

' Nachdem—gestorben—worden war,' lit. *after it/at was become, or had been dead*: ' kam'—' an,' for ' ankam': ' und wünschte dass sein Schatt mit den andern übergesetzt werde,' *and desired that his shade might be set over with the others*: ' viendo,' *seeing*; ' als der Geitzhals—sich—wirft,' *when the miser throws himself*: ' al lugar de pagarlo,' lit. *in the place of to pay it*: ' hacia,' *towards*: ' an das jenseitige Ufer,' *to the opposite shore*: ' sens dessus dessous,' lit. *senses up down*; ' de arriba abajo,' *from above below*: ' cada juez,' *each judge*: ' dachte einer—nach,' *the order is*, ' nachdachte einer Strafe angemessene einem, etc.:' ' de nuevo,' lit. *from new*.

## ADROITNESS OF A WOMAN.

' Presque à l' extrémité,' lit. *almost at the extremity*; ' casi en extremidad,' *almost in extremity*; ' dem Tode nahe, nigh to the death': ' bewusst wurde,' *was conscious*: ' avait fait,' ' habia hecho,' *had made*: ' vous me portez,' *you bear me*; ' habeis para mi,' *you have for me*; ' du zu mir getragen,' *thou hast borne to me*: ' dafür,' *therefor*: ' wollen Sie,' lit. *will they*, the third for the second person plural in polite address, and in that case always written with a capital: ' möchte,' *might*: ' geben,' *give*: ' s'il vous plaît,' ' si place à vmd.,' ' wenn es Ihnen gefällt,' *if it pleases you*; ' vmd.,' for ' usted,' ' Ihnen,' lit. *them*: ' de esa manera,' *in*

*that manner*: ' das übrige Geld,' *the remaining money*.

## THE DRAGON.

' Ruft—zurück,' *calls back*: ' dire,' ' decir,' ' sagen,' *tell, say*: ' hören,' *the Inf. to hear*: ' vom,' for ' von dem': ' donde,' *where*: ' rapports,' ' semejanzas,' *Plurals*: ' serpens,' ' sierpes,' ' Schlangen,' *the same*: ' ont fait trouver,' ' han hecho trovar,' lit. *have made find*; ' haben—erblicken lassen,' *have let perceive*: ' par les naturalistes,' ' por los naturalistas,' ' von den Naturforschern,' *by naturalists*: ' le long,' ' lo largo,' lit. *the long*: ' stellt'—' dar,' for ' darstellt': ' da der Drache—einen Platz einnimmt,' *since the dragon takes a place*: ' jenen,' *those*: ' diesen,' *these*.

## THE ROSE AND THE THORN.—A FABLE.

' Um—herum,' *around-about*: ' alli,' ' dahin,' *there*: ' pénétrait,' ' penetraba,' *durchdrang*, *penetrated*: ' einschloss,' *in-closed*: ' Den der dichte Strauch bildete,' *which the thick bush formed*: ' die ungeduldige and stolze Blume über ihre Schönheit—wollte glänzen,' *the impatient and proud flower on account of her beauty wished to shine*: ' l'ingénue,' ' la ingenua,' ' die offenherzige,' *the simple one*: ' fing anzuklagen,' for ' anfing ztu klagen': ' lui,' ' le,' ' zu ihm,' *to him*, ' rosier,' ' rosal,' and ' Rosenstock being masculine': ' lässtest,' *lettest*: ' beaux,' ' bellos,' *fine*; ' schönsten,' *fairest*: ' wäge'—' ab,' for ' abwäge': ' ruft'—' an,' for ' anruft': ' stillschweigend,' *silently*: ' langt'—' an,' for ' anlangt': ' schneidet'—' ab,' for ' abschneidet,' ' sieht'—' an,' for ' ansieht.'

## DOM JOAO DE CASTRO.

' A's,' for ' a as:' ' do,' for ' de o:' ' na,' for ' em a:' ' nella,' for ' em ella:' ' nsta,' ' em esta:' ' no,' for ' em o:' ' ao,' for ' a o:' ' da,' for ' de a:' ' aos,' for ' a os:' ' delle,' for ' de elle:' ' el qual, o qual,' *the which, or who*: ' cos,' for ' com os:' ' pelo,' for ' per o:' ' co,' for ' com o:' ' das,' for ' de as.'

